Иоганнес БРАМС

ВОСПОМИНАНИЕ О РОССИИ

Транскрипции в форме фантазий
на русские и цыганские мелодии

для фортепиано в 4 руки

Johannes BRAHMS

SOUVENIR DE LA RUSSIE

Transcriptions in fantasia form
to the Russian and Gypsy melodies

for piano in 4 hands

Издательство «Композитор • Санкт-Петербург»
Compozitor Publishing House • Saint-Petersburg

ВОСПОМИНАНИЕ О РОССИИ

Транскрипции в форме фантазий на русские и цыганские мелодии для фортепиано в 4 руки

SOUVENIR DE LA RUSSIE

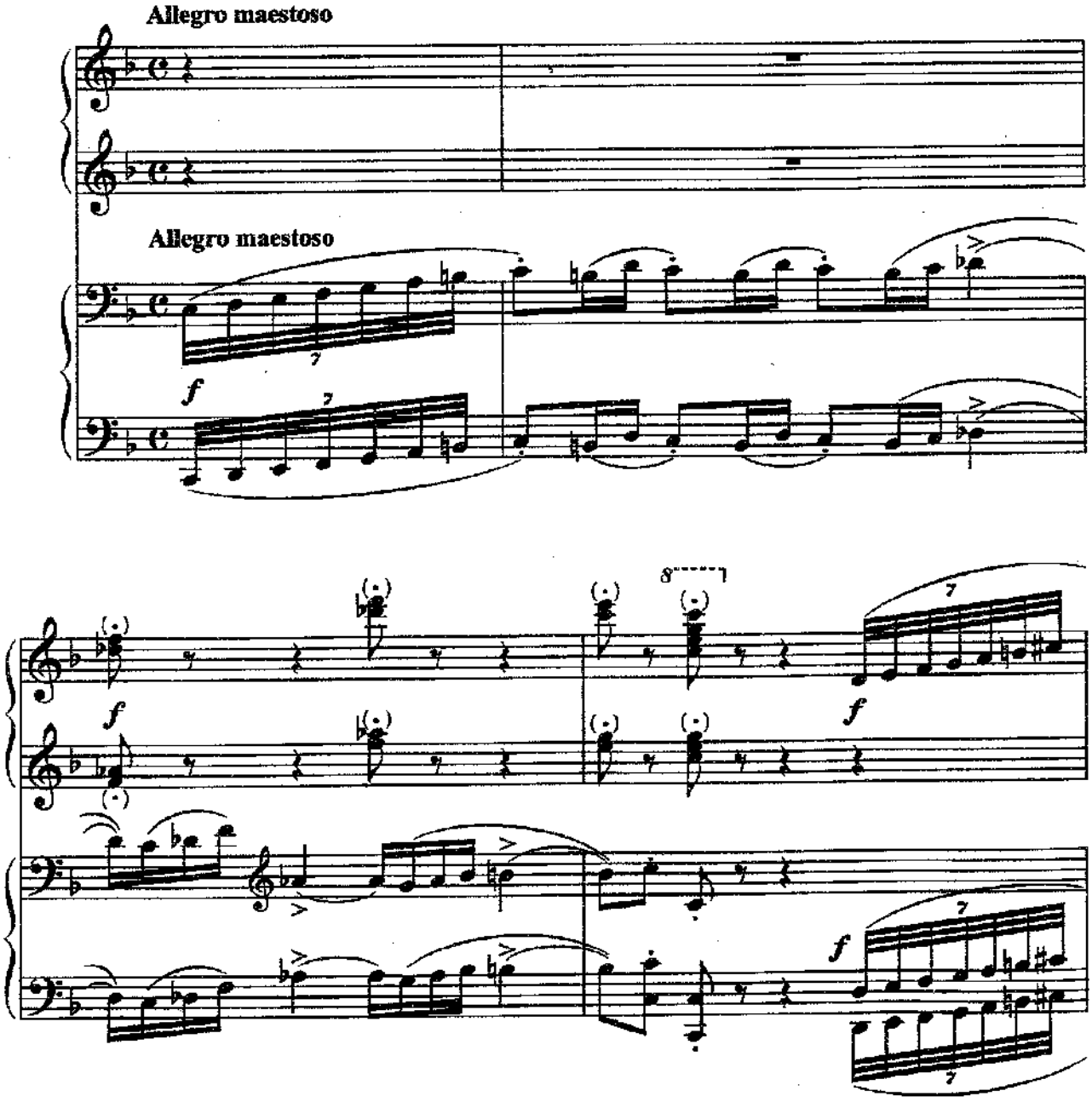
Transcriptions in fantasia form to the Russian and Gypsy melodies for piano in 4 hands

И. БРАМС
J. BRAHMS
(1833–1897)

1

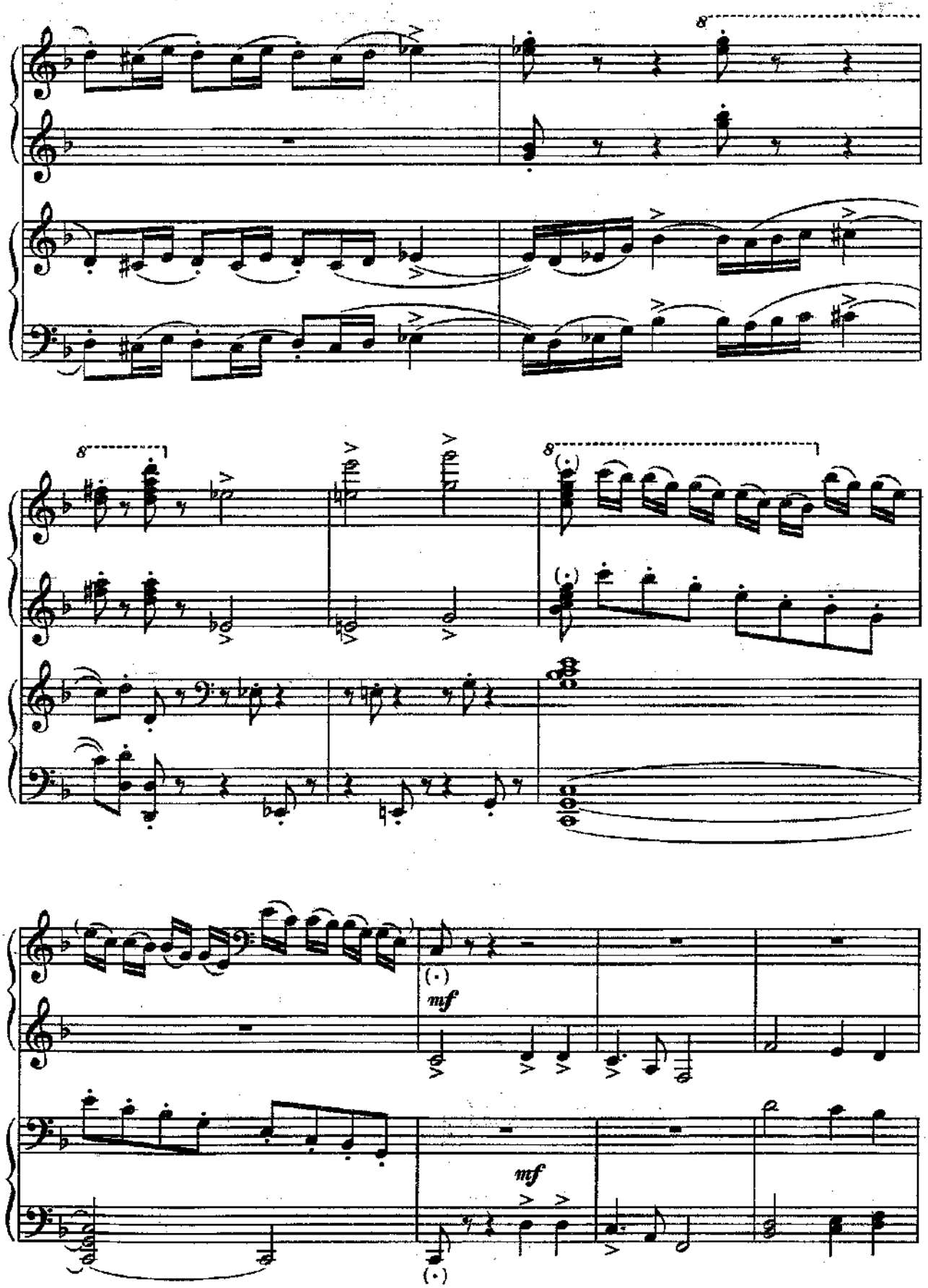
НАЦИОНАЛЬНЫЙ РУССКИЙ ГИМН А. ЛЬВОВА *

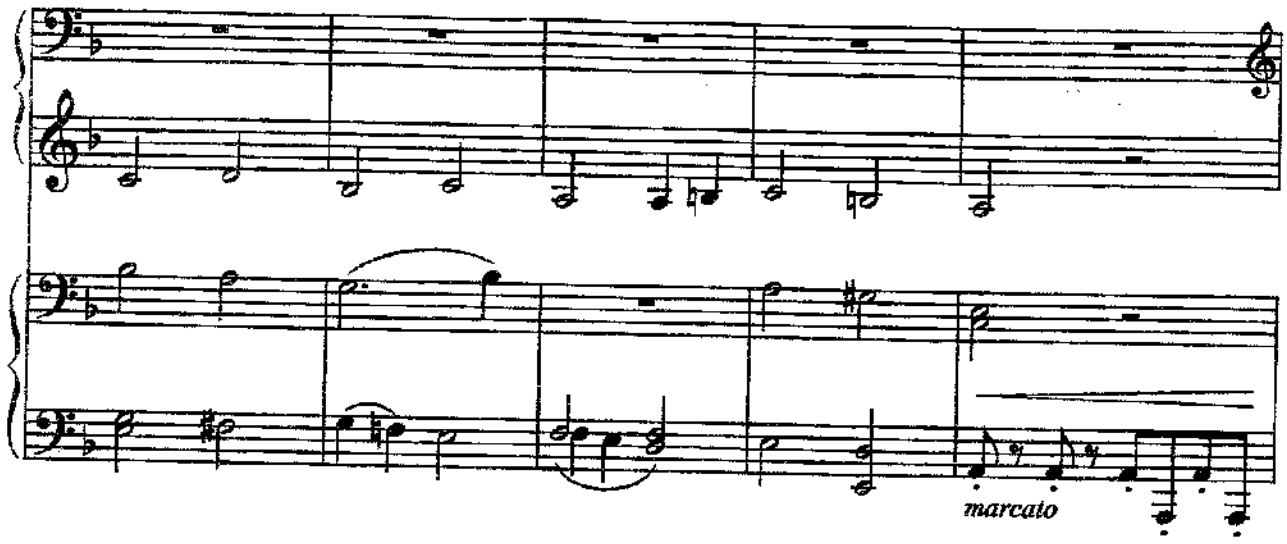
NATIONAL RUSSIAN HYMN BY A. LVOV *

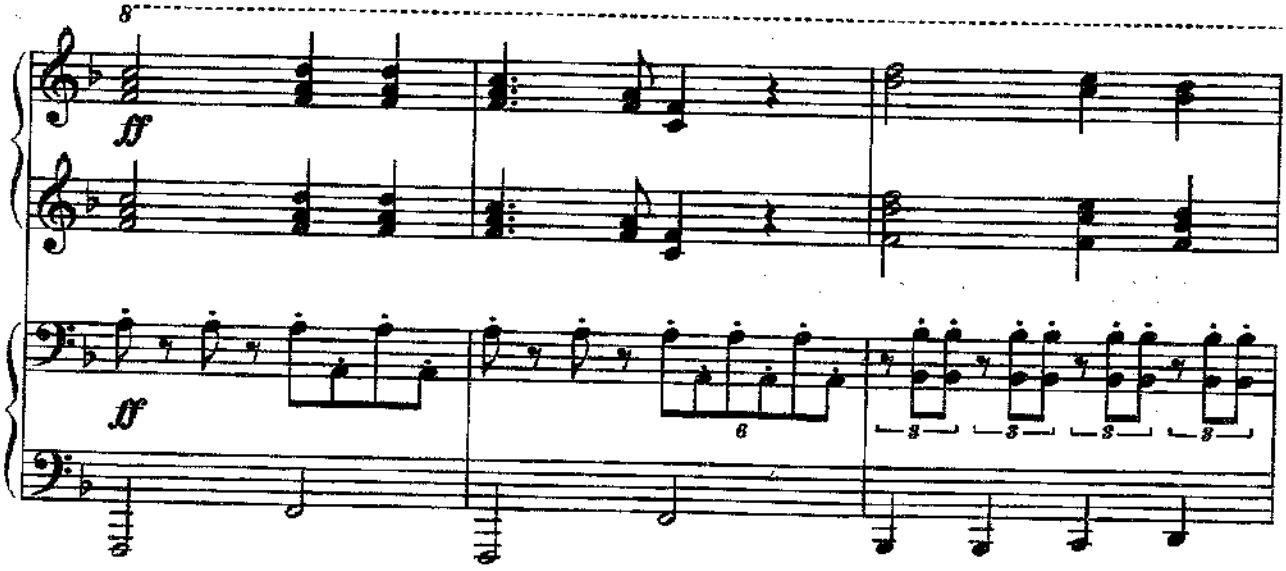


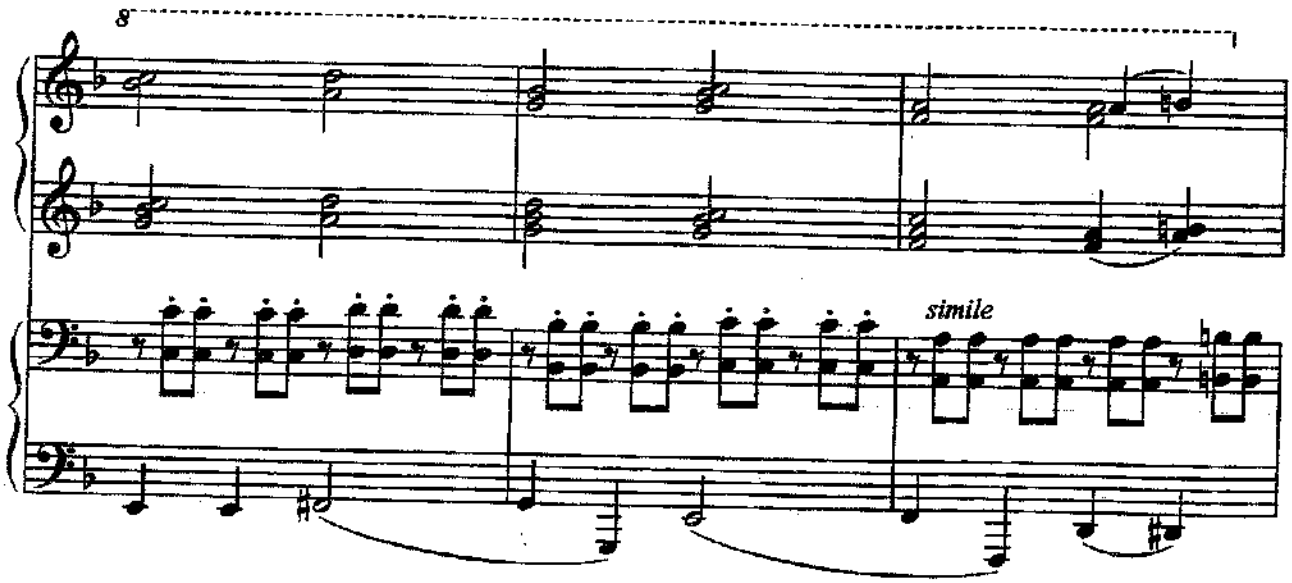
*Князь Алексей Федорович Львов (1798–1870) — автор музыки гимна Российской империи «Боже, царя храни».
Prince Alexey Fyodorovich Lvov (1798–1870) — author of the royal hymn "God, Save the Tsar".

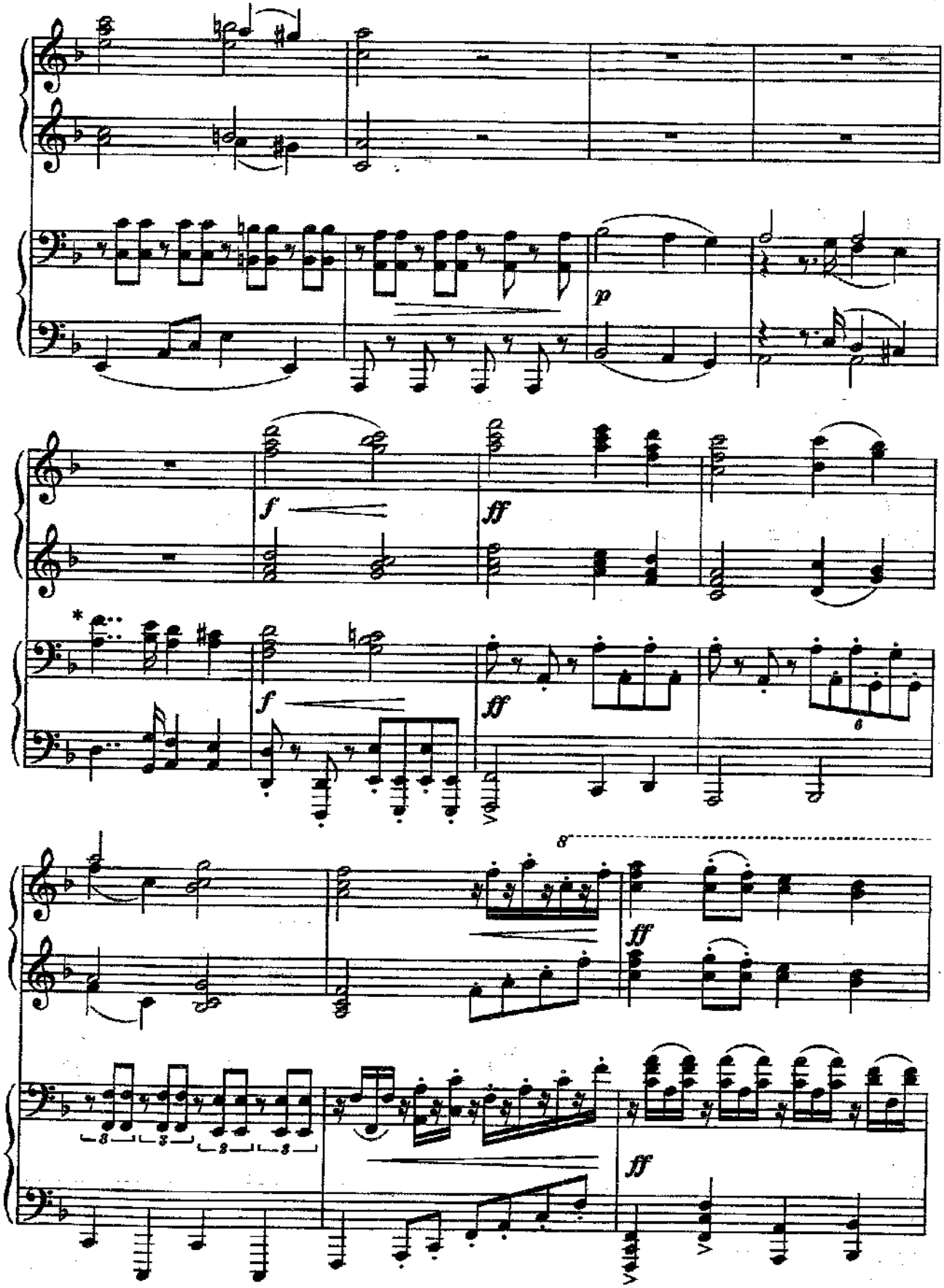
с 4244 к


8
8
8
mf
mf

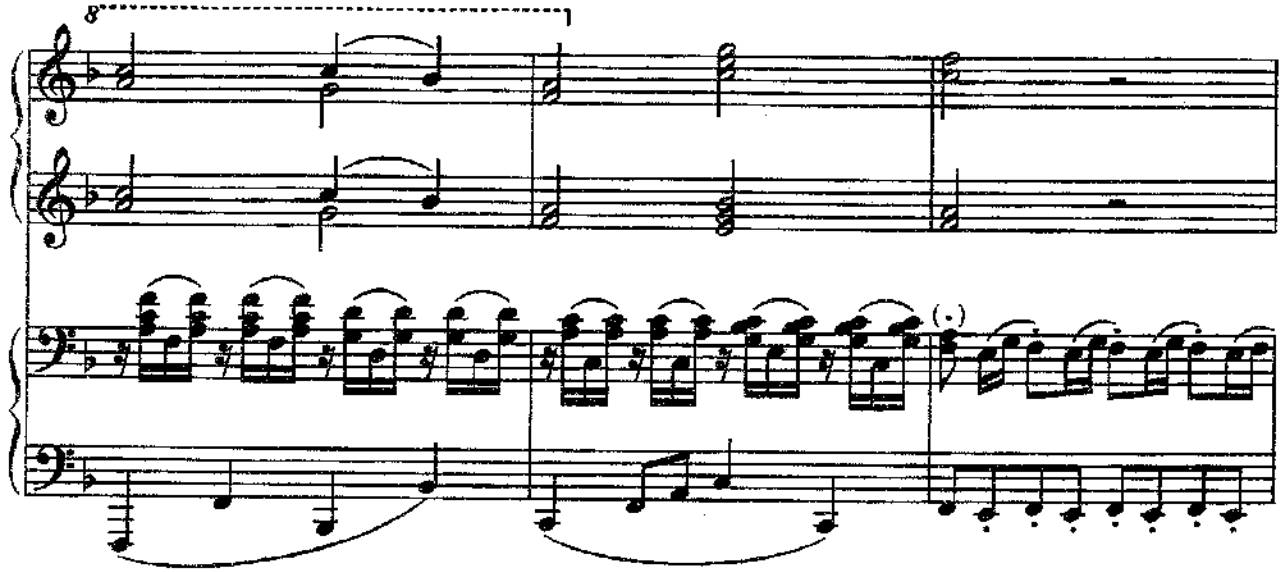

marcato

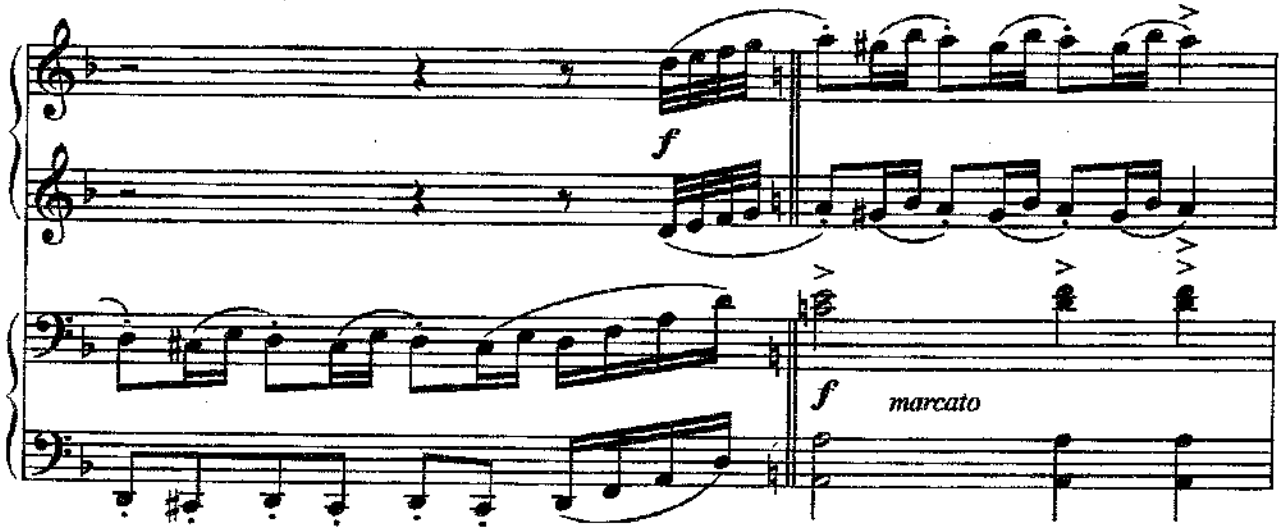

8
ff
ff
6
3
3
3
3

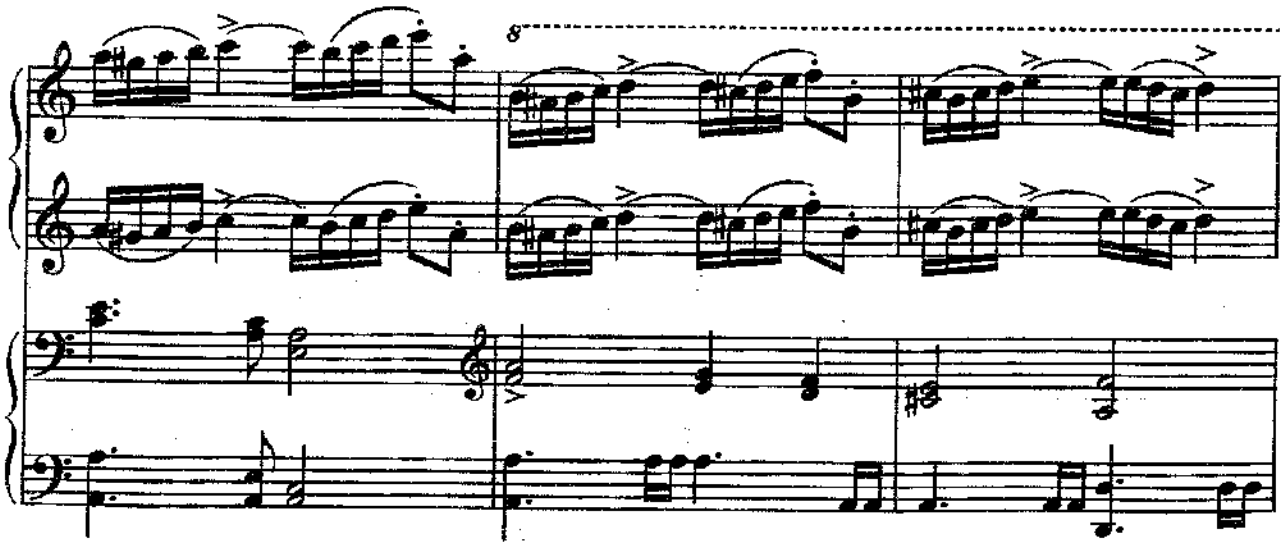

8
simile

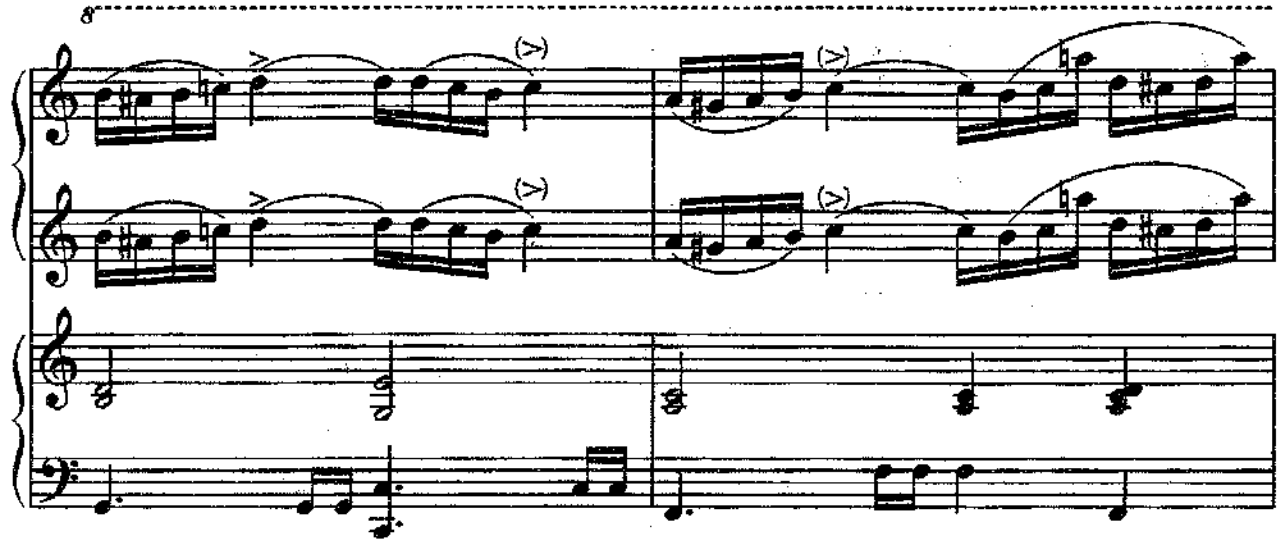


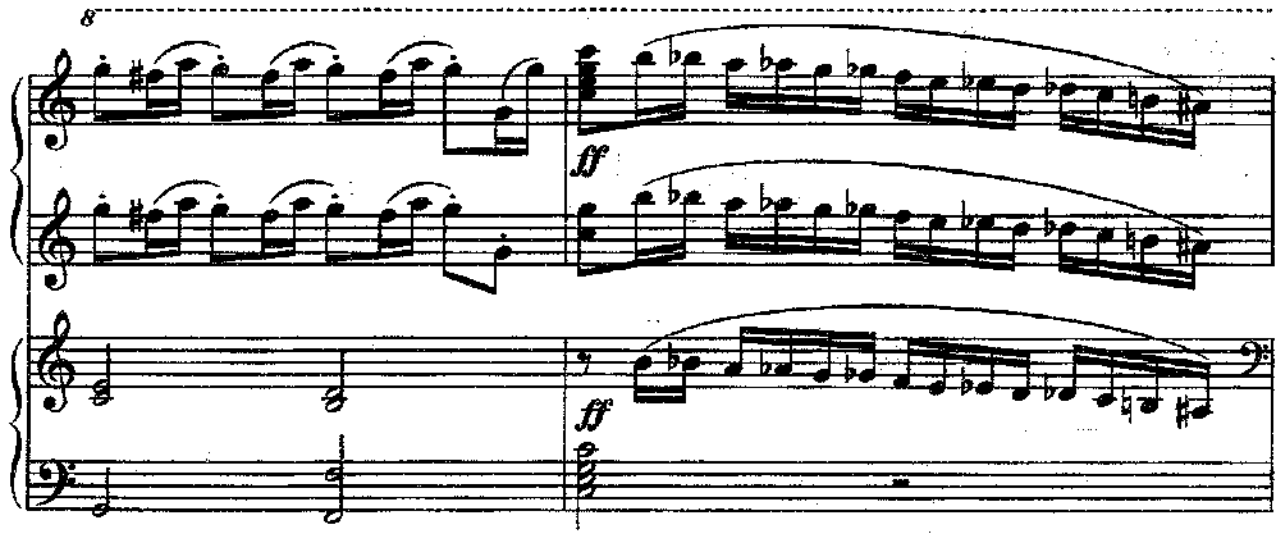
* В редакции Тёпеля здесь октава *f–f*¹.
In Töpel's edition there is the octave *f–f*¹.

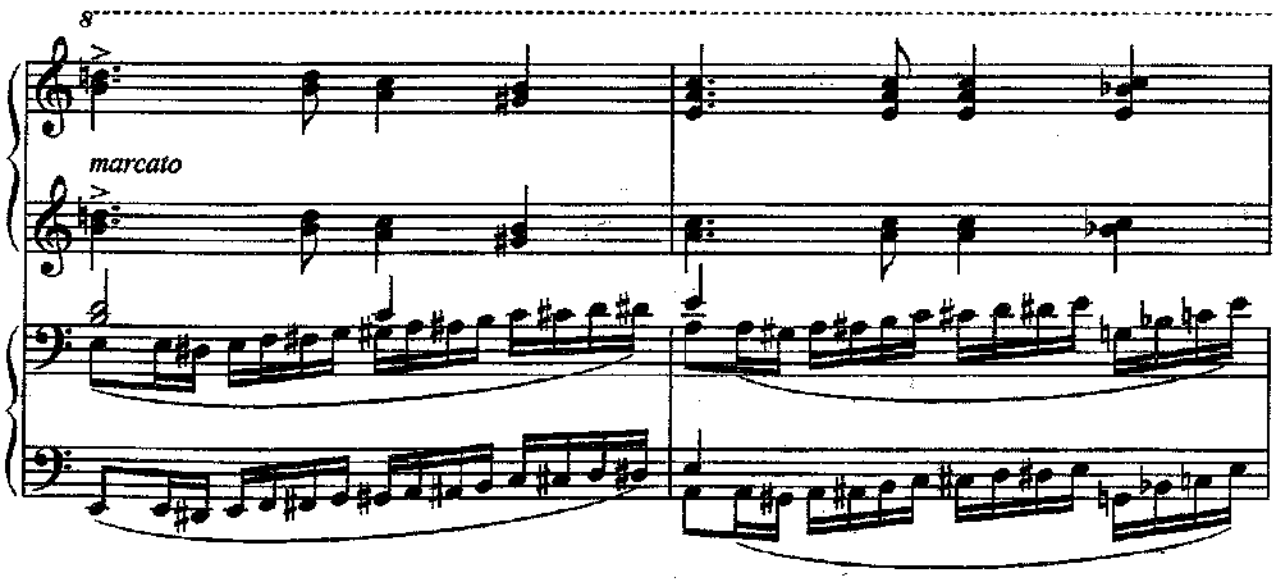

8

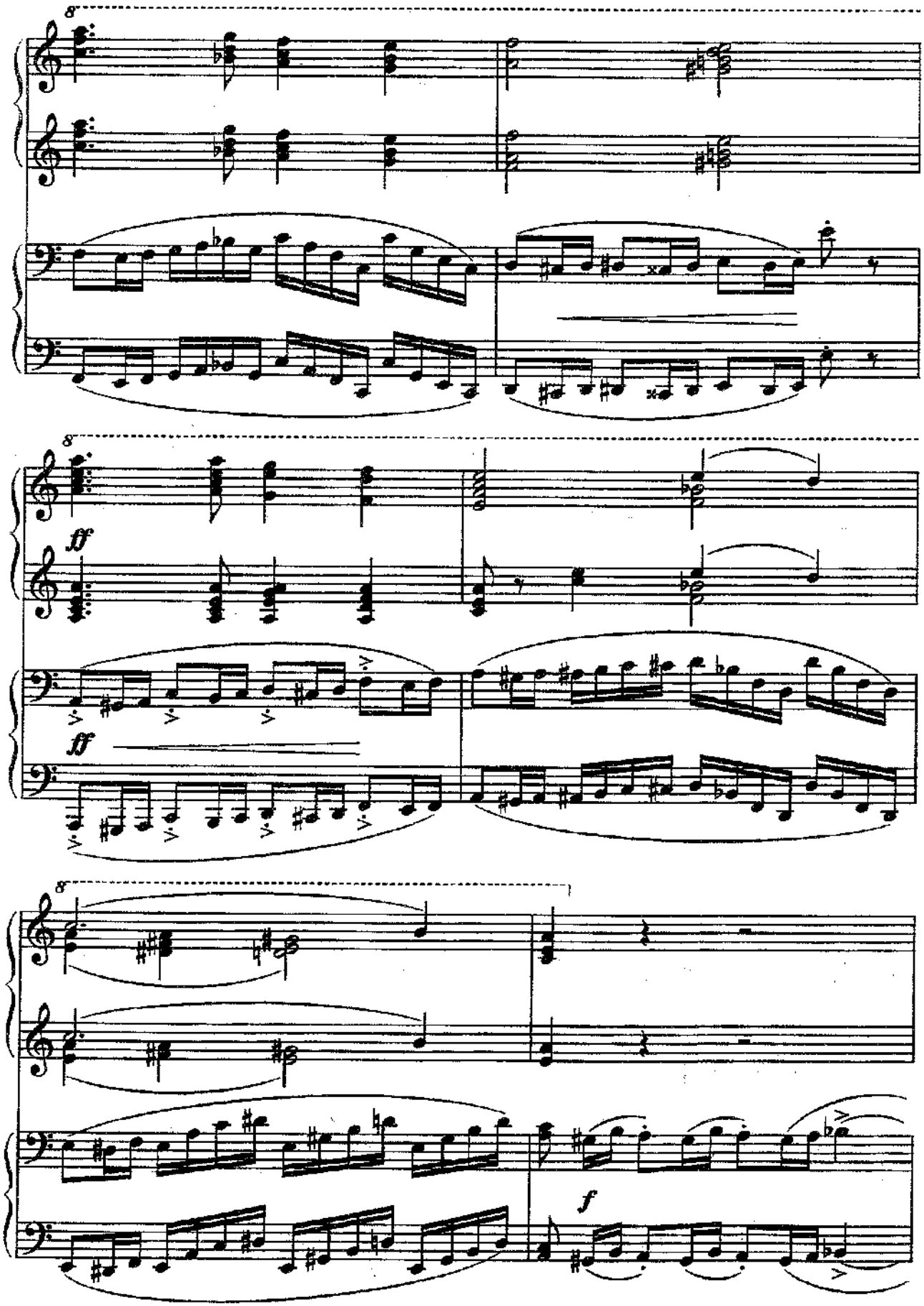

f
f
marcato

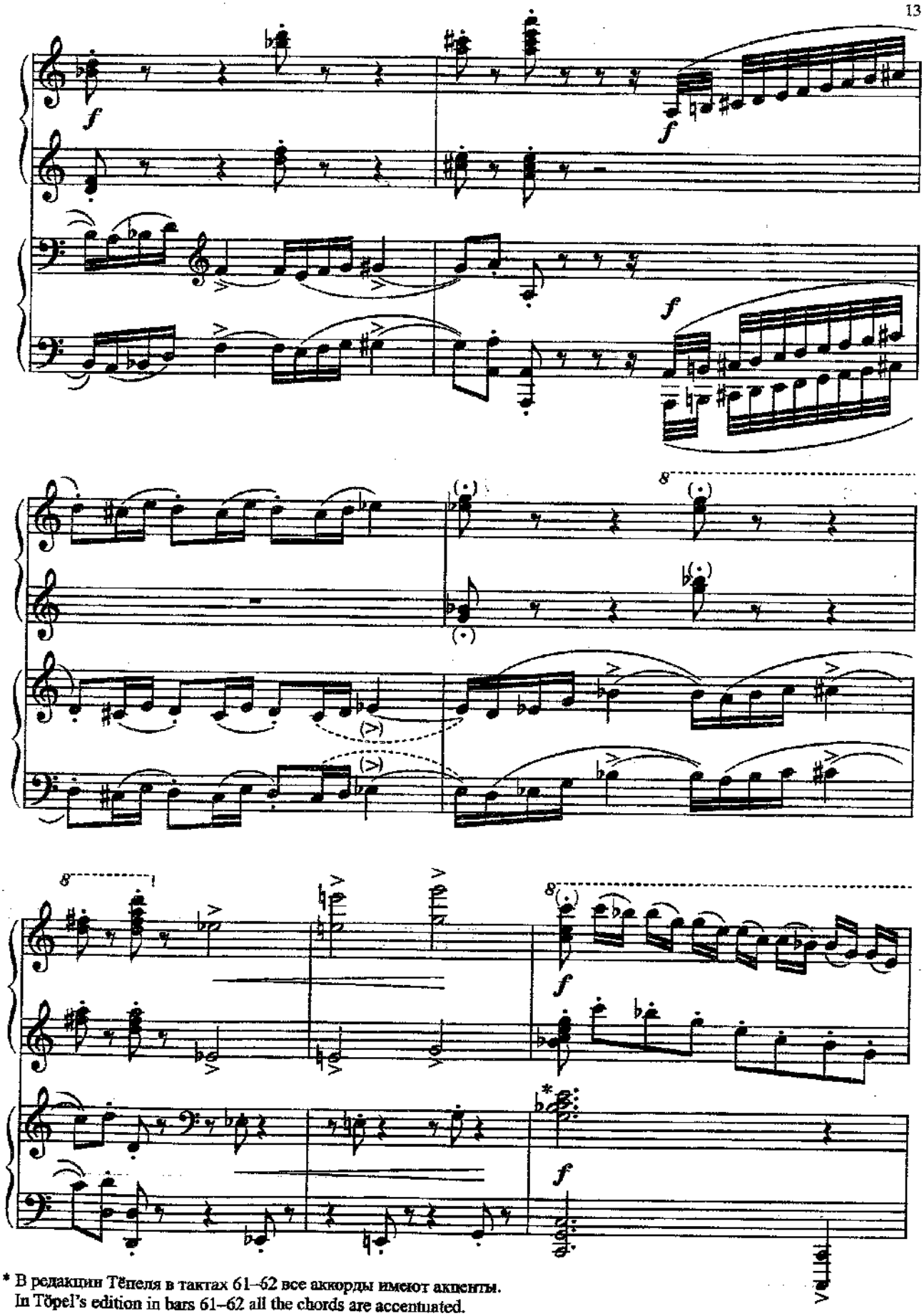

8



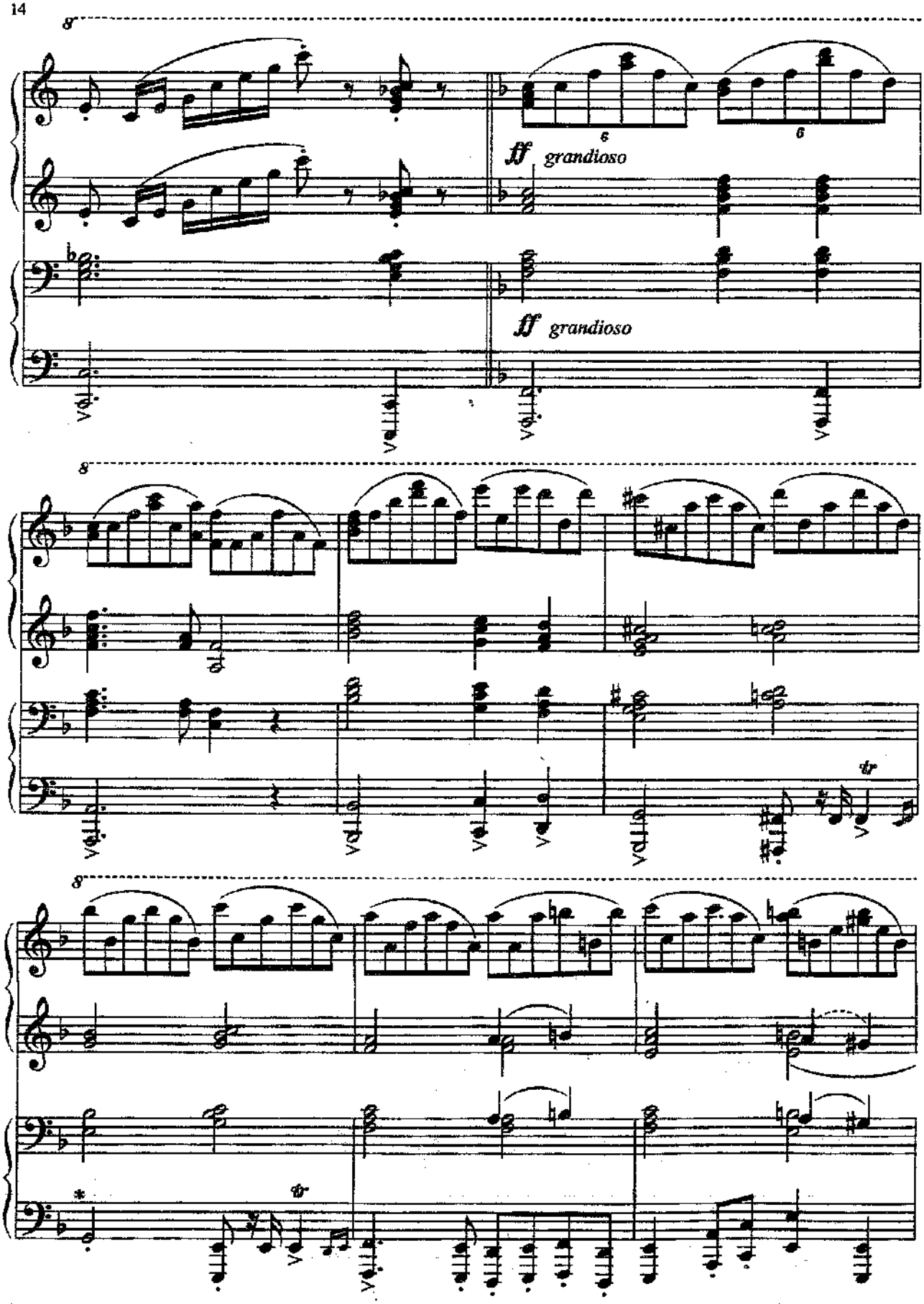

ff
ff


marcato

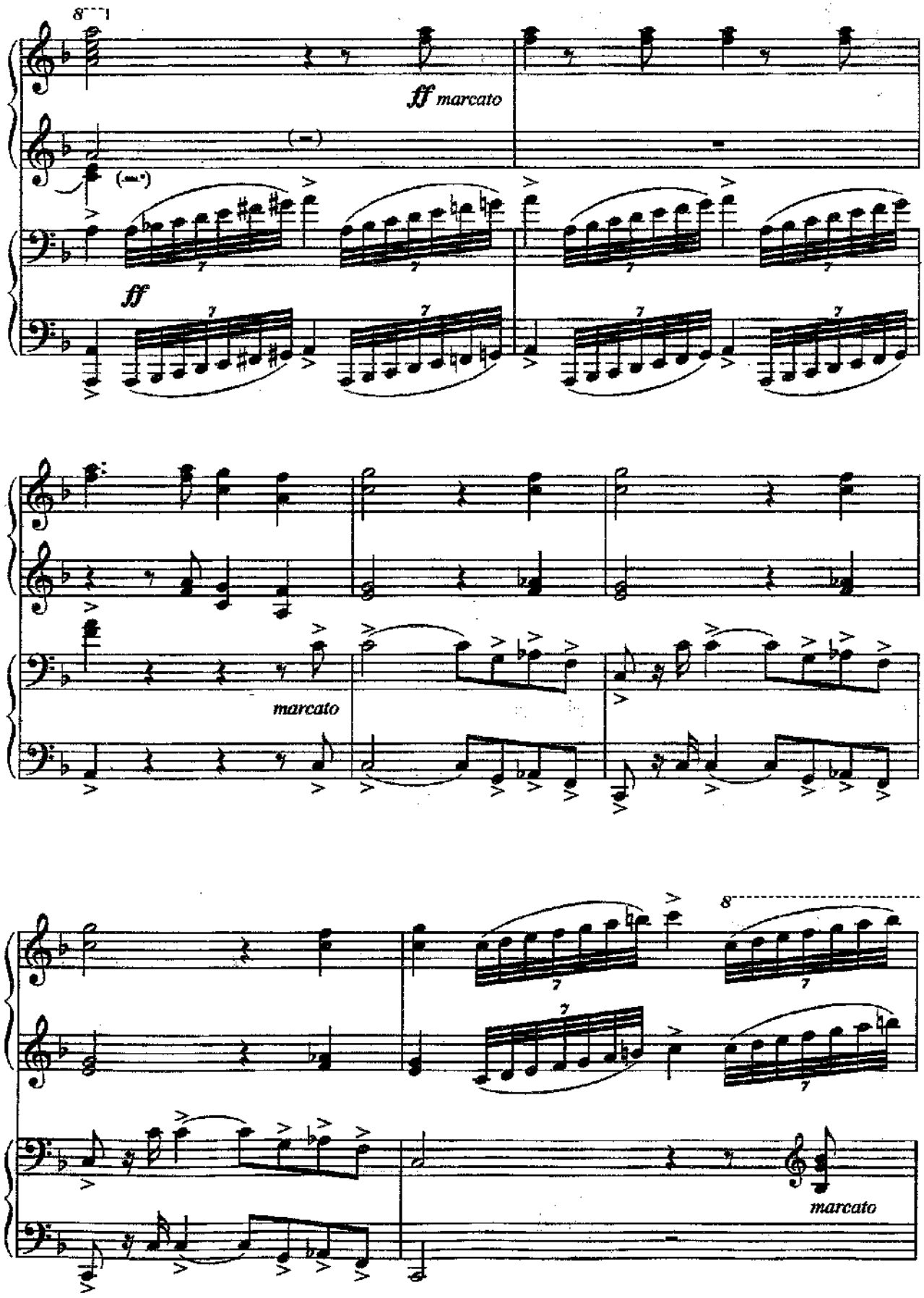

8
8
ff
ff
8
f

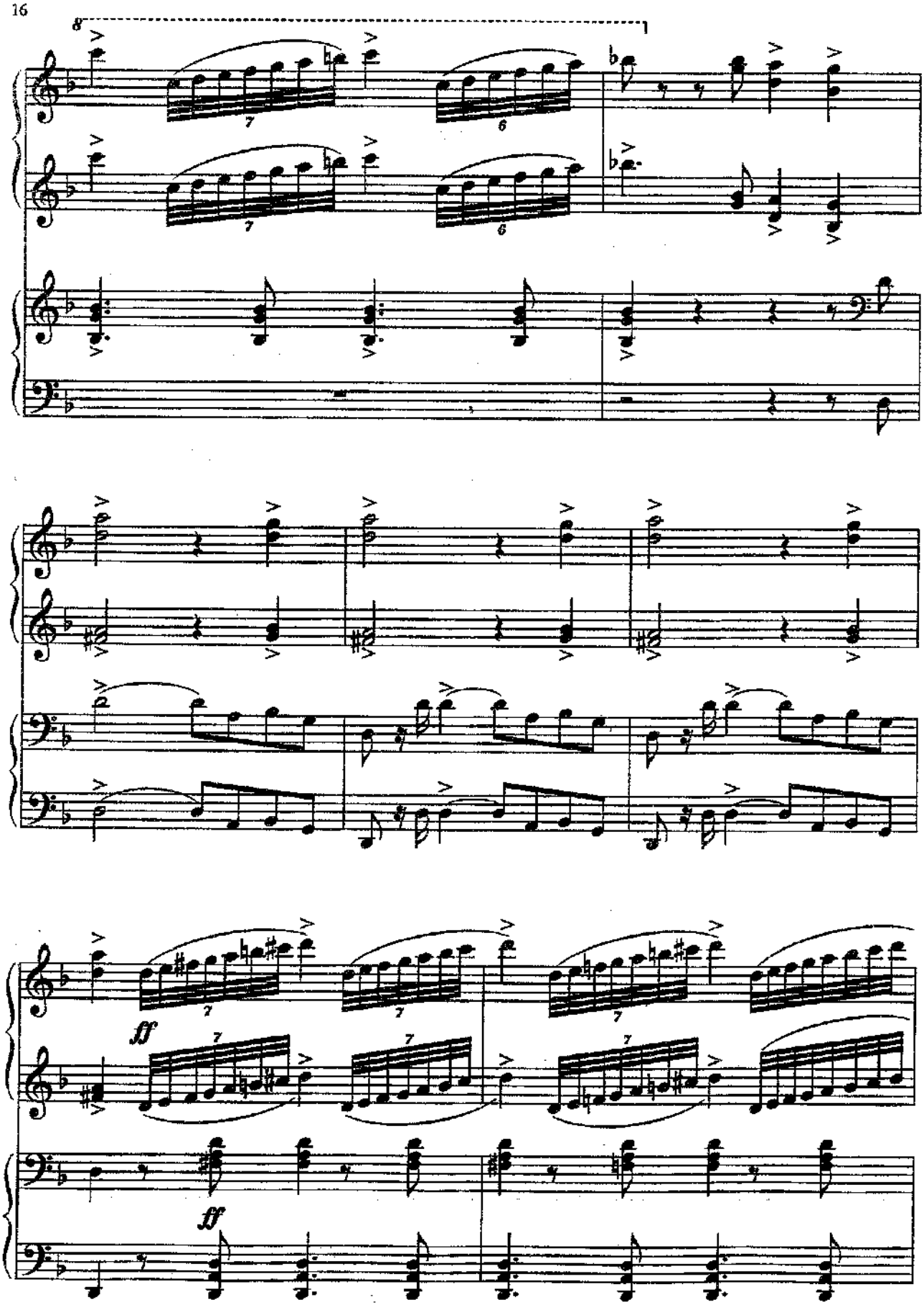


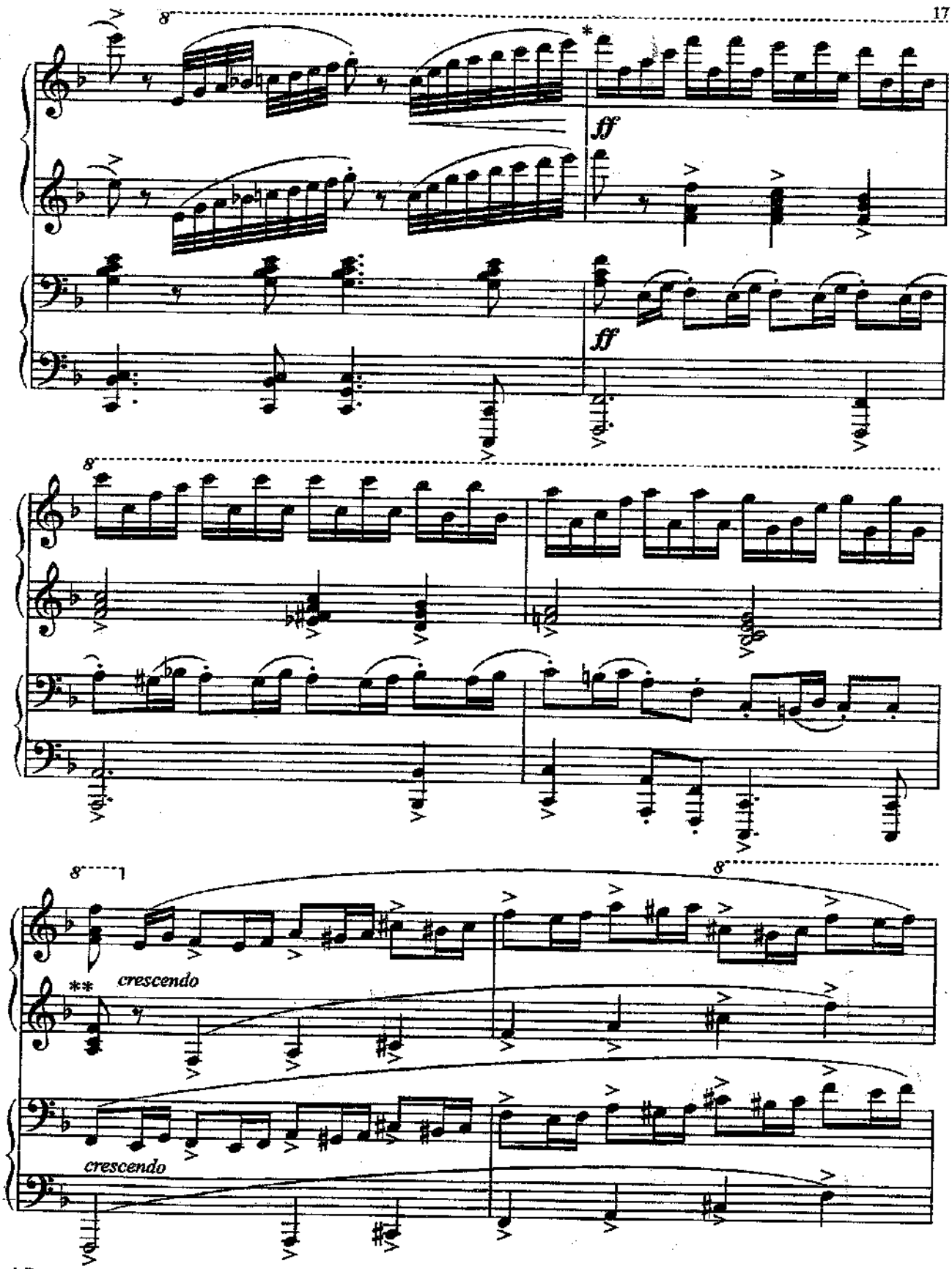
* В редакции Тёпеля в тактах 61–62 все аккорды имеют акценты.
In Töpel's edition in bars 61–62 all the chords are accentuated.



* В редакции Тёпеля здесь октава *G–g*.
In Töpel's edition there is the octave *G–g*.

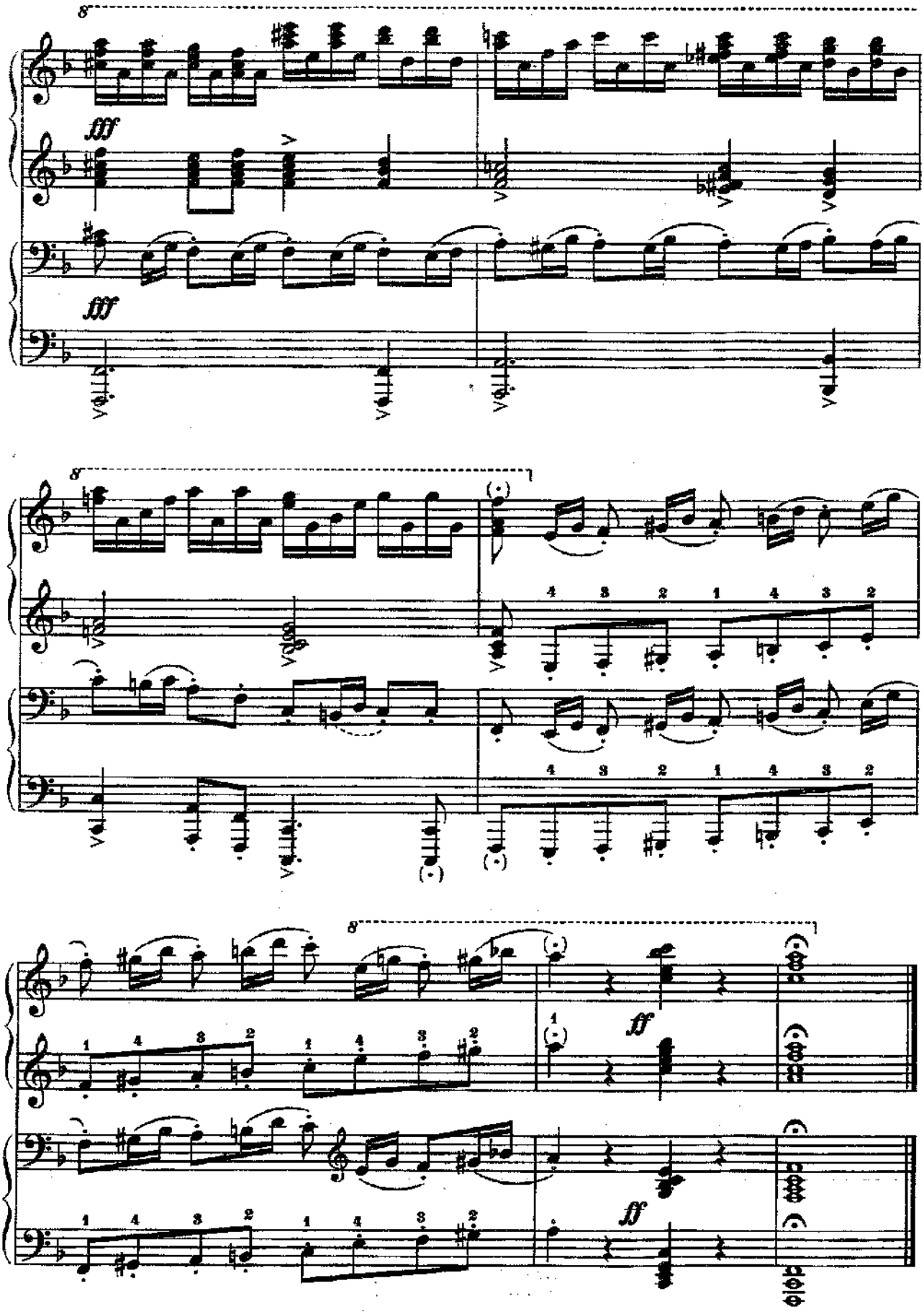

8
ff marcato
ff
marcato
8
marcato


8
ff
ff



* В оригинале верхняя нота (*f*) читается как четверть.
In the original the upper note (*f*) is read as a crotchet.

** В оригинале аккорд на нижнем стане ошибочно указан четвертью.
In the original on the low staff the value of the chord is erroneously written as a crotchet.

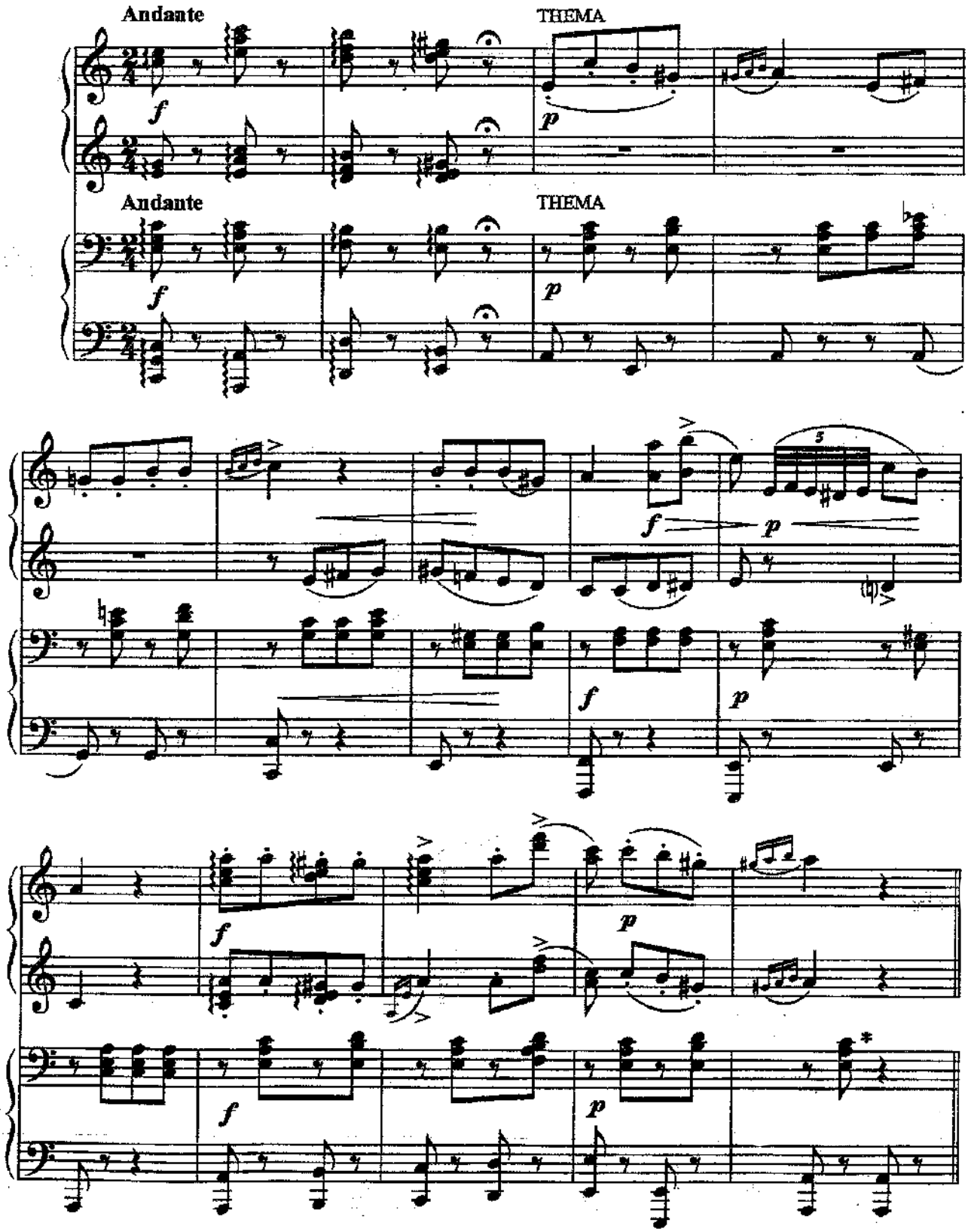

8
fff
fff
8
8
ff
ff

ВЕТКА

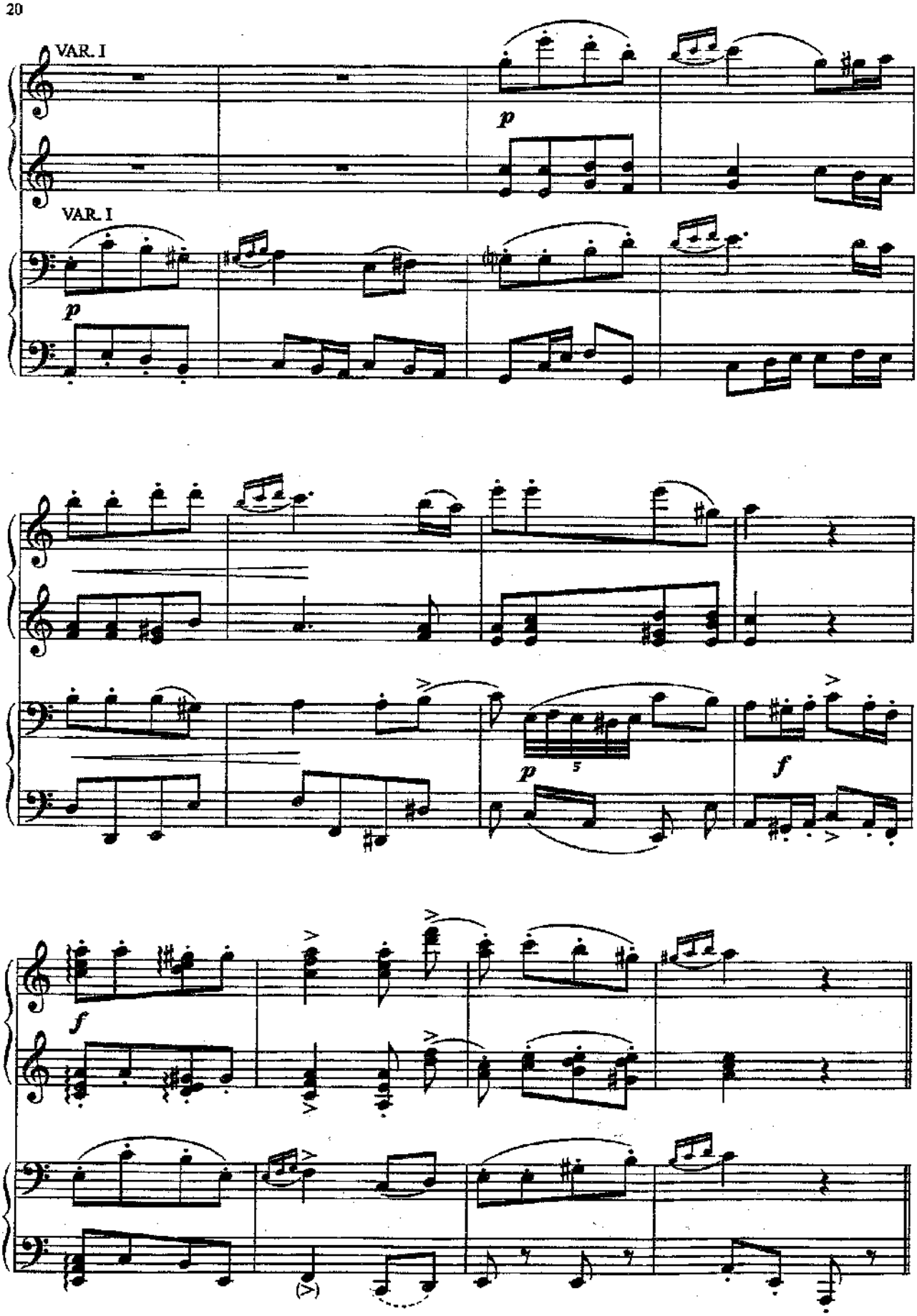
Песенка Н. Титова

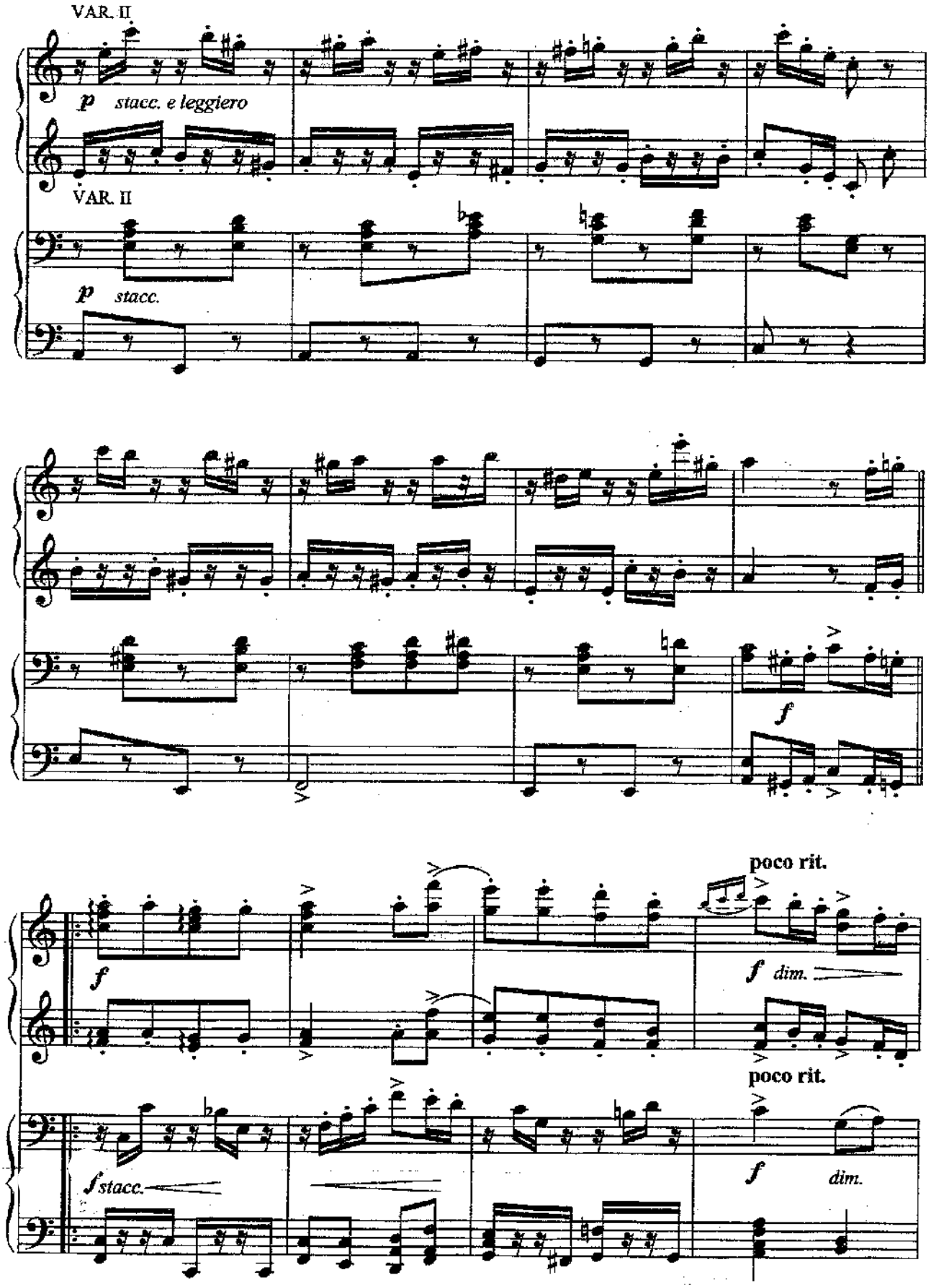
BRANCH

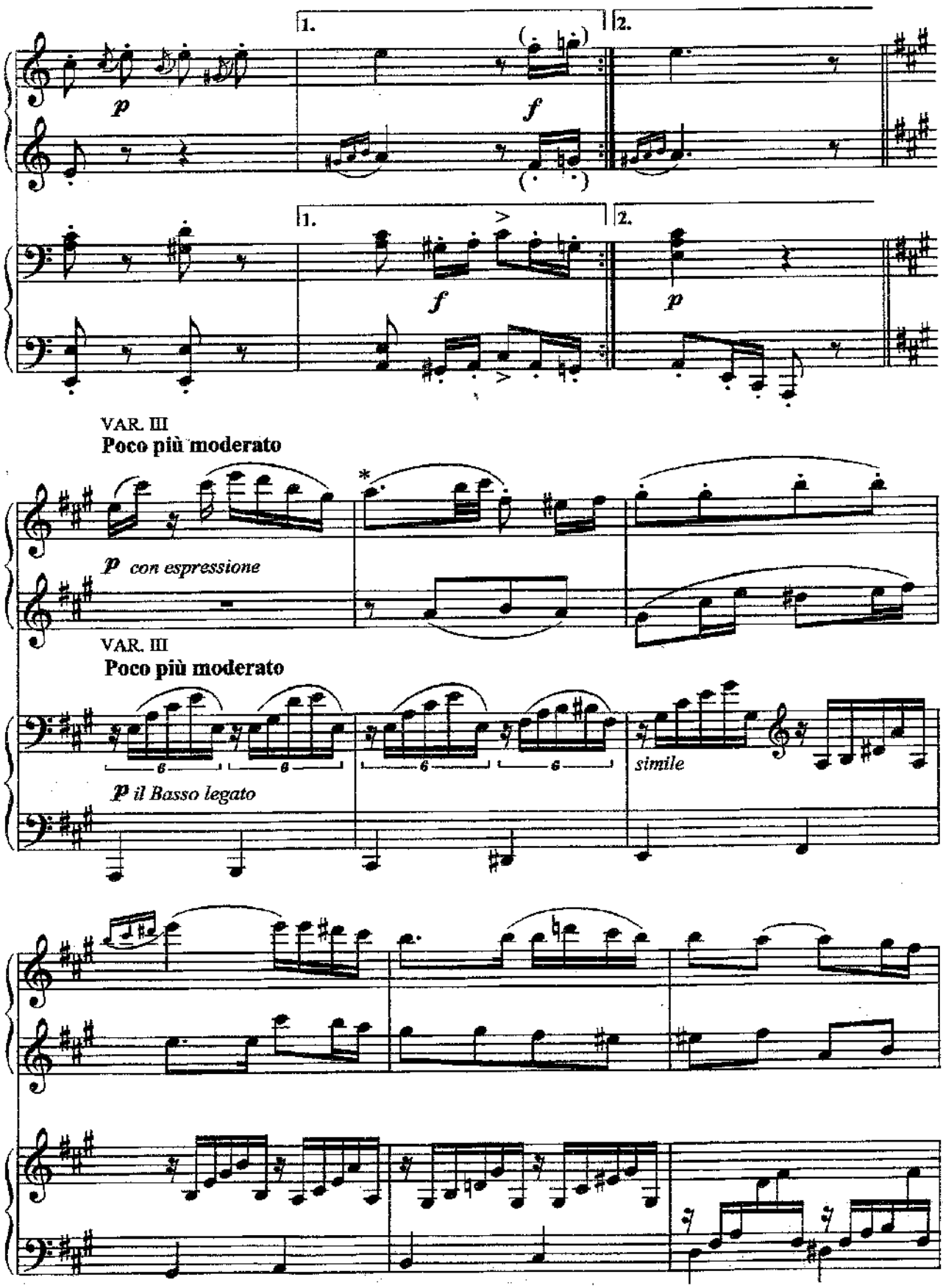
Song by N. Titov



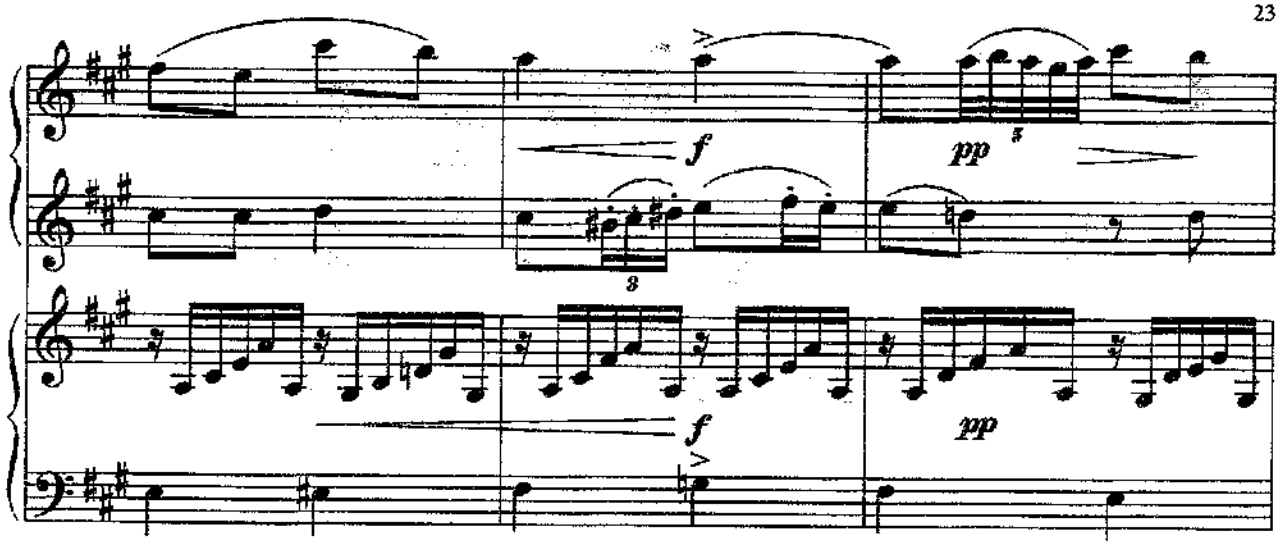
* В оригинале здесь вместо четвертной паузы восьмая.
In the original there is a crotchet rest here instead of a quaver one.

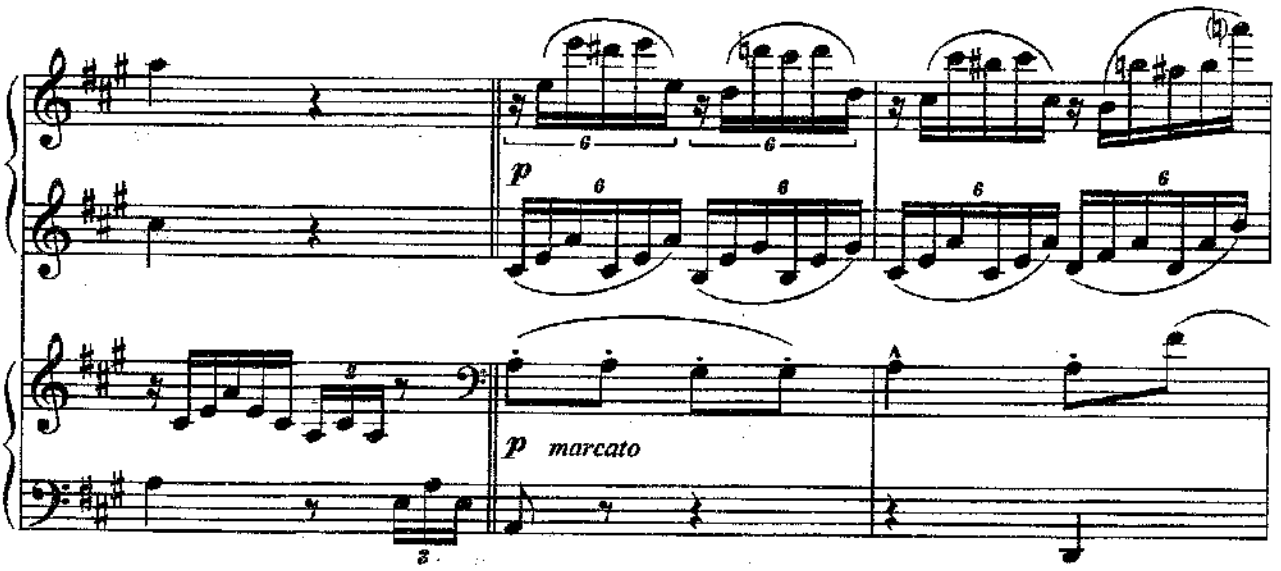

VAR. I
p
VAR. I
p
p
5
f
f

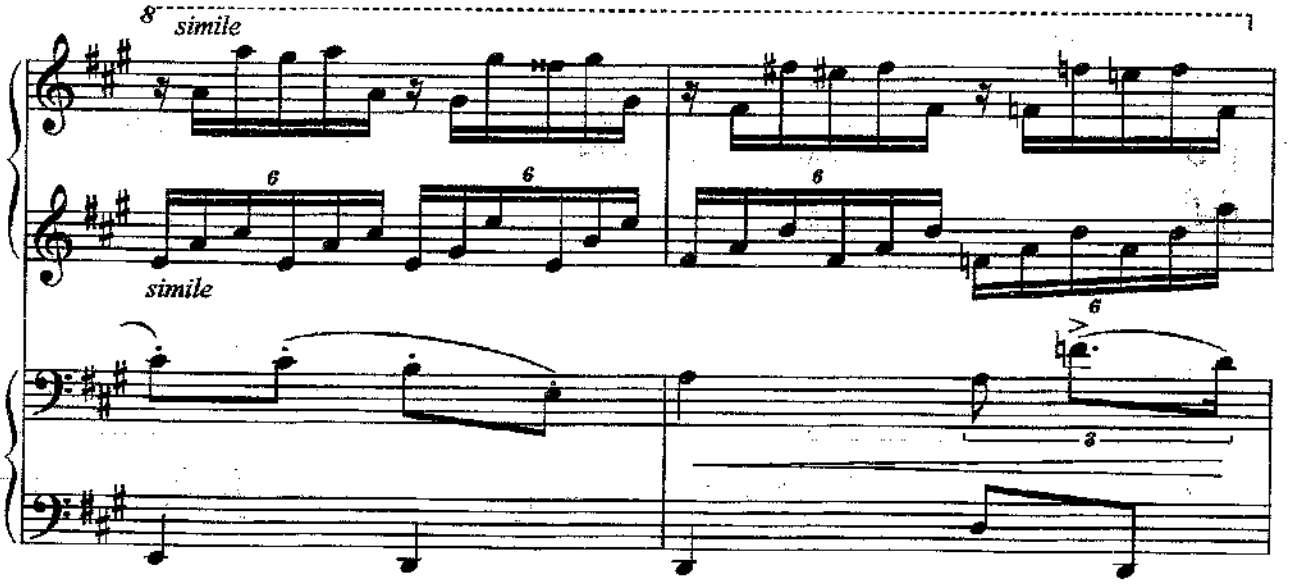

VAR. II
p stacc. e leggiero
VAR. II
p stacc.
f
poco rit.
f dim.
poco rit.
f stacc.
f dim.

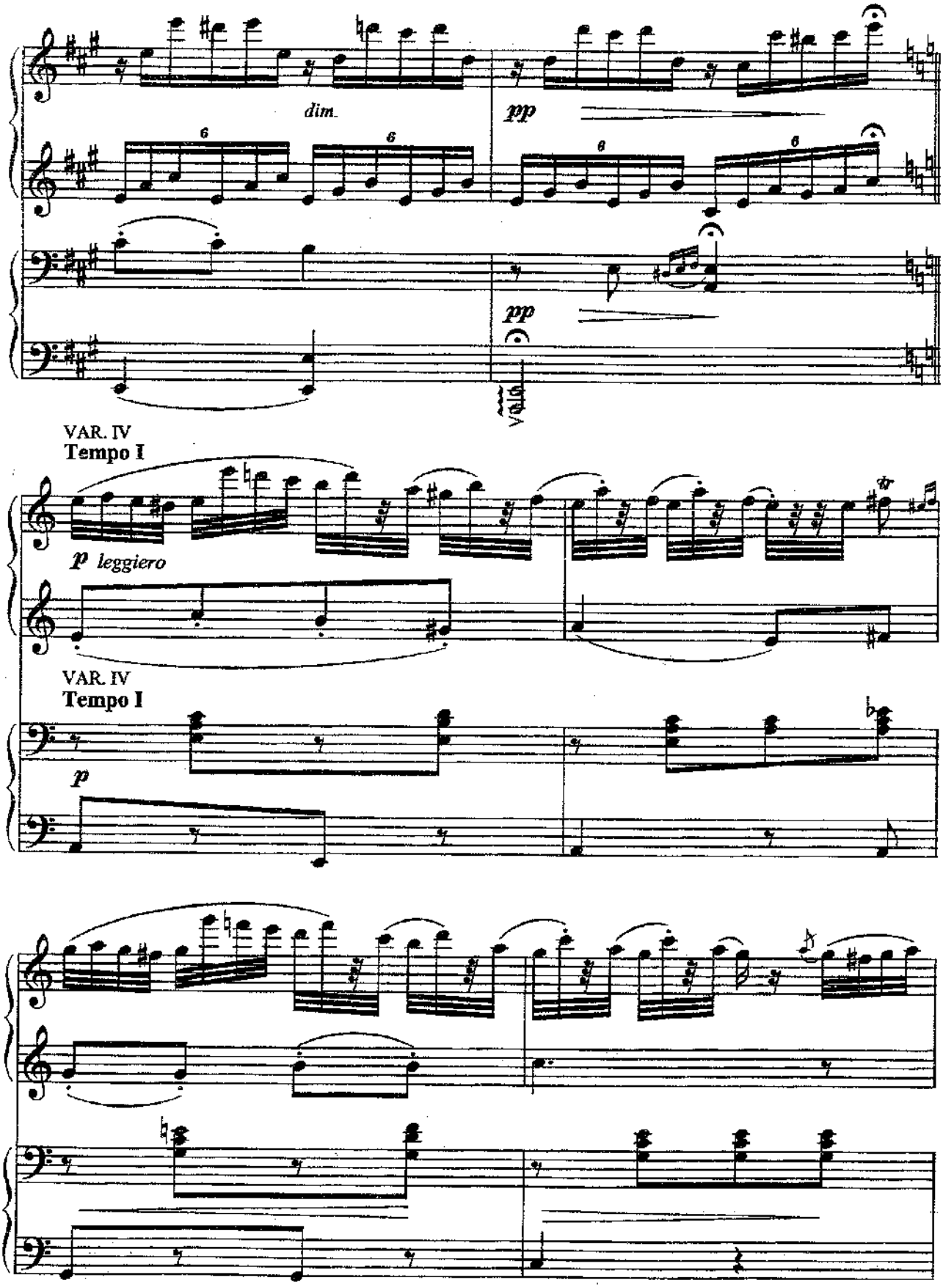


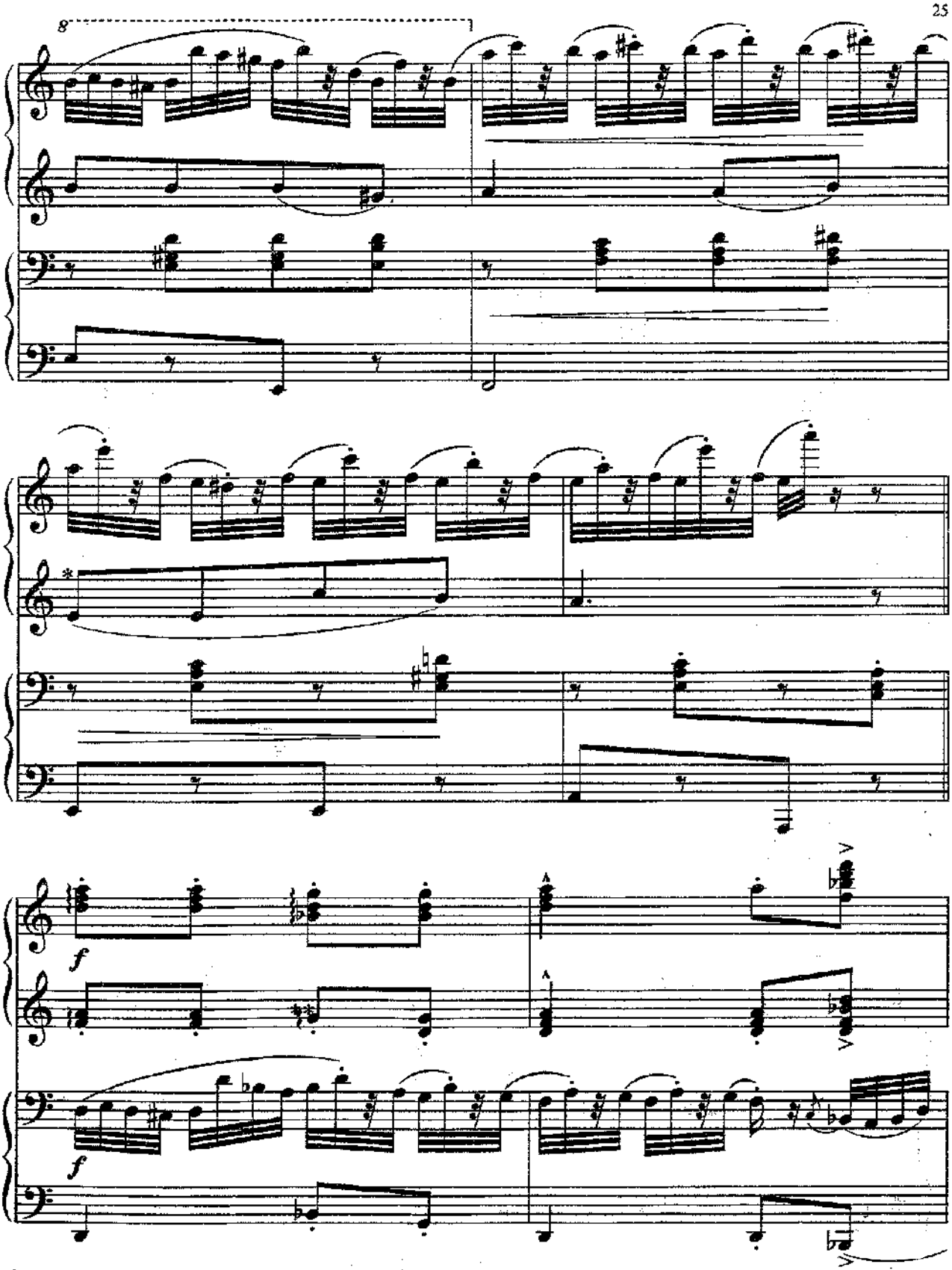
* В оригинале здесь несогласованность длительностей:
In the original the values are not balanced here:


f
pp
f
pp


p
p marcato

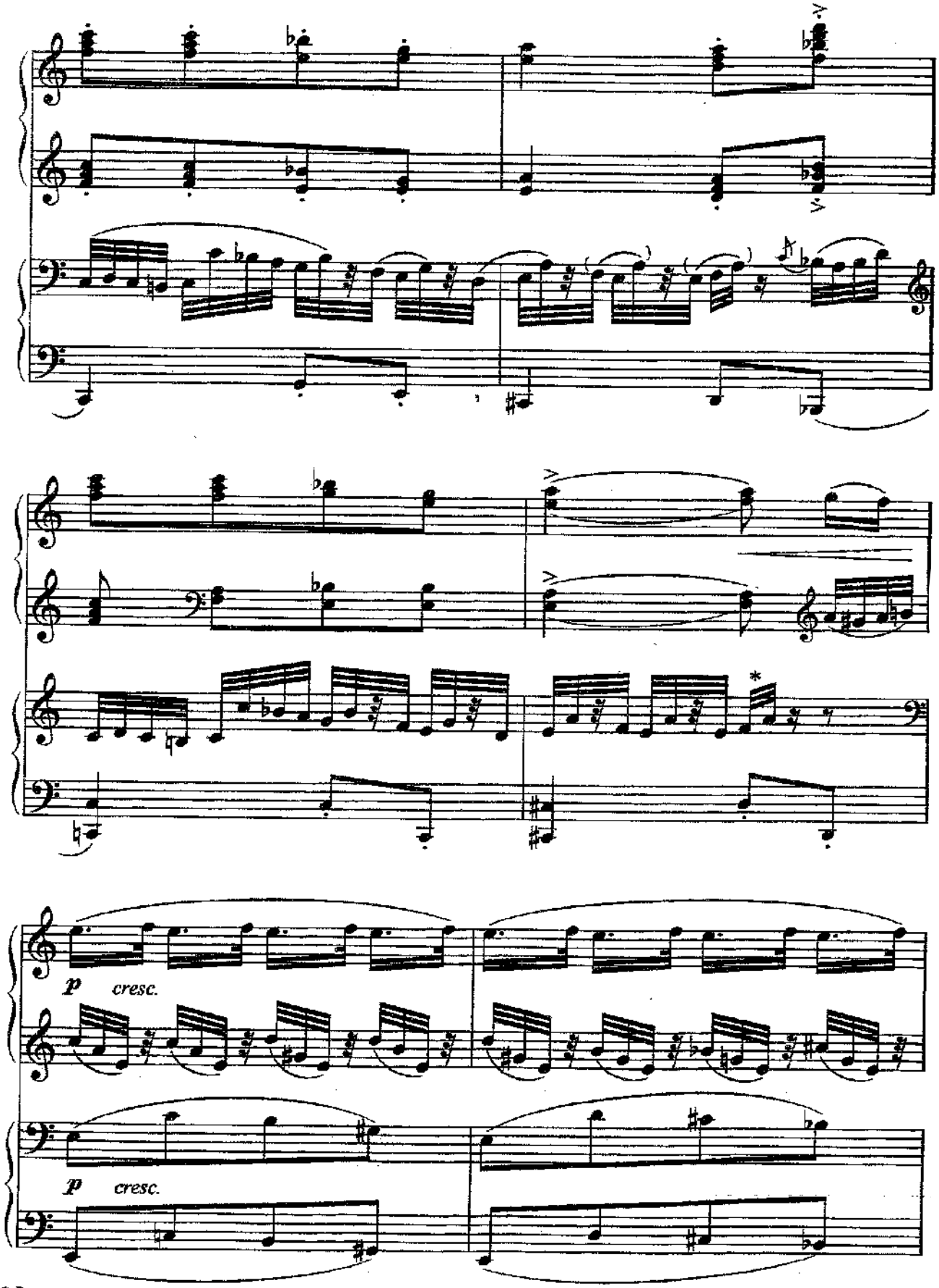

8 simile
simile


dim.
pp
pp
Vari.
VAR. IV
Tempo I
p leggiero
VAR. IV
Tempo I
p

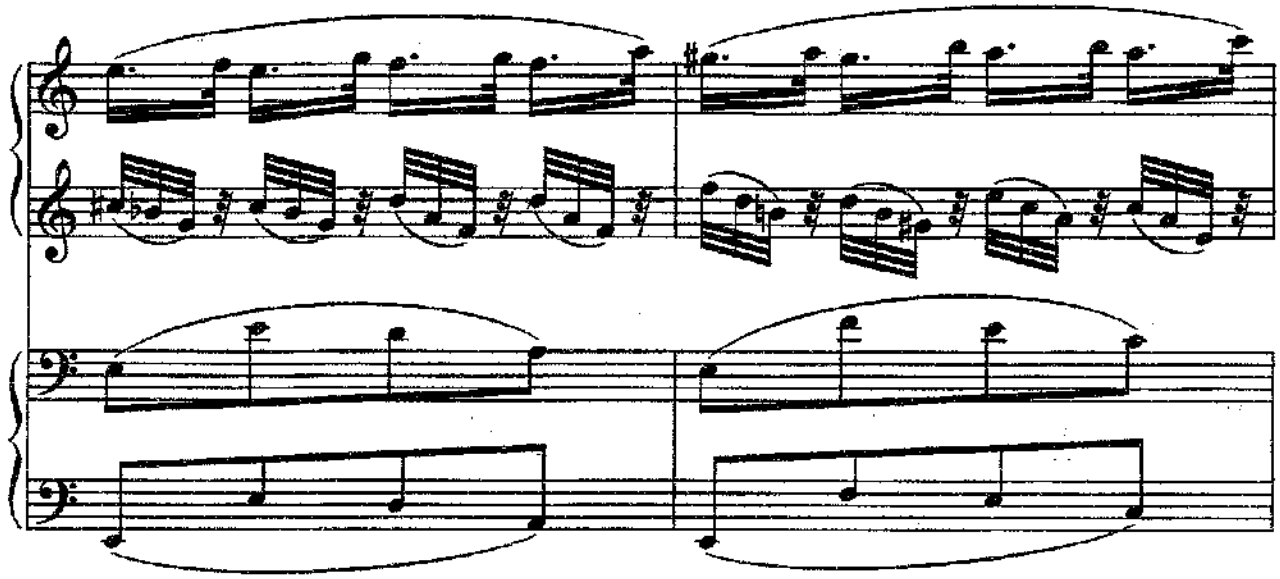


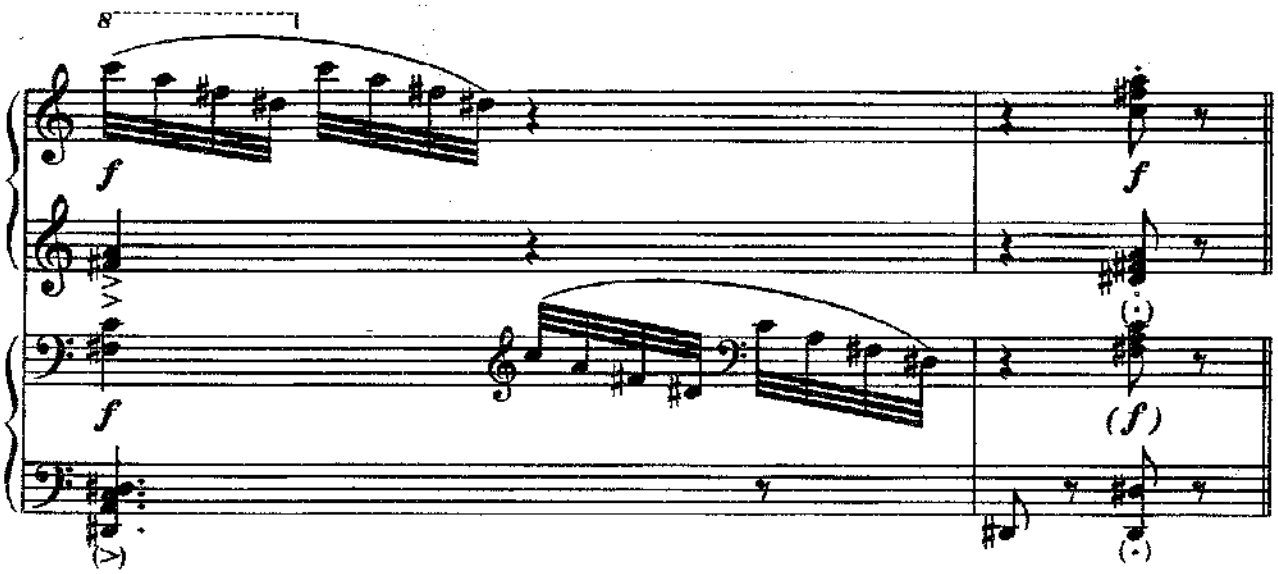
* В редакции Тёпеля здесь добавлена динамическая вилка *dim.* аналогично партии secondo.
In Töpel's edition the dynamical fork *dim.* is added by analogy with the second part.

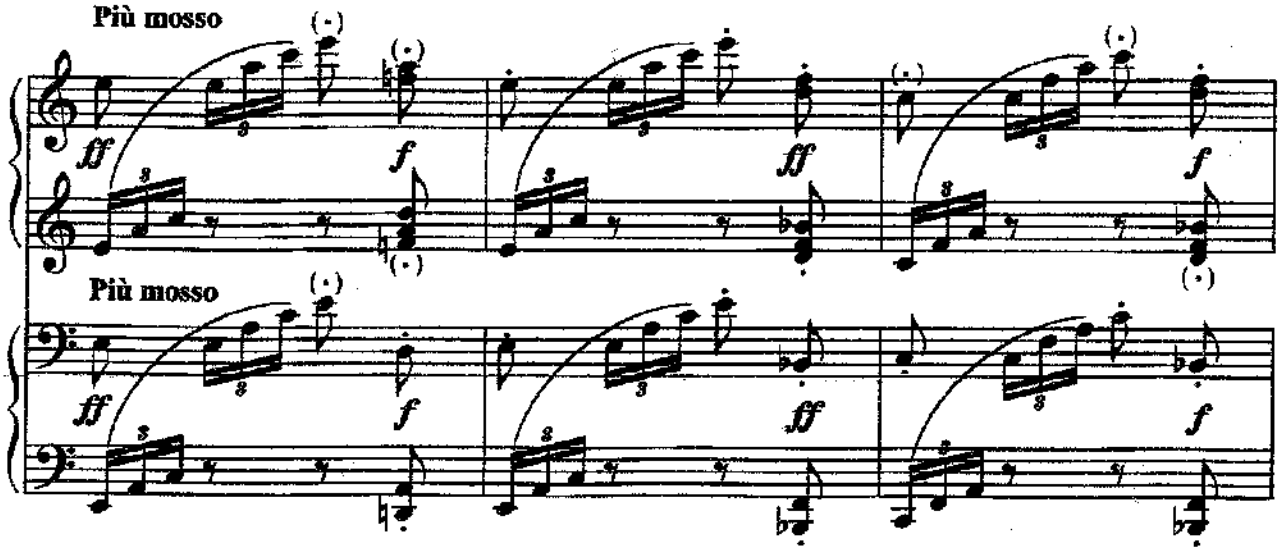
** Эта оригинальная запись, по-видимому, указывает на то, что арпеджиато нужно играть последовательно с нижнего звука.
This original inscription signs evidently the arpeggiato to be played consecutively from the bottom sound.

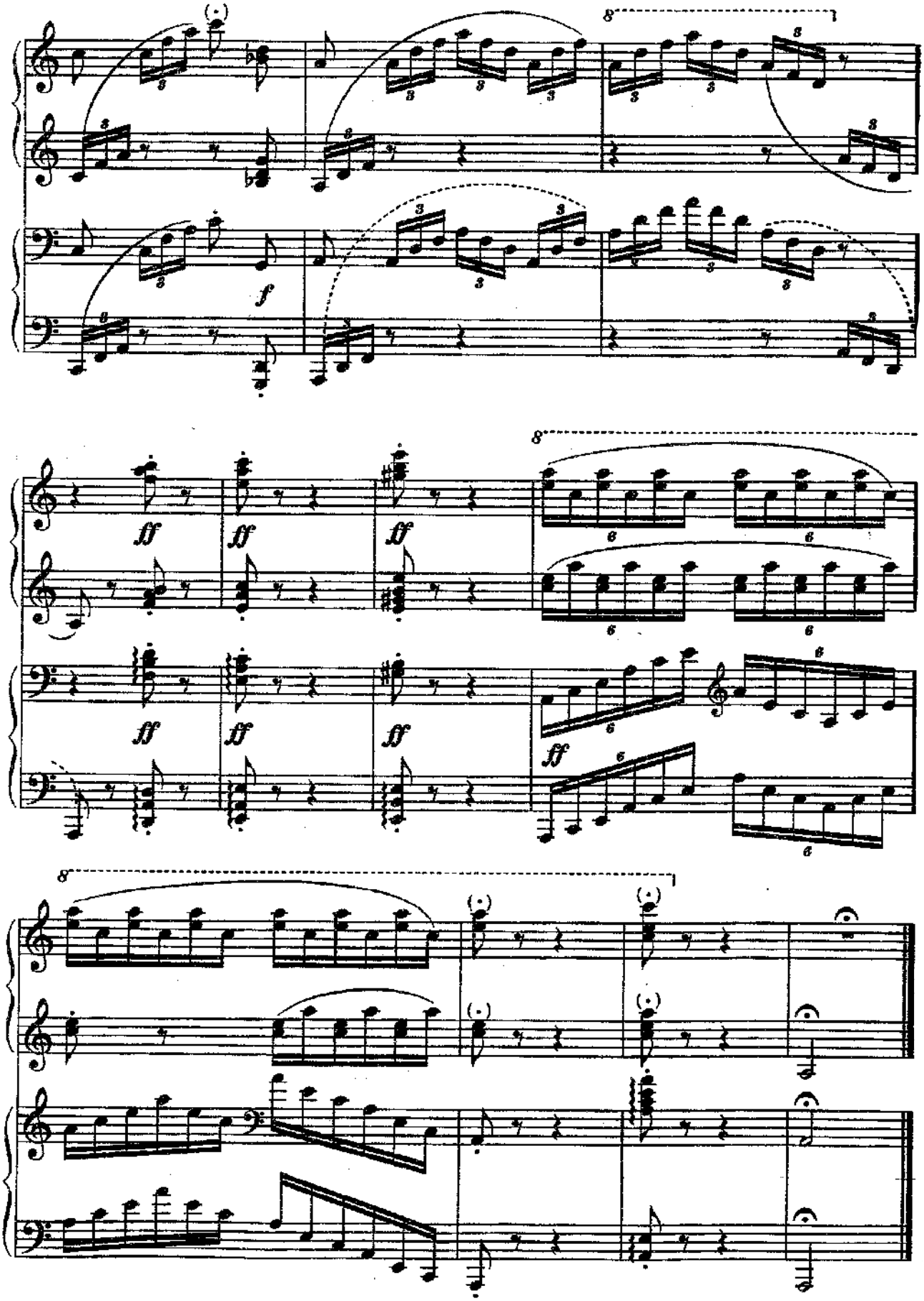


* В оригинале здесь шестнадцатые длительности.
In the original there are semiquavers here.




8
f
f
f
(f)


Più mosso
ff
f
Più mosso
ff
f

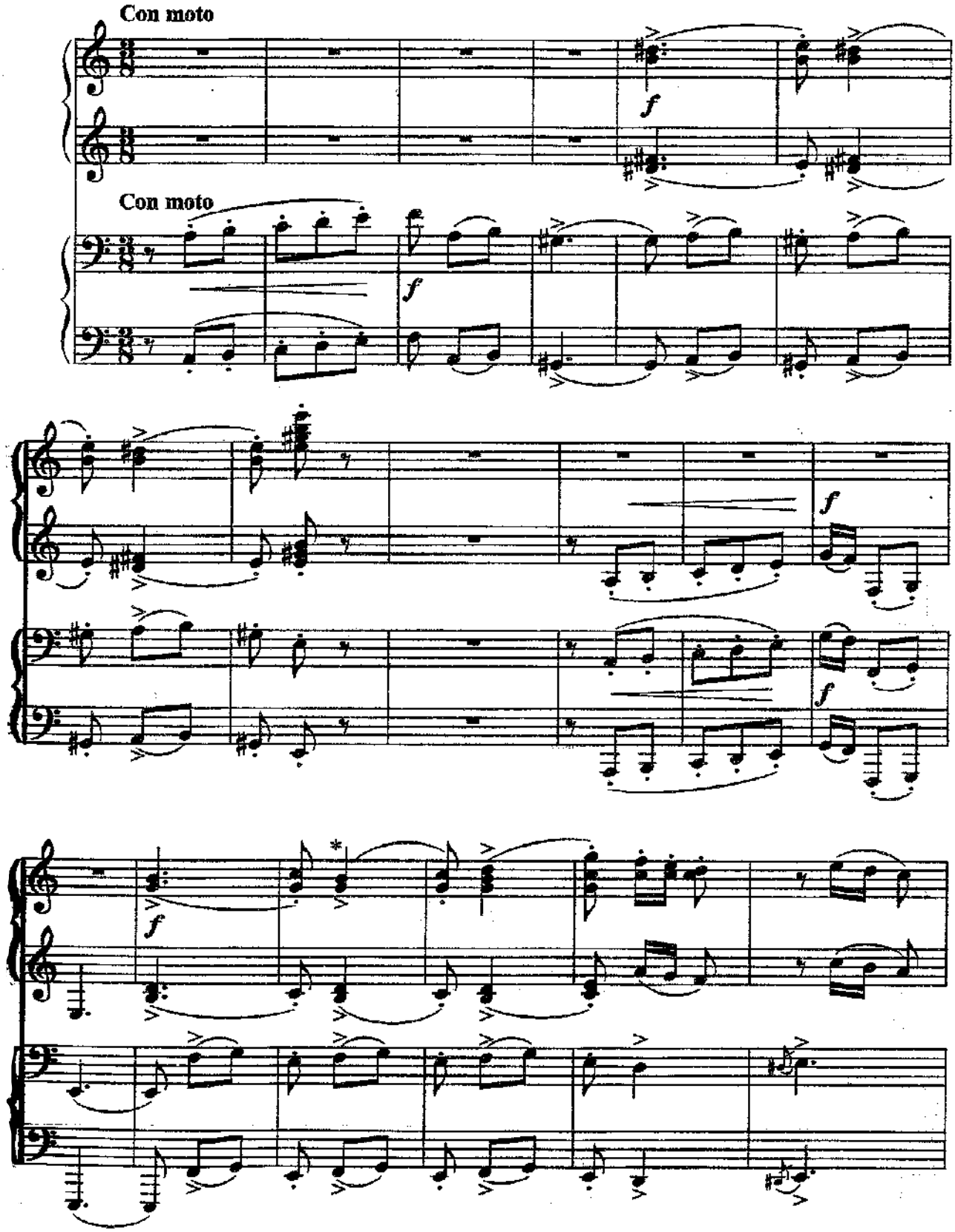

8
f
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
8
8

НА ЗАРЕ ТЫ ЕЕ НЕ БУДИ

Романс А. Варламова

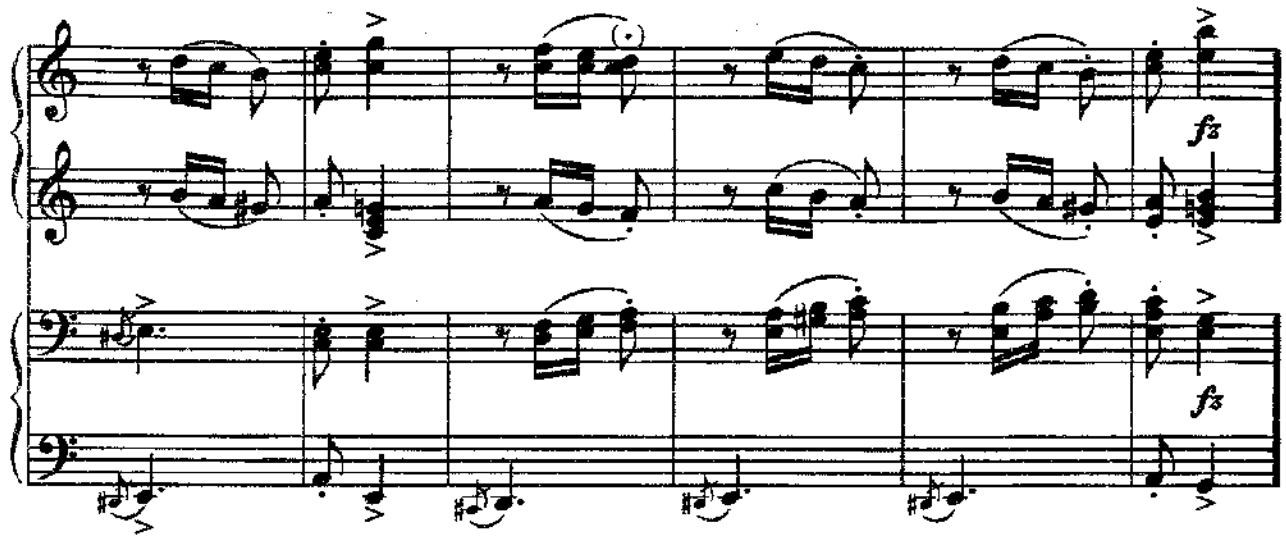
DON'T WAKE HER UP AT DAWN

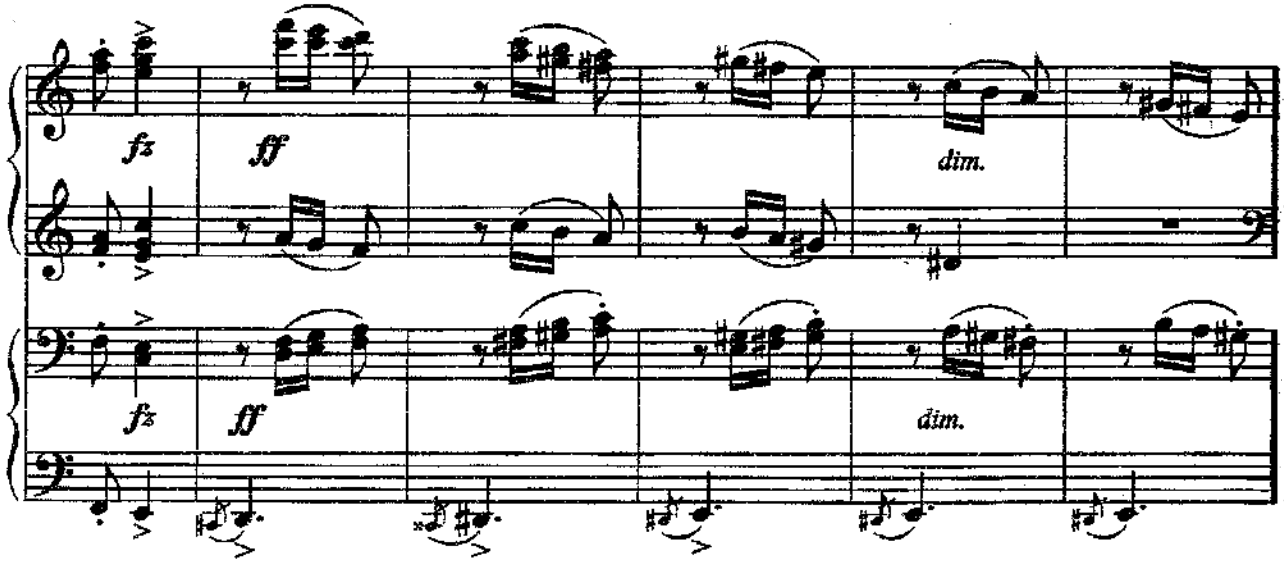
Romance by A. Varlamov

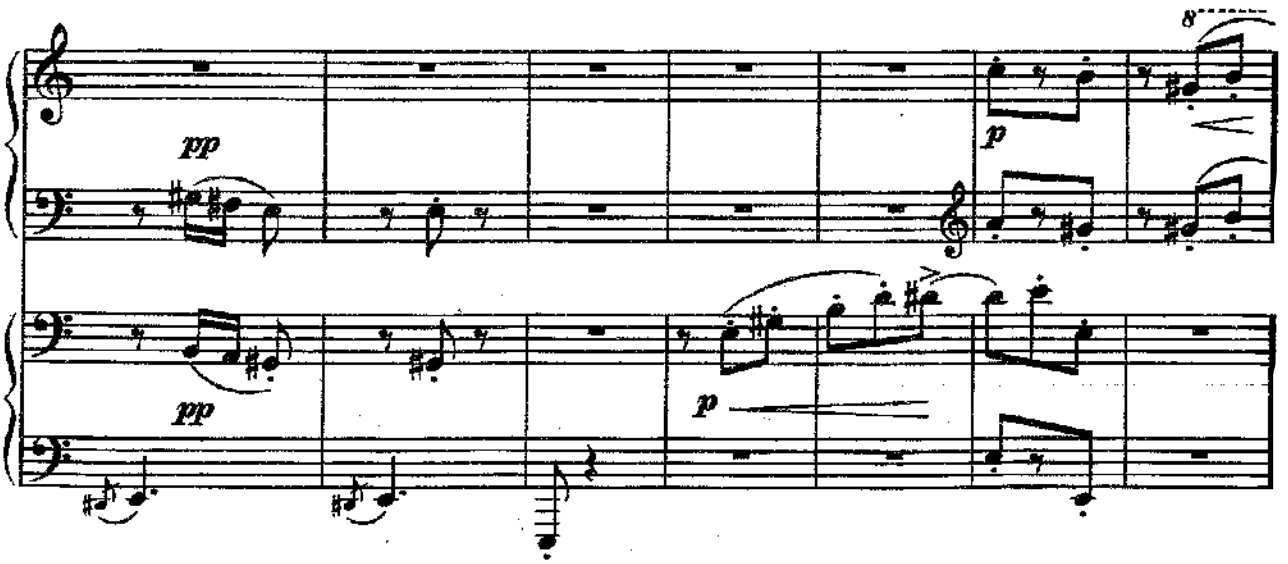


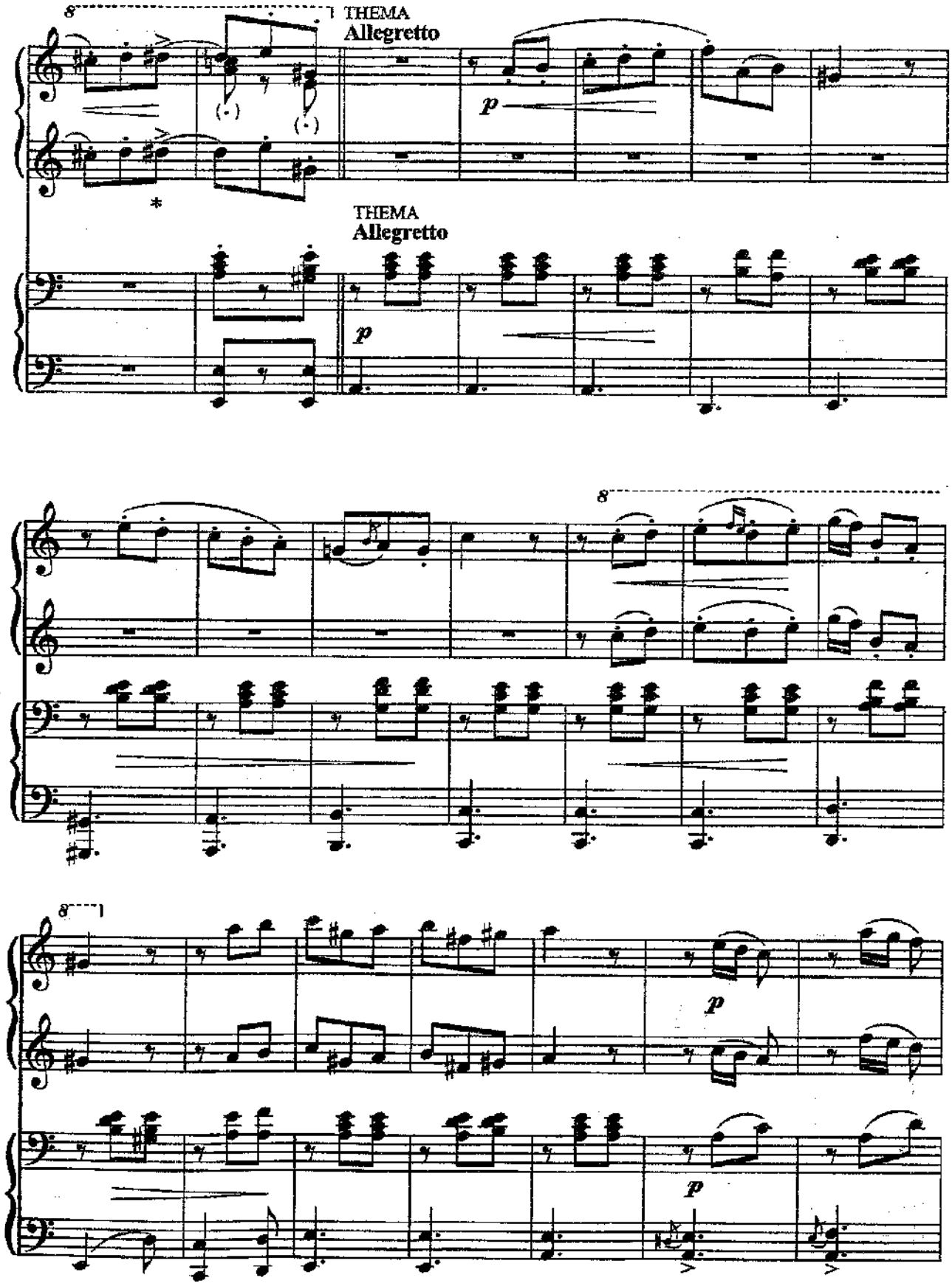
▸ **В редакции** Тёпеля отсюда в следующий такт добавлена снизу связующая лига (*g*–*g*).

▸ **Töpel's** edition the tie (*g*–*g*) is added from this place to the next bar.

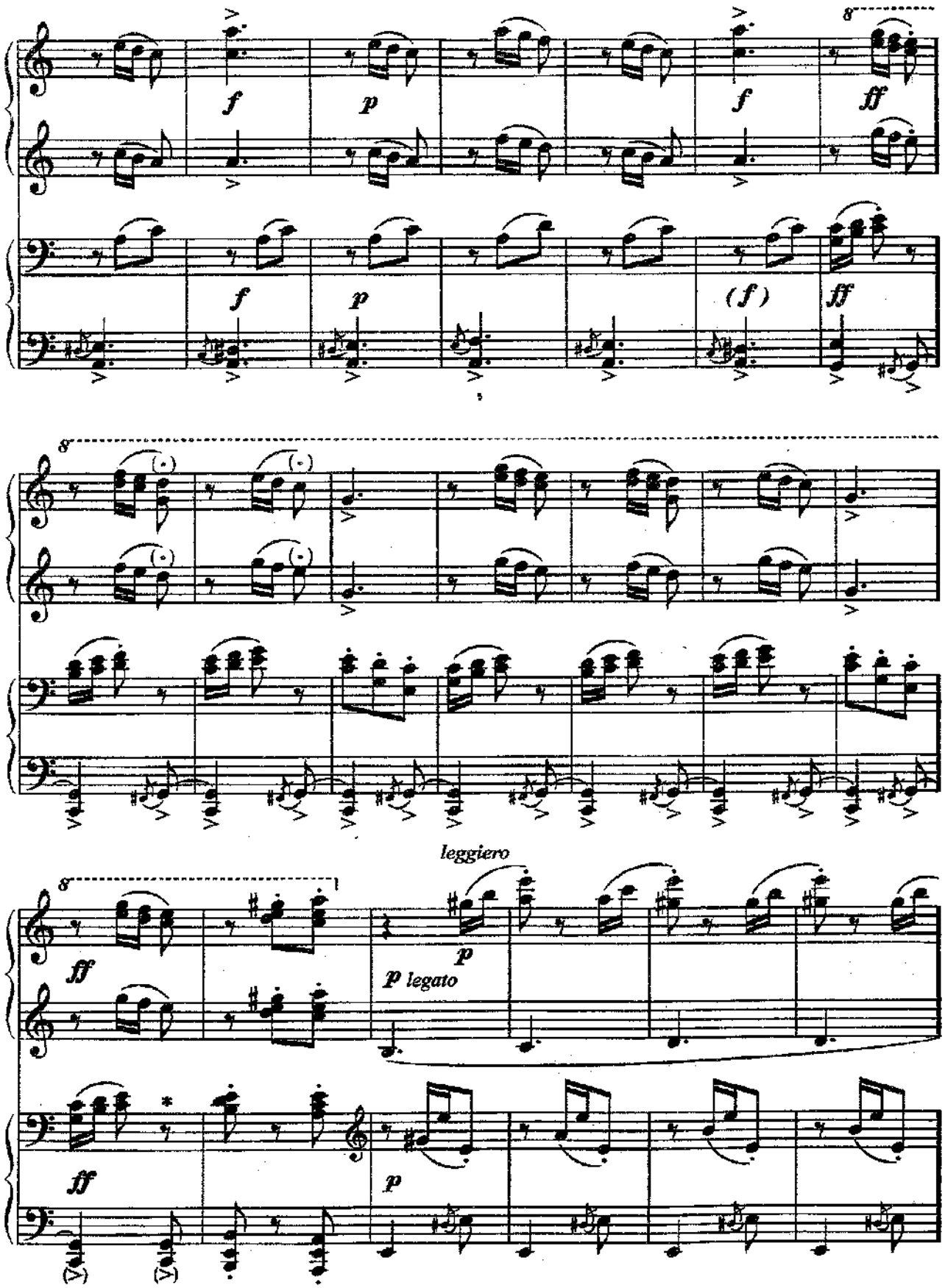

fz
fz


fz
ff
dim.
fz
ff
dim.

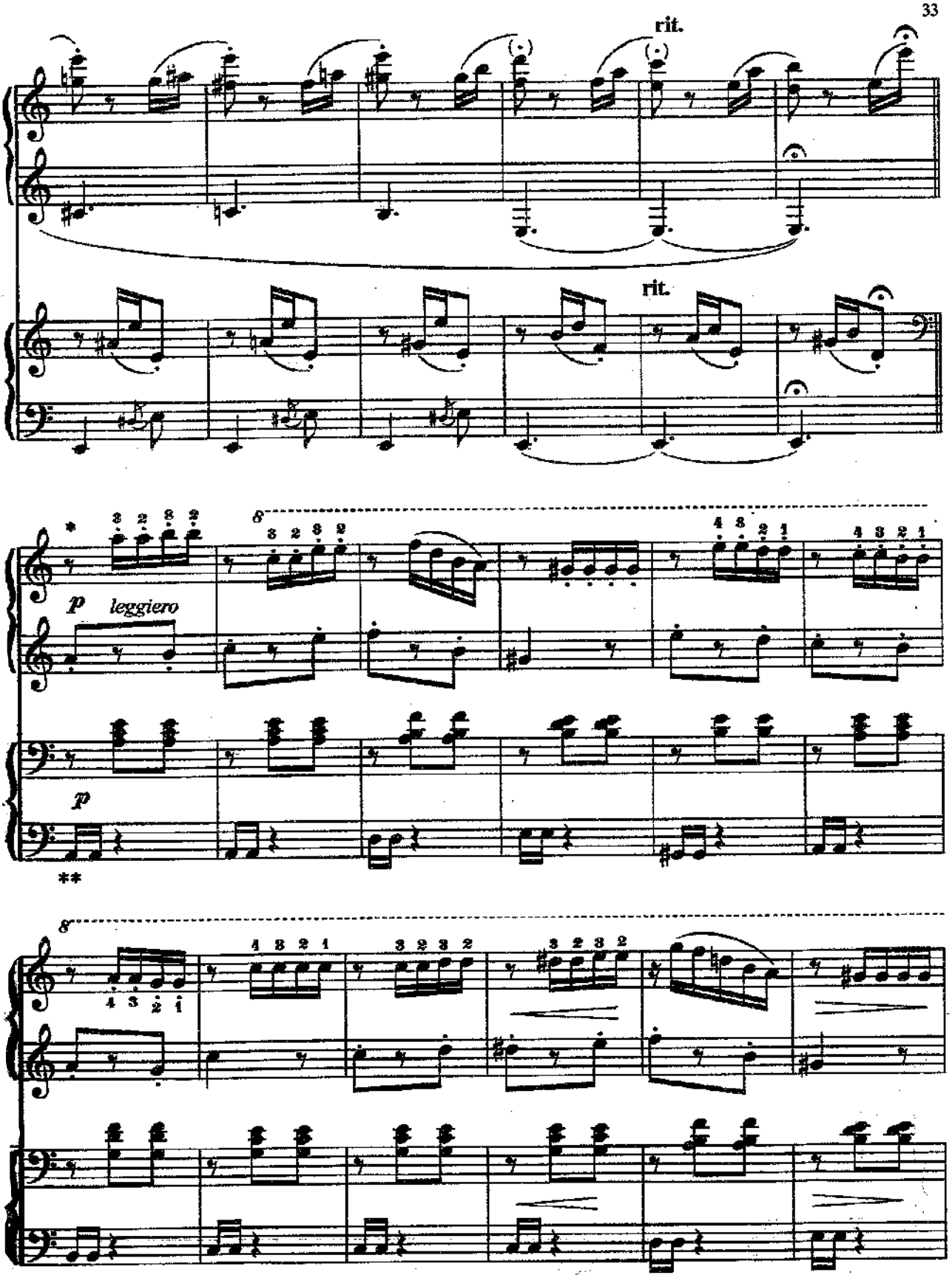

8
pp
p
pp
p



* В оригинале и редакции Рождественского эта слигованная октава (*dis*) имеет точки-стаккато.
In the original and the edition by Rozhdestvensky this tied octave (*dis*) has staccato dots.

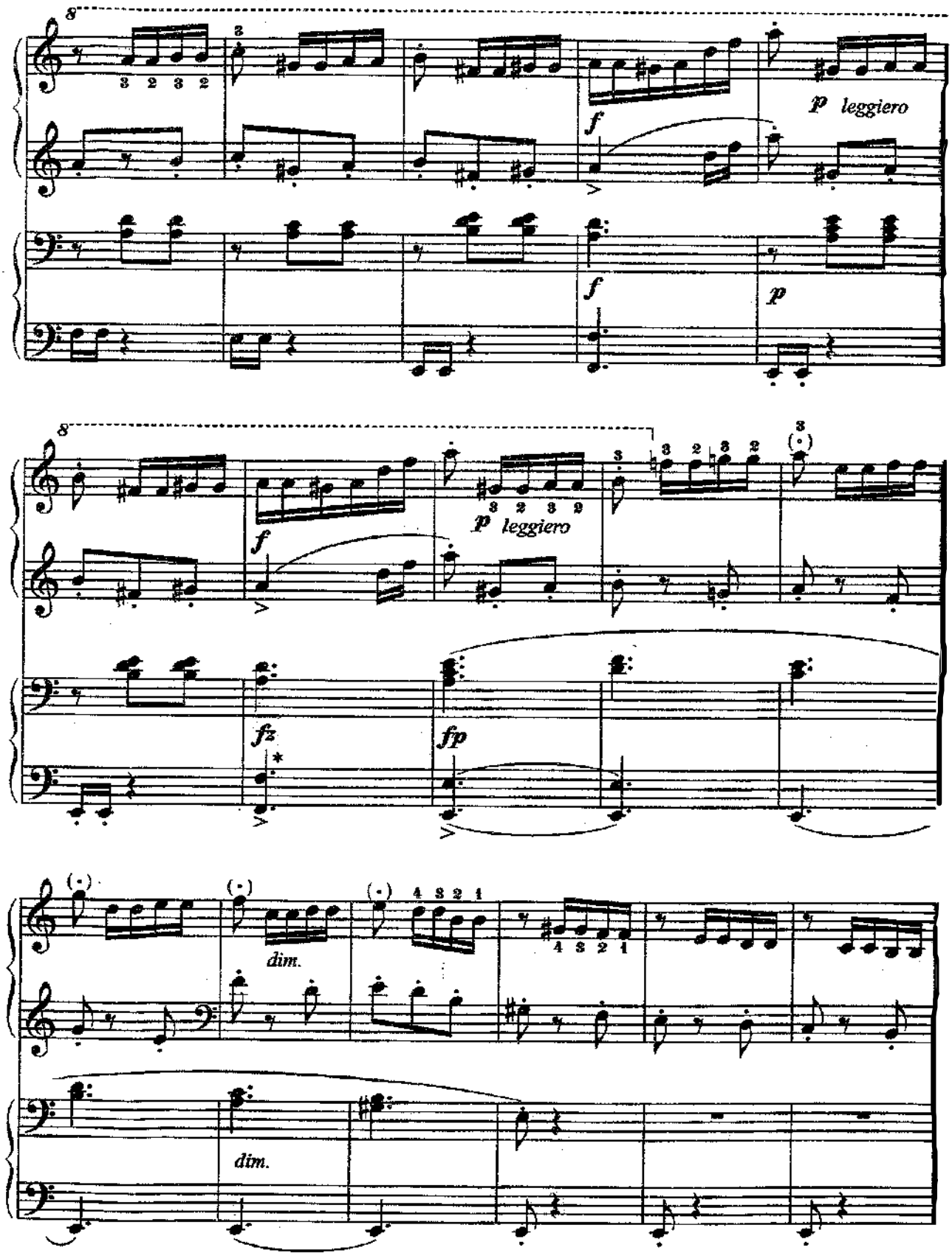


* В оригинале эта пауза (восьмая) отсутствует.
This quaver rest is absent in the original.

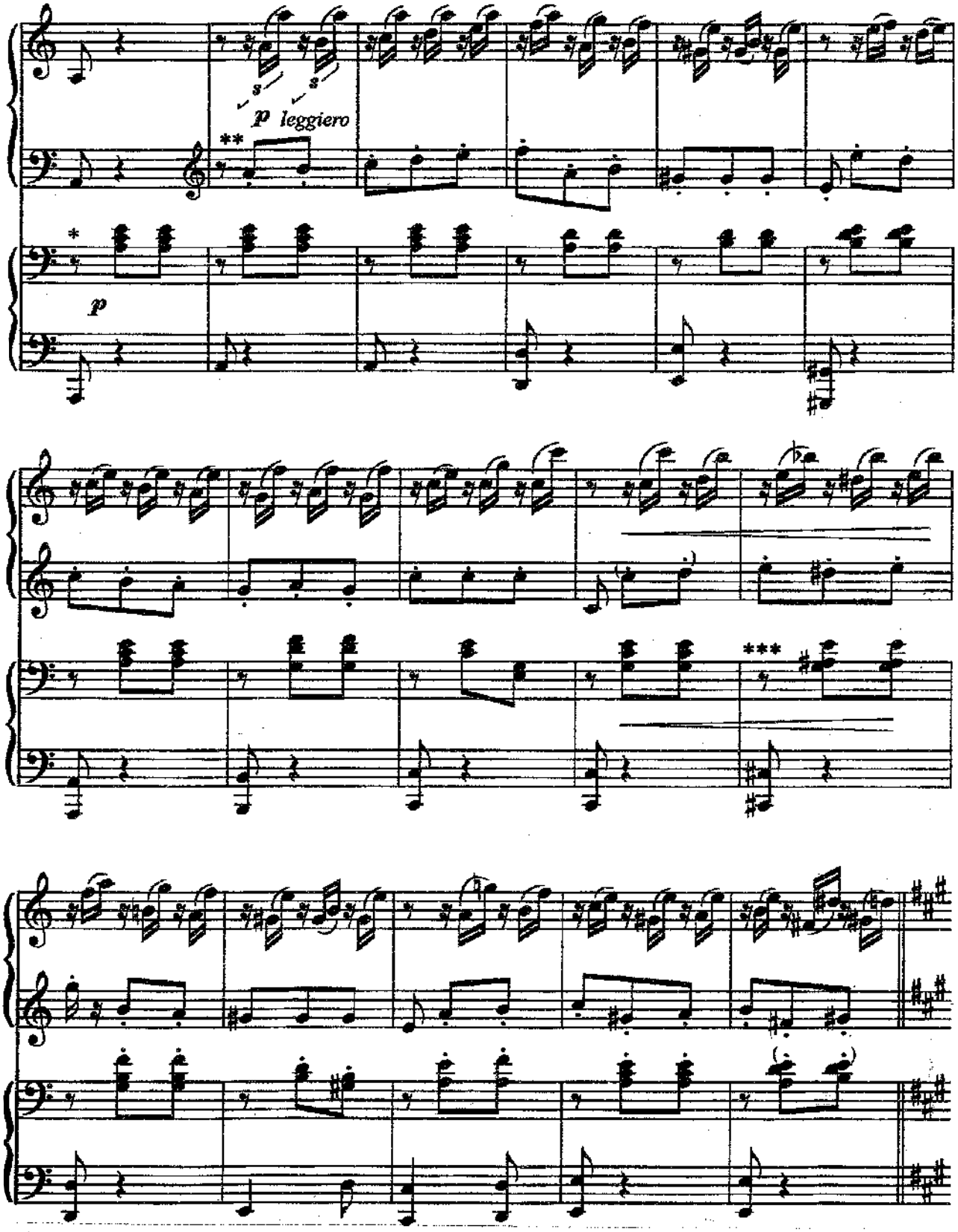


* В редакции Тепеля здесь добавлено «a tempo».
In Töpel's edition the "a tempo" is added here.

** В редакции Тёпеля в тактах 85–97 все басовые шестнадцатые обозначены «staccato».
In Töpel's edition in bars 85–97 all the basso semiquavers are indicated "staccato".



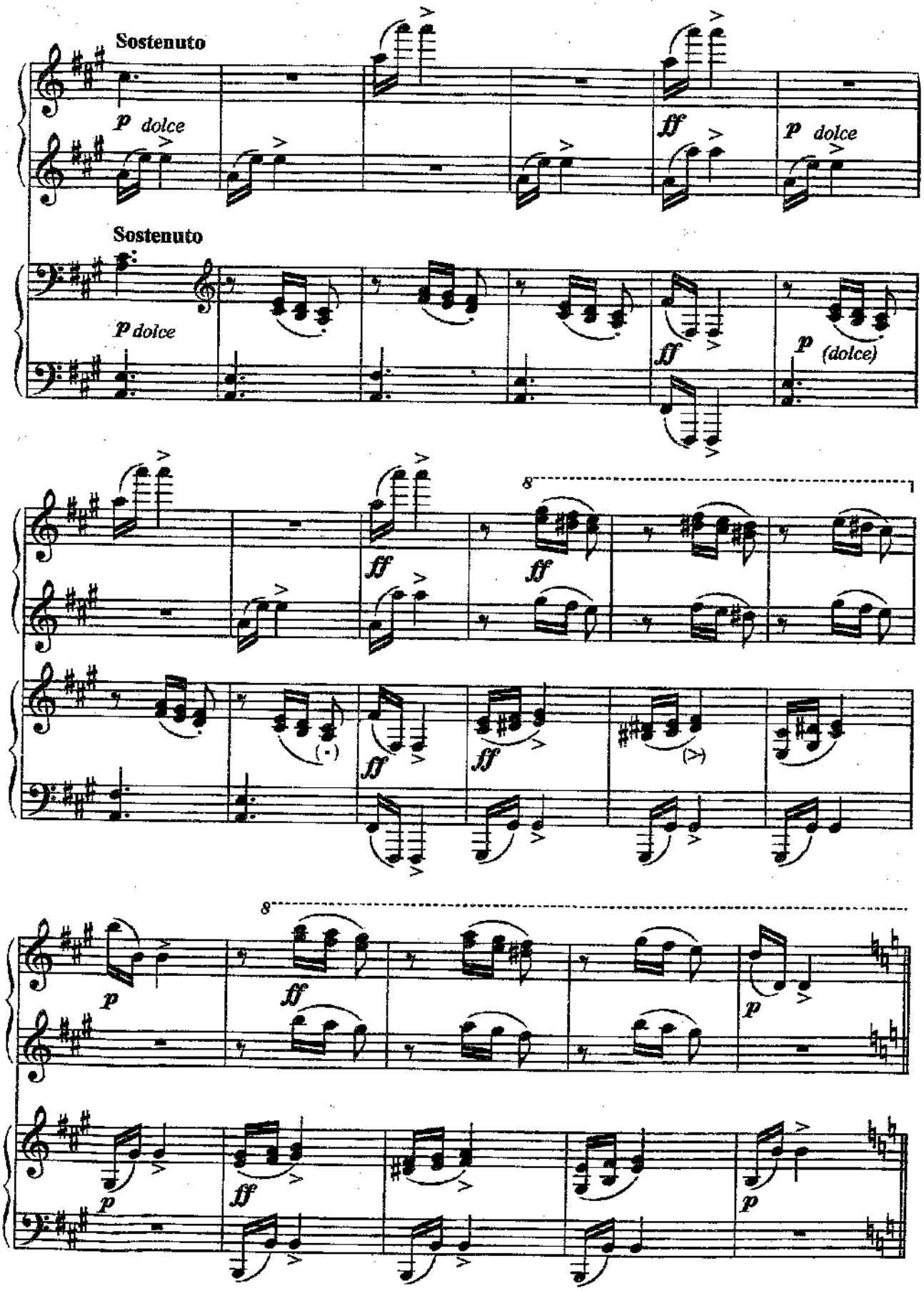
* Здесь редакции Рождественского и Тёпеля следуют явной опечатке оригинала, в котором вместо октавы *F–f* октава *E–e* (ср. аналогичный такт 100).
Here the editions of Rozhdestvensky and Töpel repeat the evident original slip, where the octave *E–e* is written instead of the octave *F–f* (compare with the analogous bar 100).

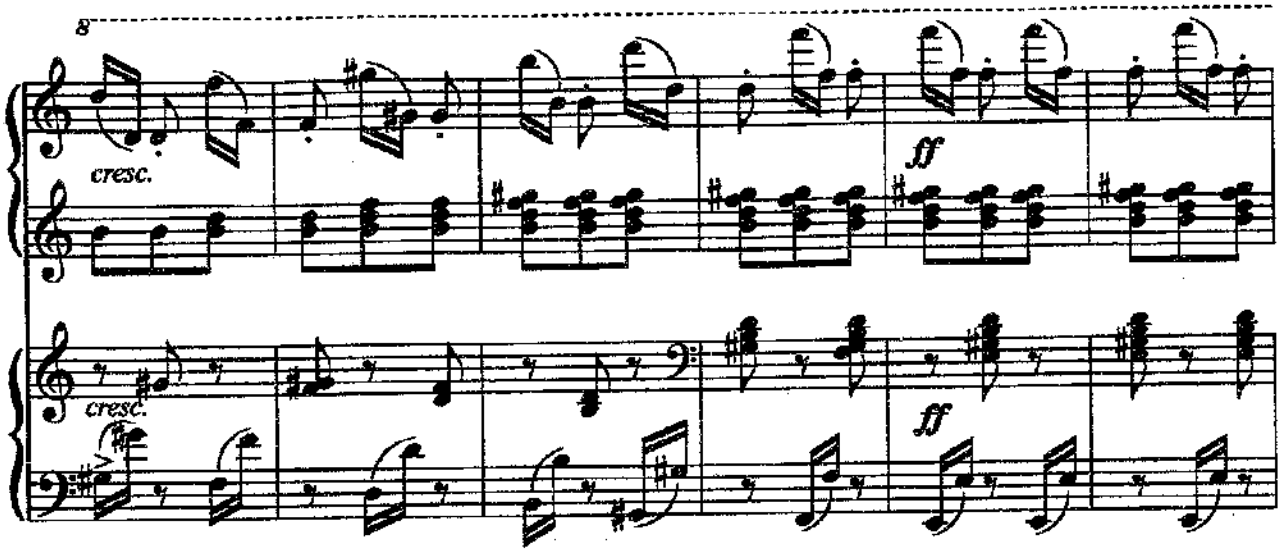


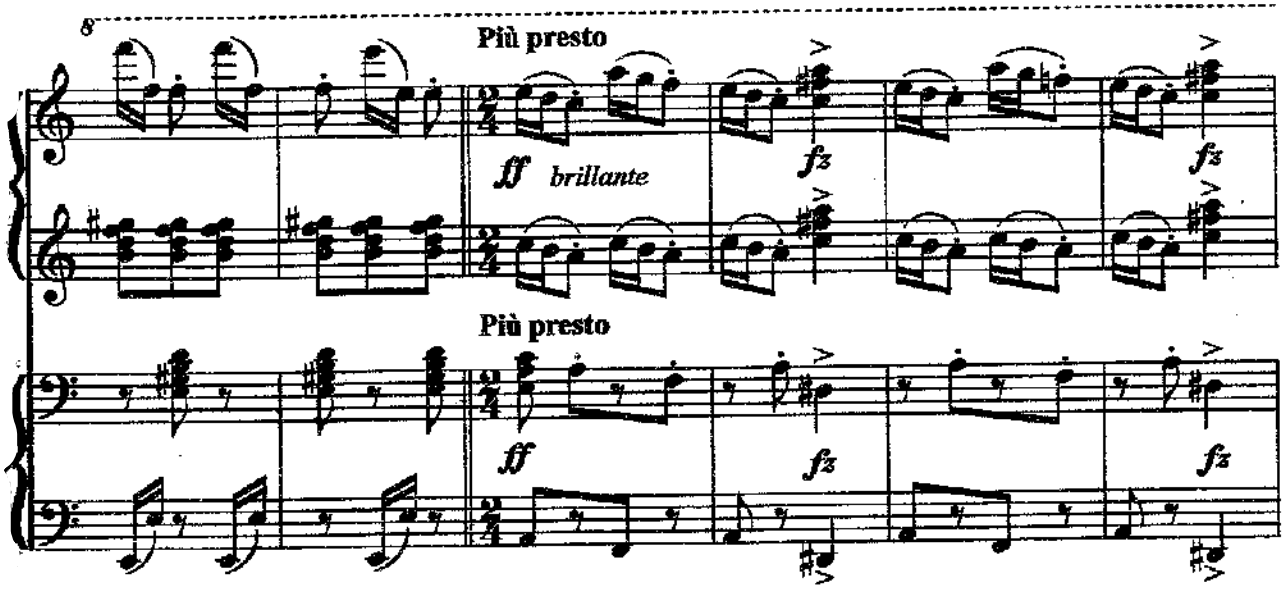
* В редакции Тёпеля все восьмые на верхнем стане в тактах 113–123 обозначены «staccato».
In Töpel's edition all the quavers on the upper staff in bars 113–123 are indicated as "staccato".

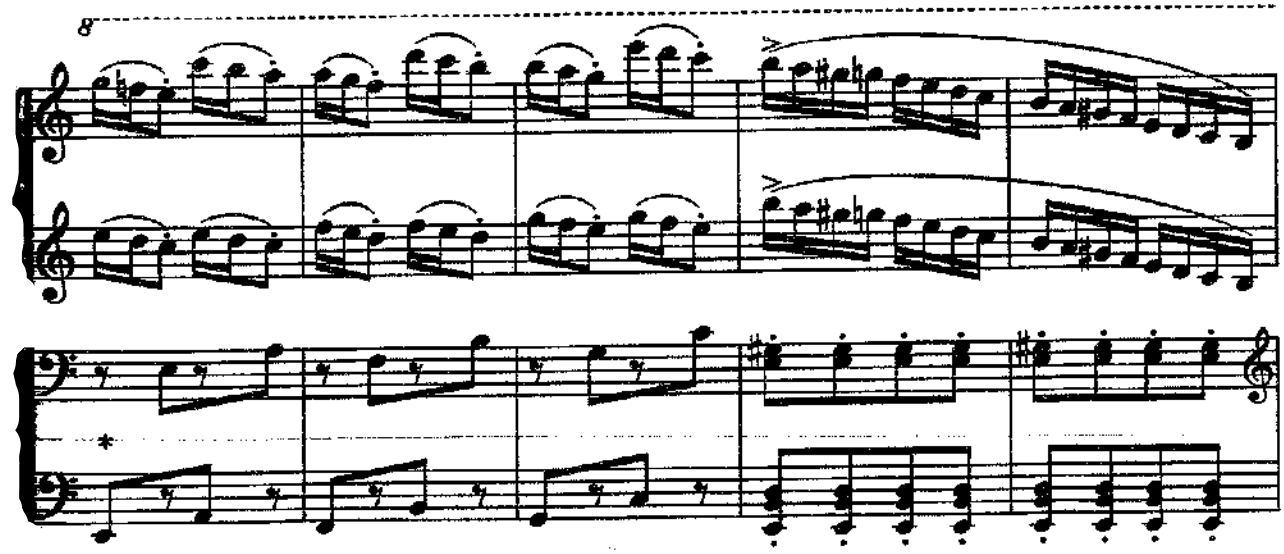
** В оригинале перемена ключа здесь ошибочно отсутствует.
In the original the clef is not changed here.

*** В редакции Рождественского в тактах 123–124 изменено:
In Rozhdestvensky's edition in bars 123–124 it's changed the following way:

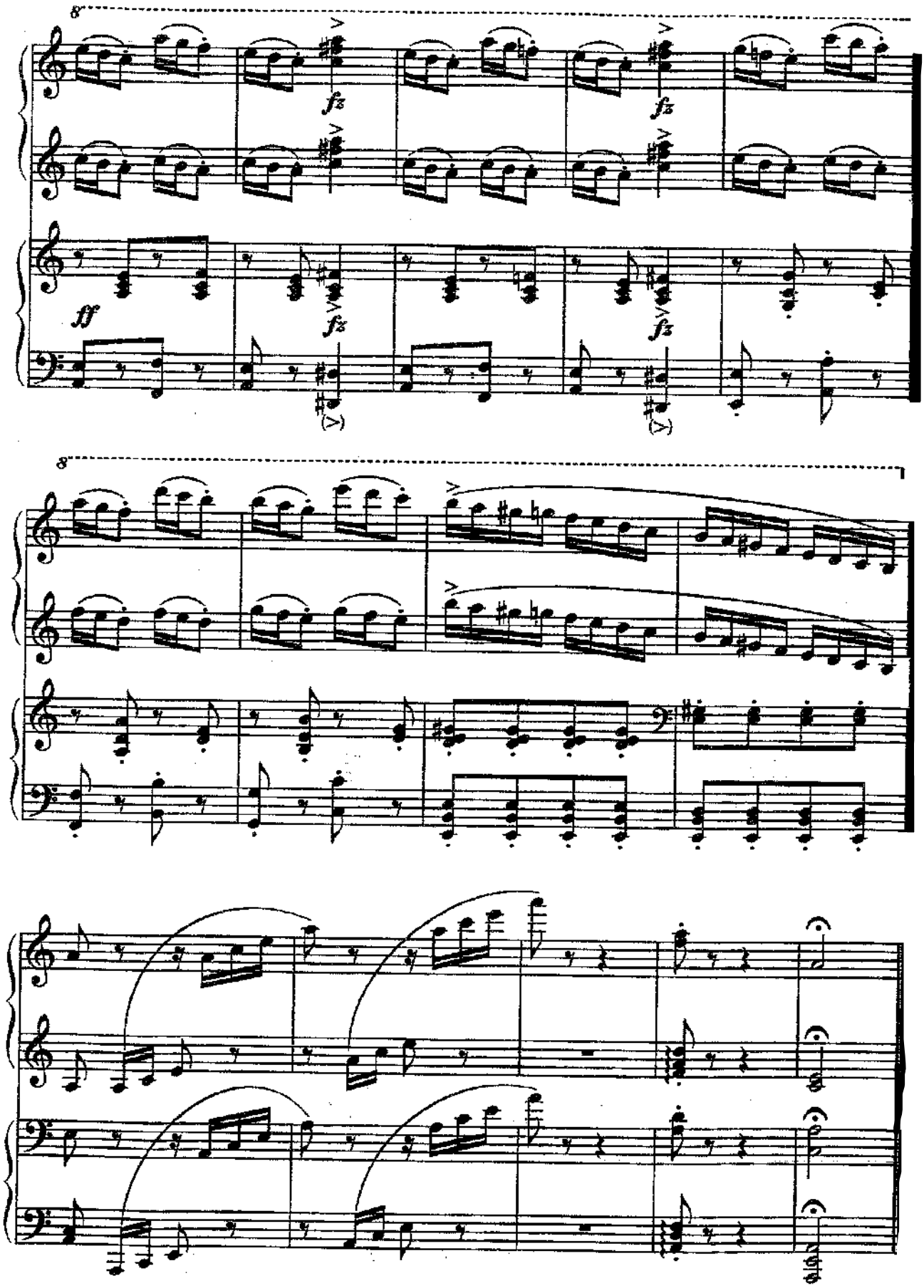

Sostenuto
p dolce
ff
p dolce
Sostenuto
p dolce
ff
p (dolce)
8
ff
ff
ff
ff
8
p
ff
p
p
ff
p







В редакции Тёпеля отсюда до конца пьесы (кроме тактов 172–174) все восьмые обозначены staccato.
In Töpel's edition all the quavers are signed staccato to the end of the piece (besides bars 172–174).

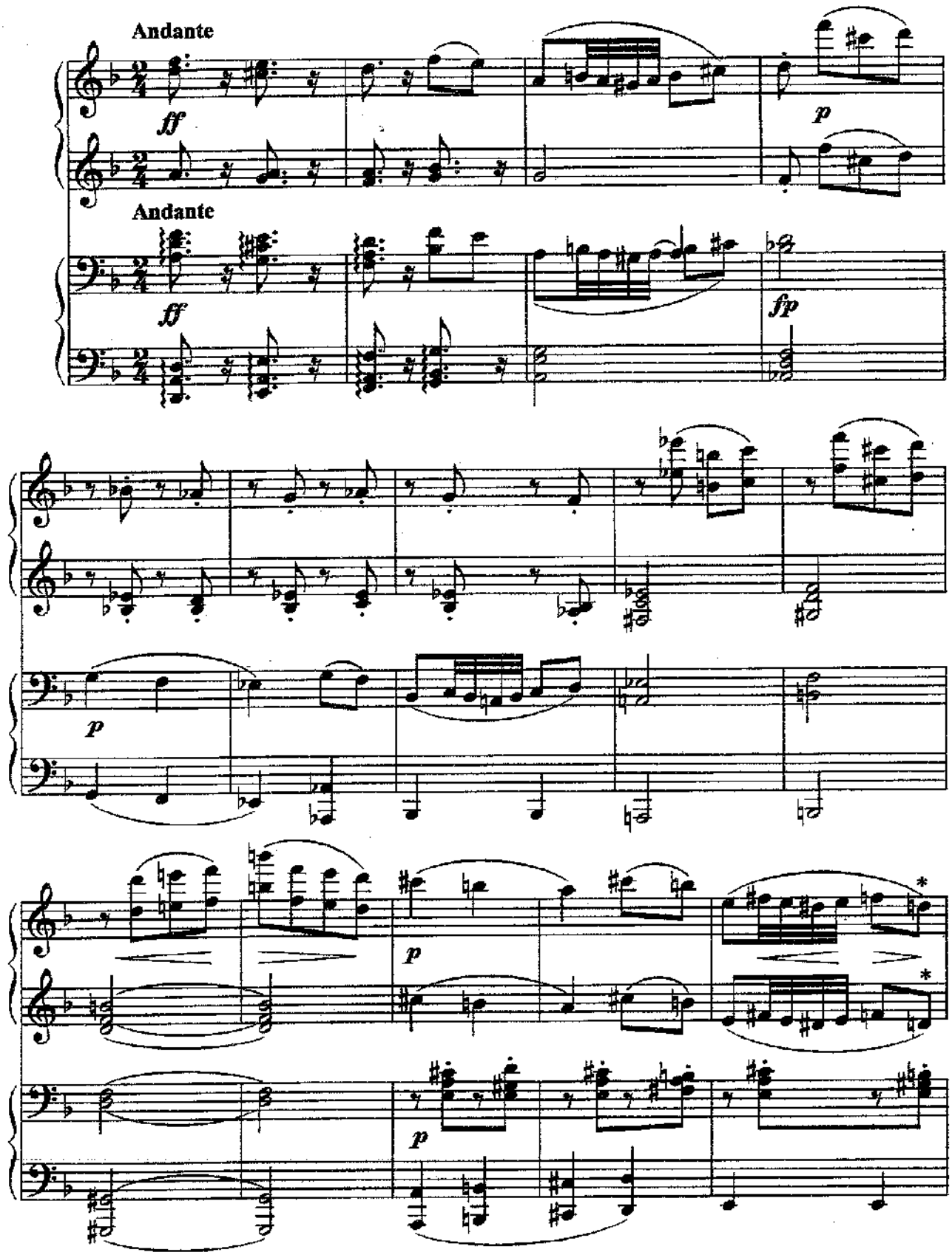

8va
fz
fz
fff
fz
fz
8va

СОЛОВЕЙ

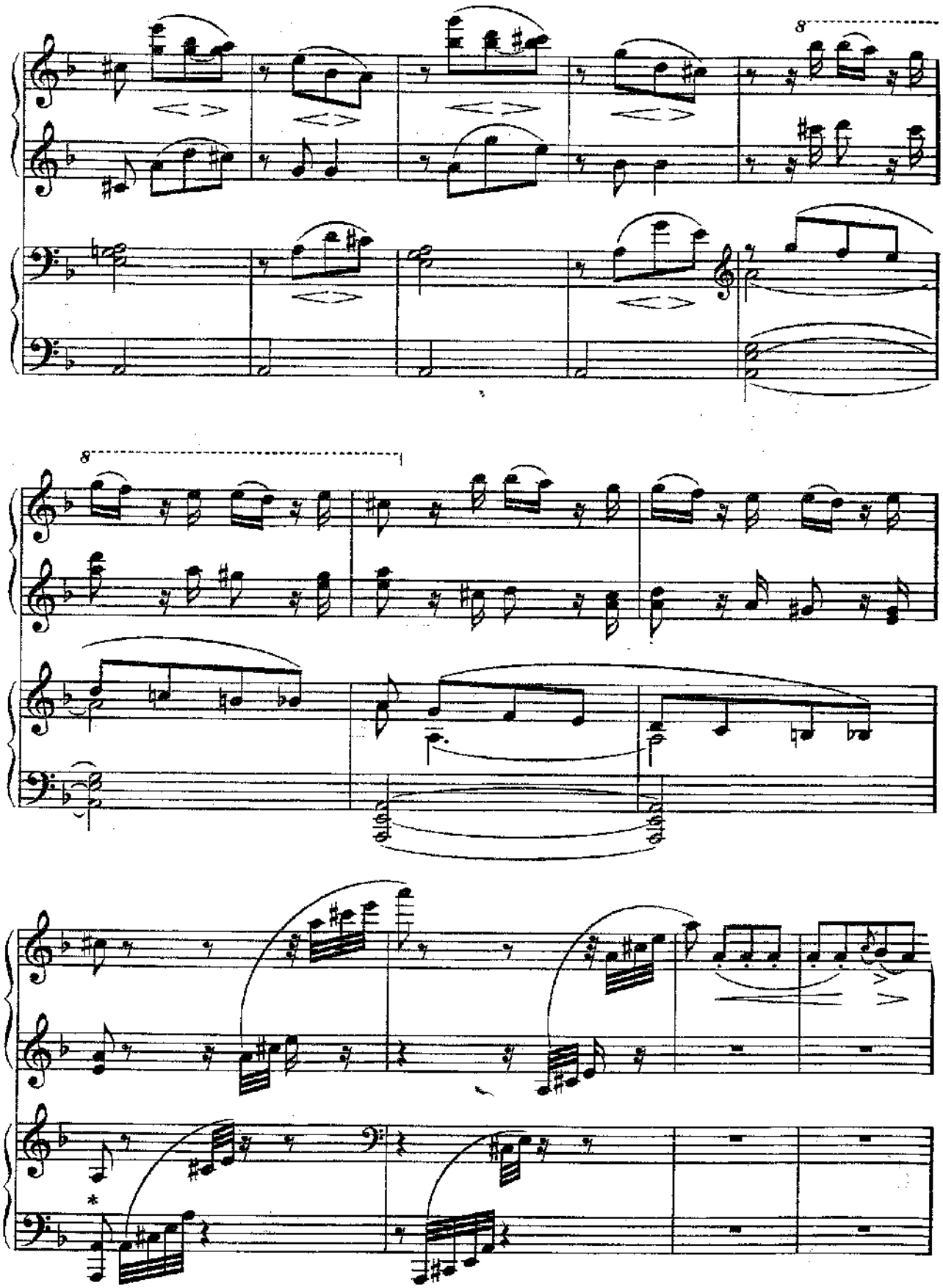
Романс А. Алябьева

NIGHTINGALE

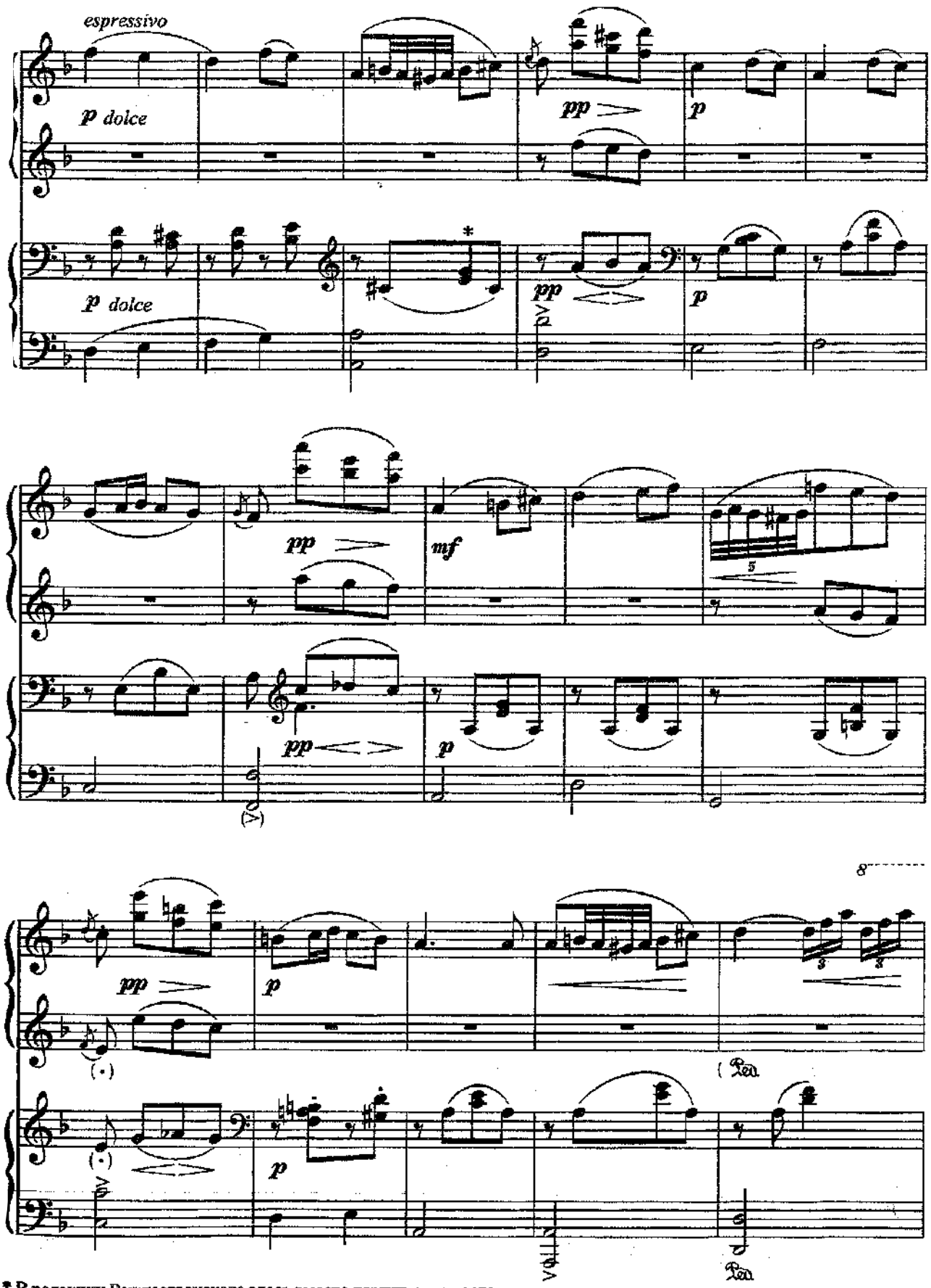
Romance by A. Alyabyev



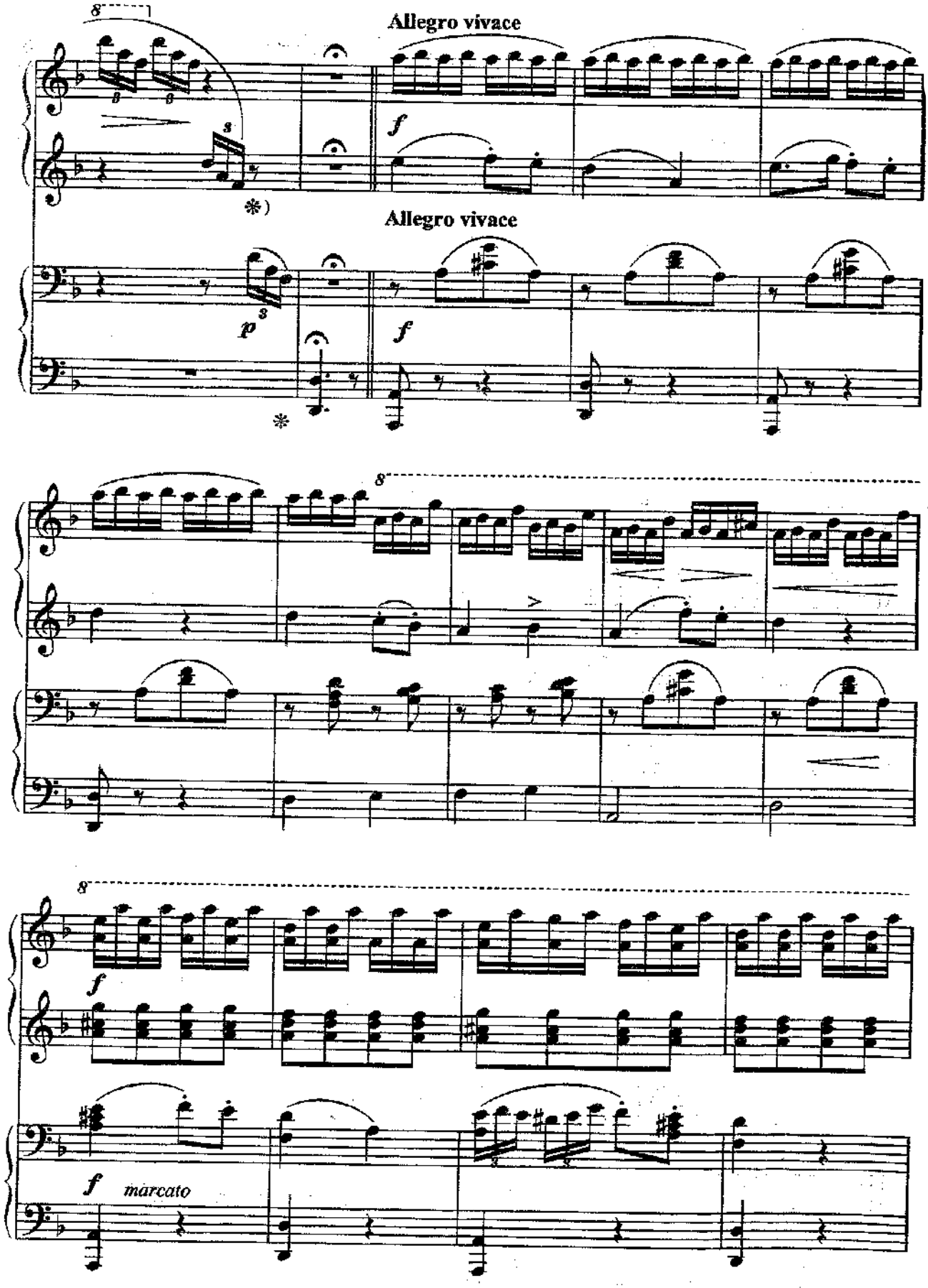
* В оригинале бекары у *d* отсутствуют.
The natural is absent near *d* in the original.

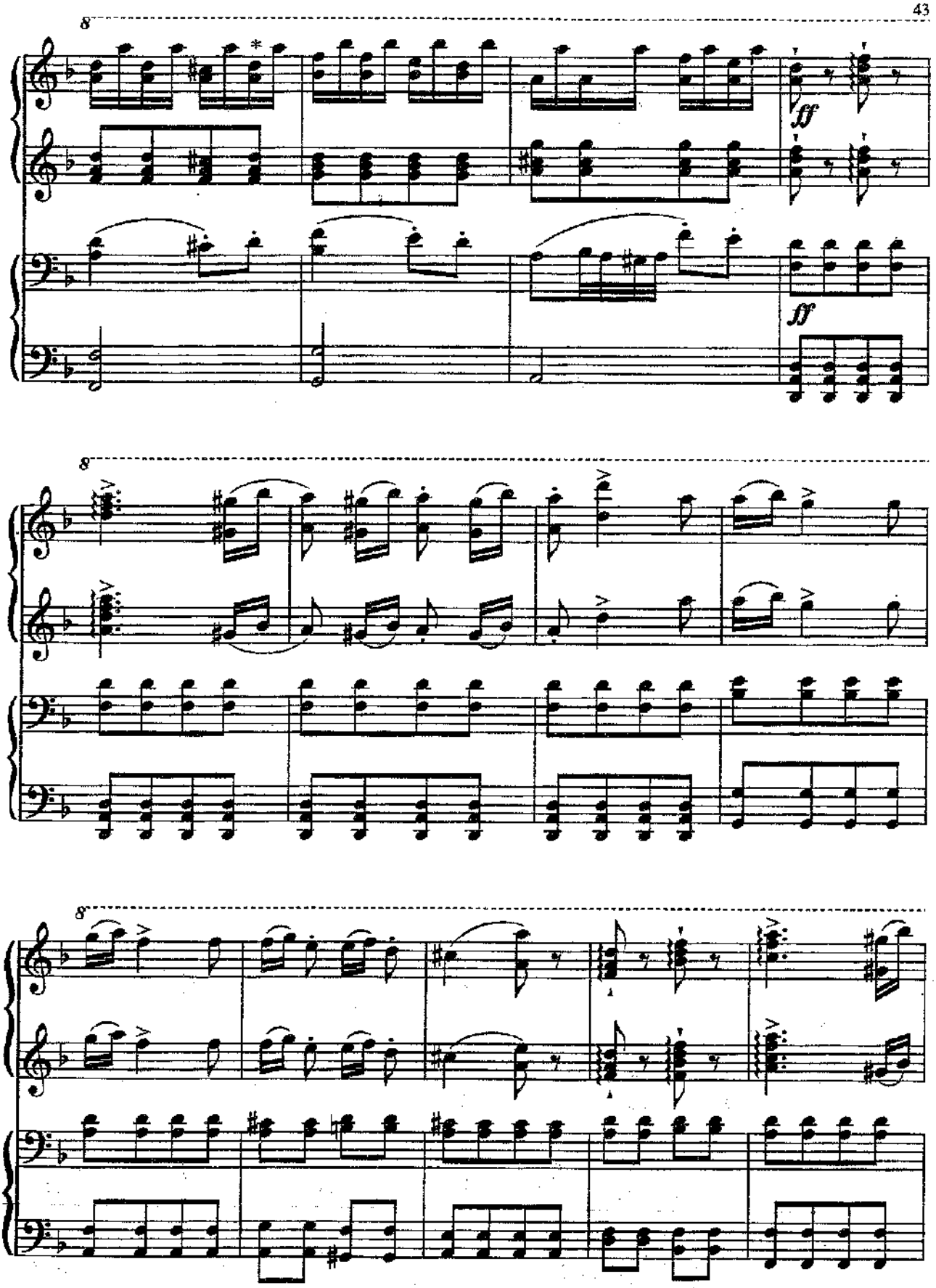


* В редакции Тёпеля к этой ноте добавлен штиль (вниз).
In Töpel's edition the stem down is added to this note.

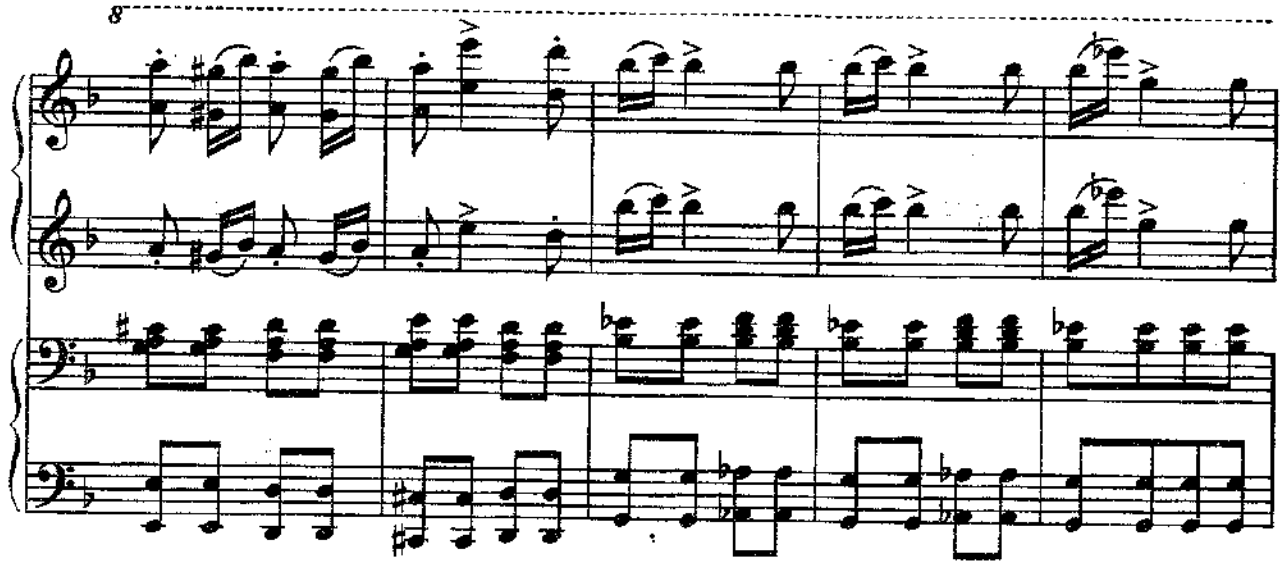


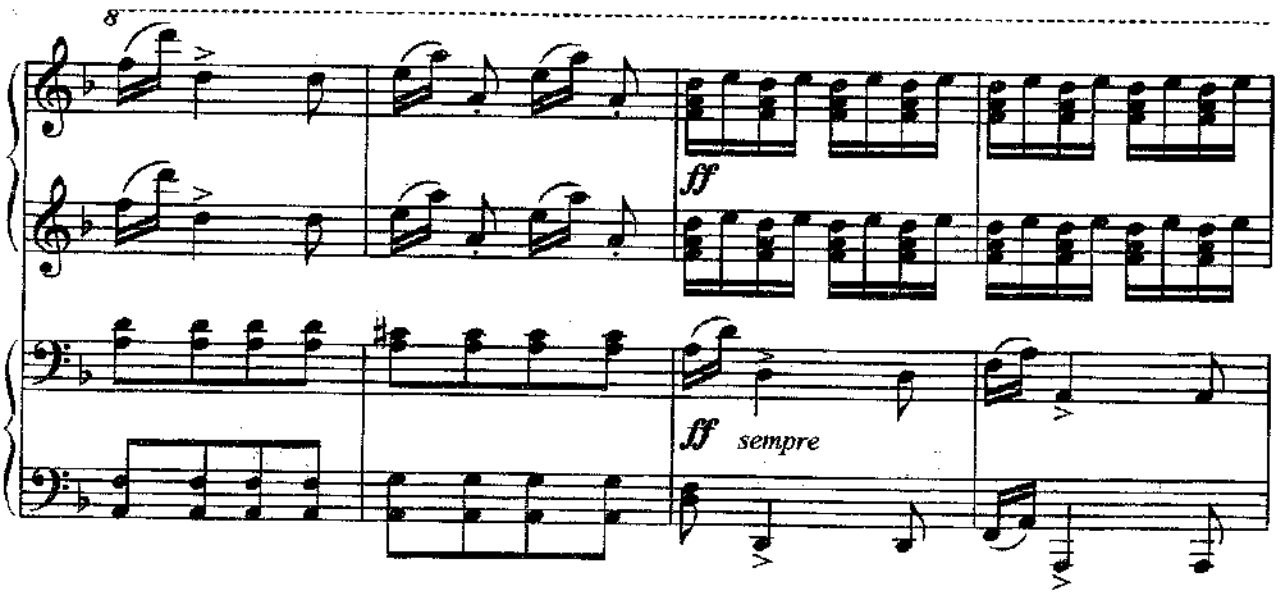
* В редакции Рождественского здесь вместо терции *e–g* кварта *e–a*.
In Rozhdestvensky's edition here is the fourth *e–a* instead of the third *e–g*.

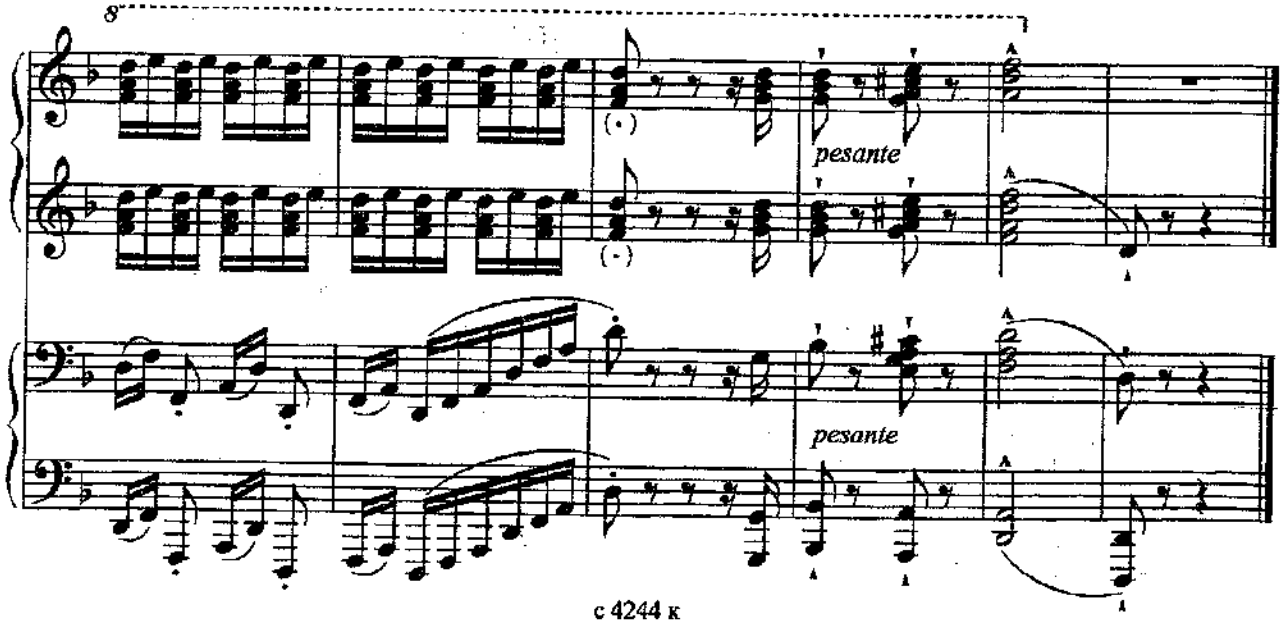

Allegro vivace
Allegro vivace
marcato



* В оригинале здесь вместо *d* ошибочно указана нота *cis*.
In the original the note *c sharp* is erroneously written here instead of the *d*.




ff
ff sempre

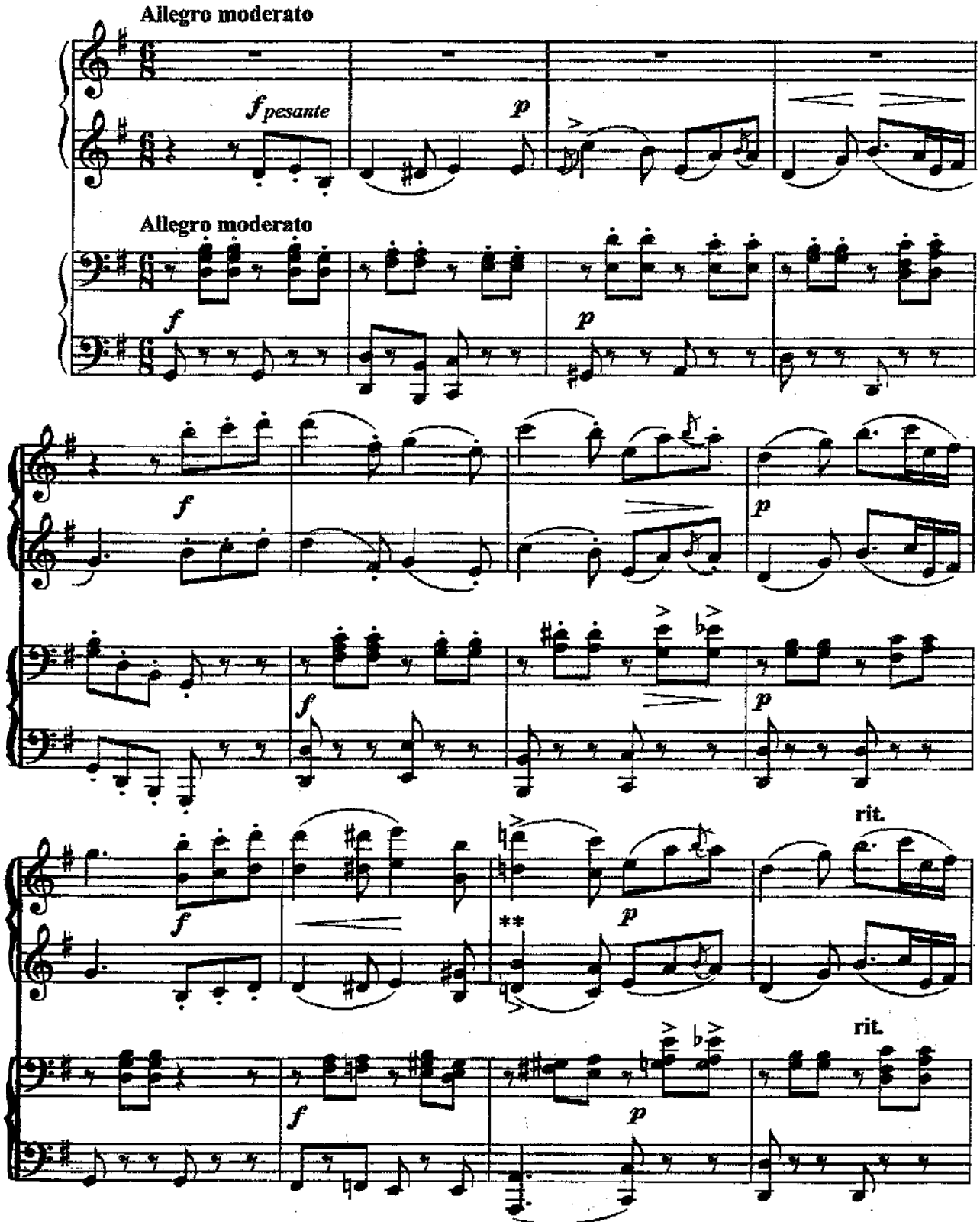

pesante
pesante

ВОТ НА ПУТИ СЕЛО БОЛЬШОЕ

Цыганская песня *

HERE IS A BIG VILLAGE ON THE WAY

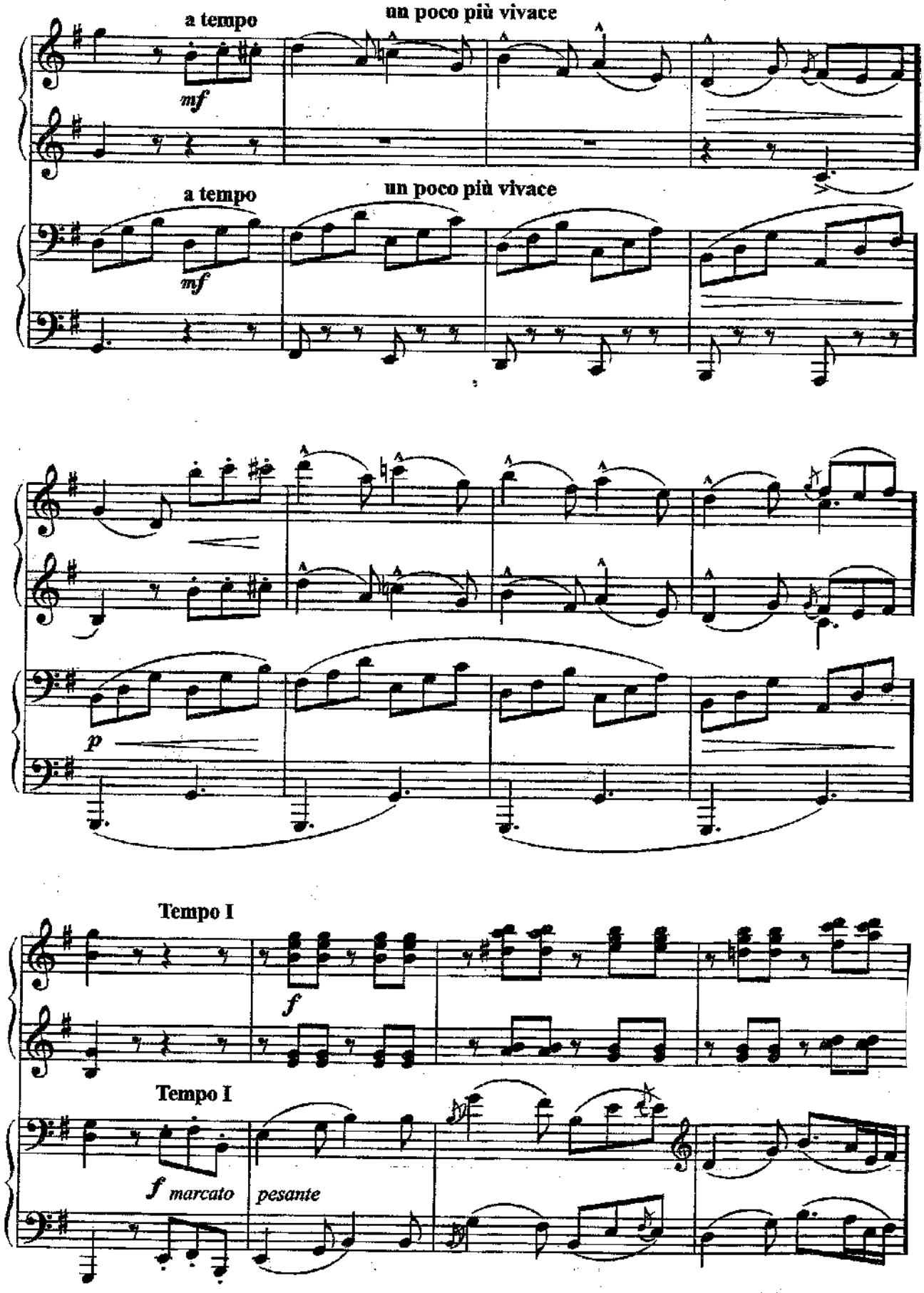
Gypsy song *

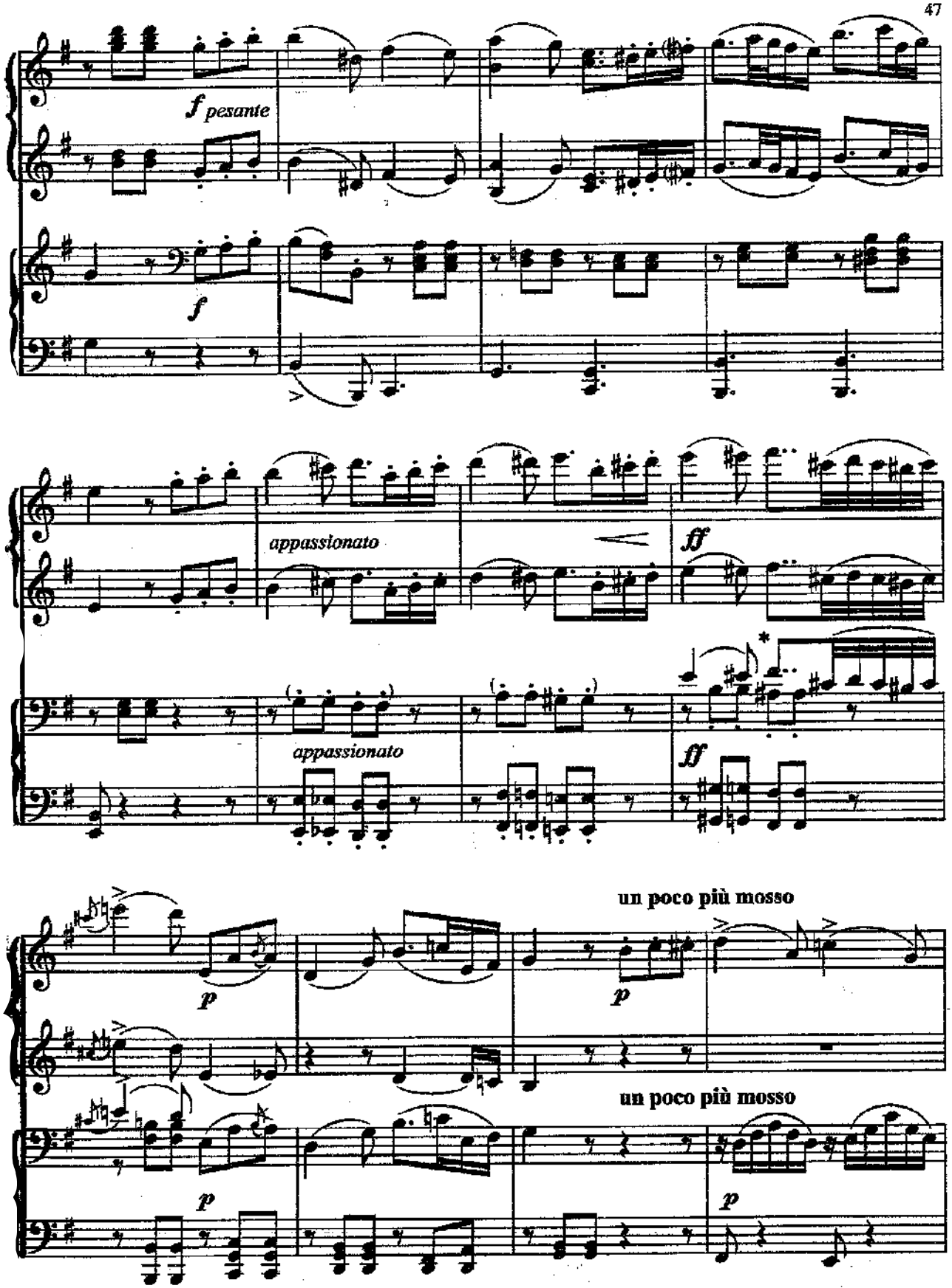


* В оригинале: «ВОТЪ НА ПУТИ СЕЛО БОЛЬШОЕ». CHANT BOHÉMIEN (см. вступительную статью).
It's added CHANT BOHÉMIAN in the original.

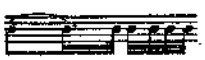
** В издании Тёпеля акцент на этом аккорде прочитан как динамическая вилка *dim* ( ).
In Töpel's edition the accent on this chord is read as the dynamical sign *dim* ( ).

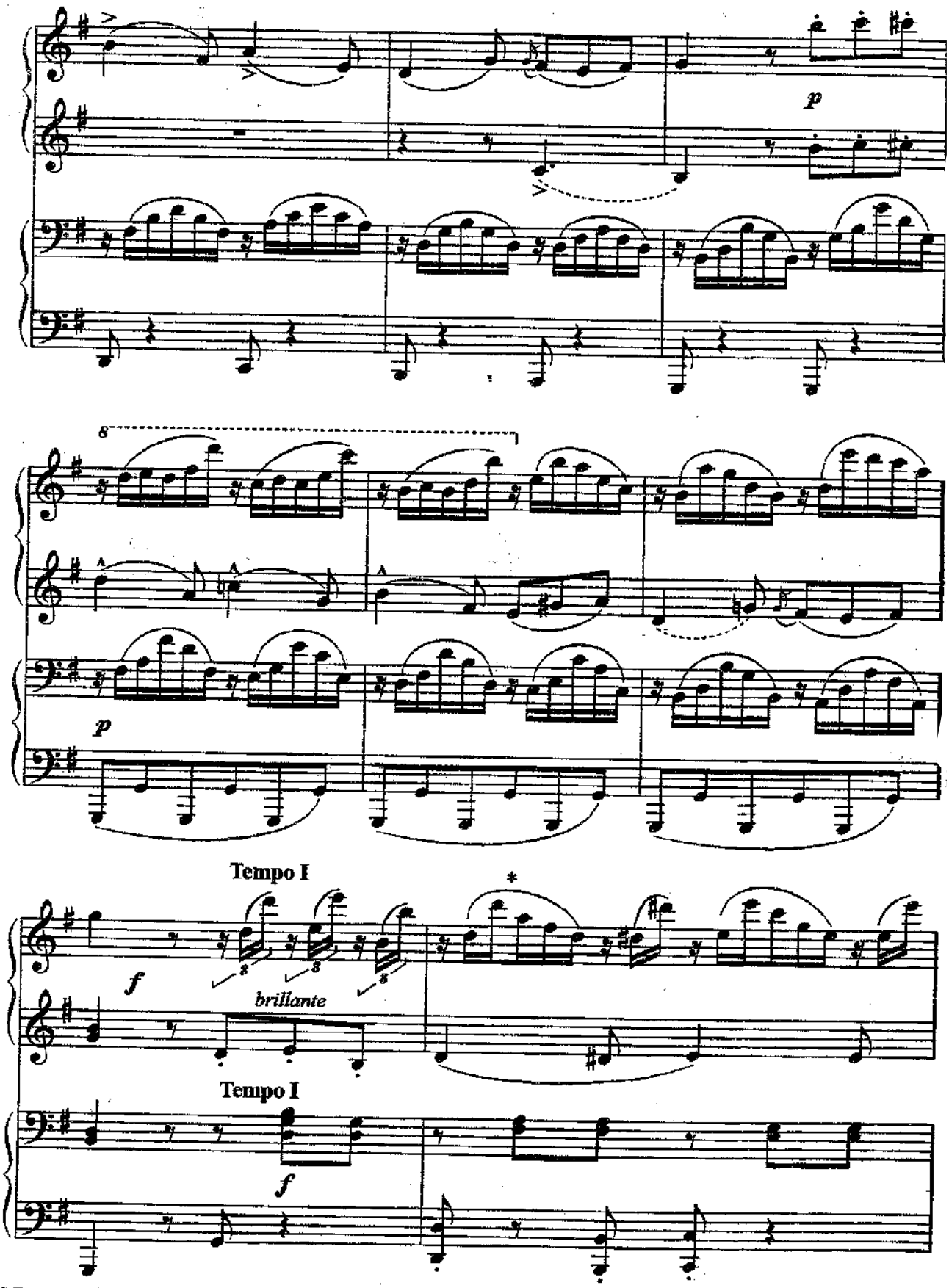
с 4244 к


a tempo
un poco più vivace
mf
a tempo
un poco più vivace
mf
p
Tempo I
f
Tempo I
f marcato
pesante

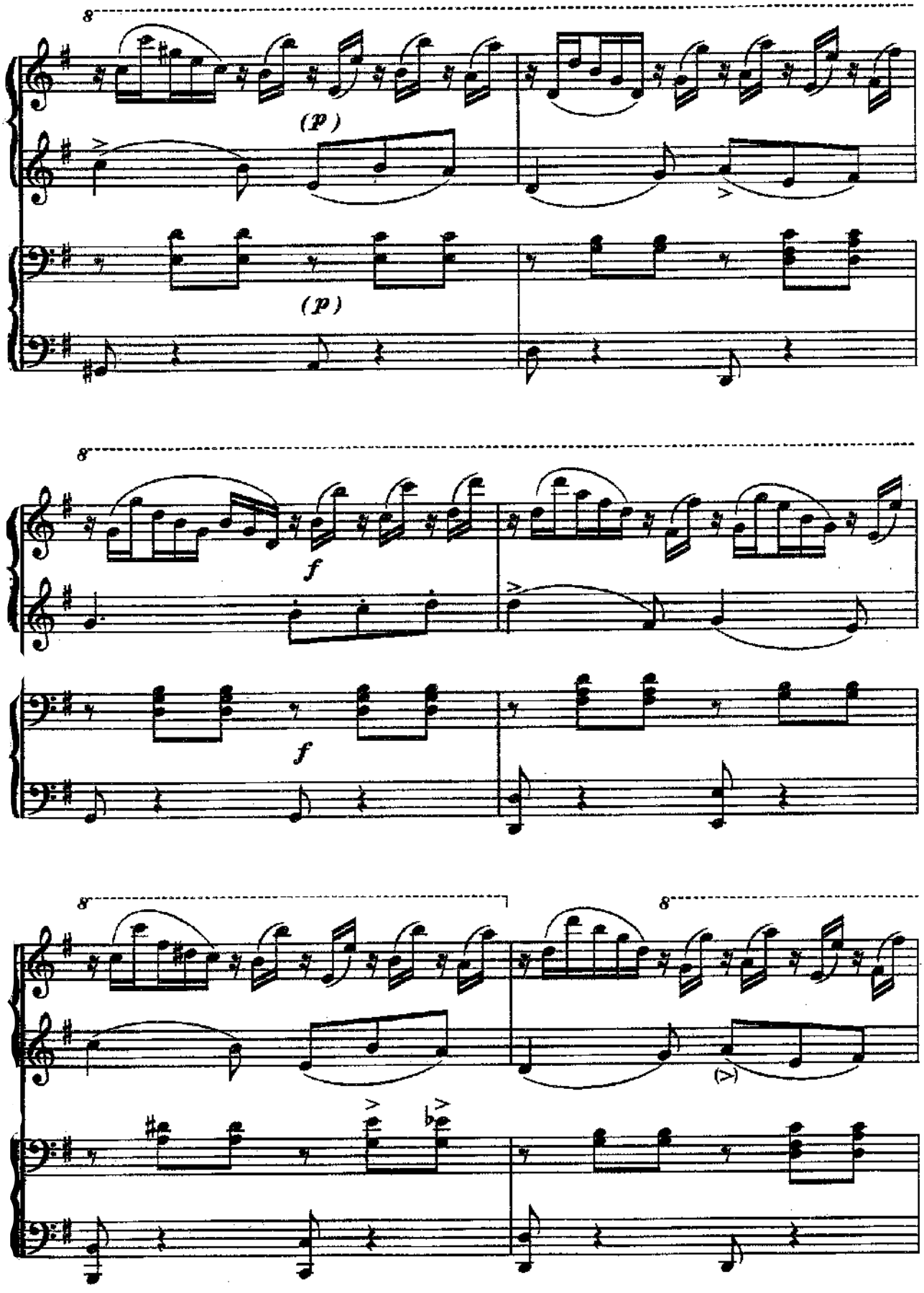


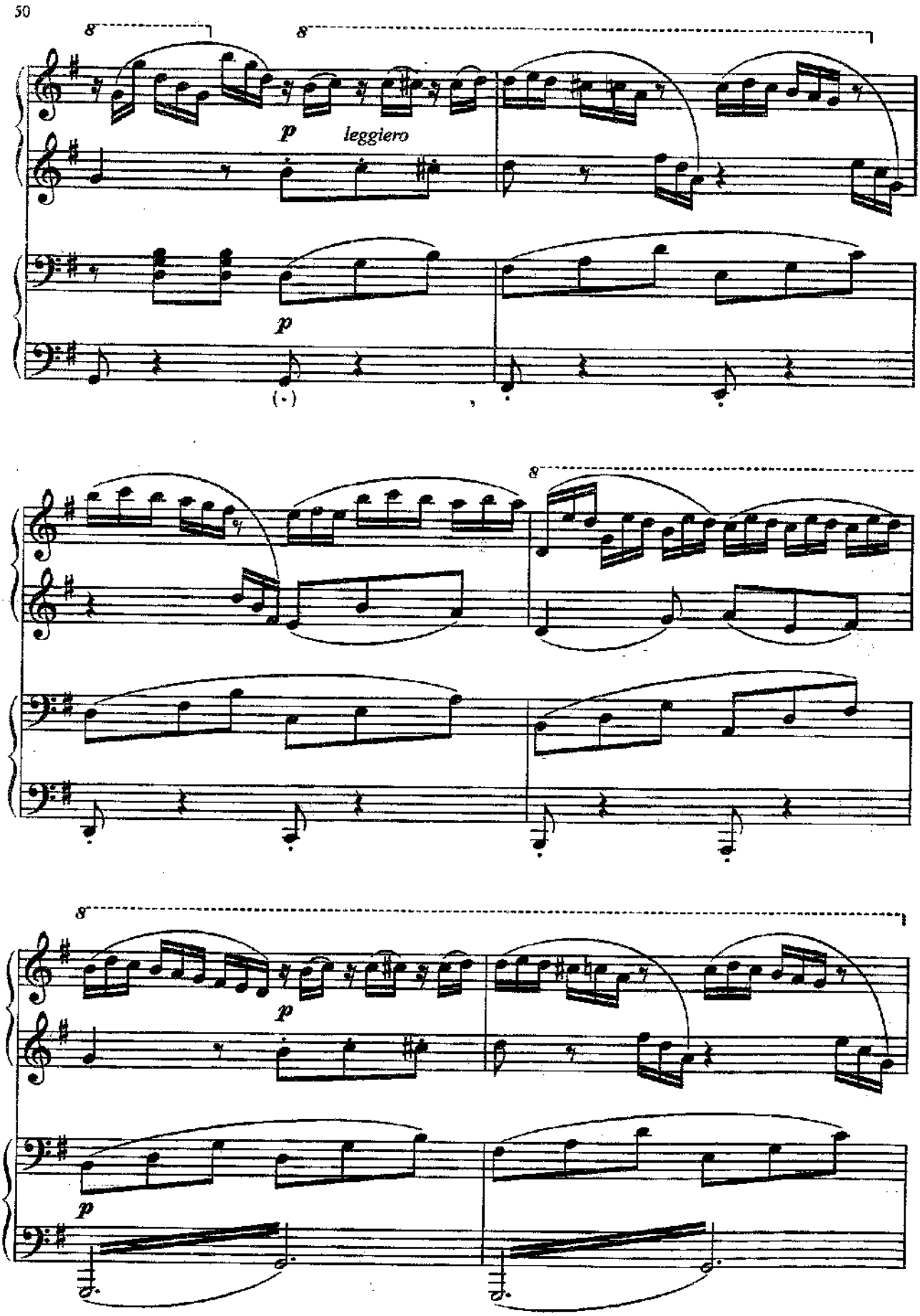
* В оригинале здесь вместо *fis* стоит g.
Авторская запись данной ритмической фигурации в современной нотации выглядела бы так:
* In the original there is *g* instead of *f sharp*.
The author's manner of writing this rhythmical figuration in modern notation may look this way:

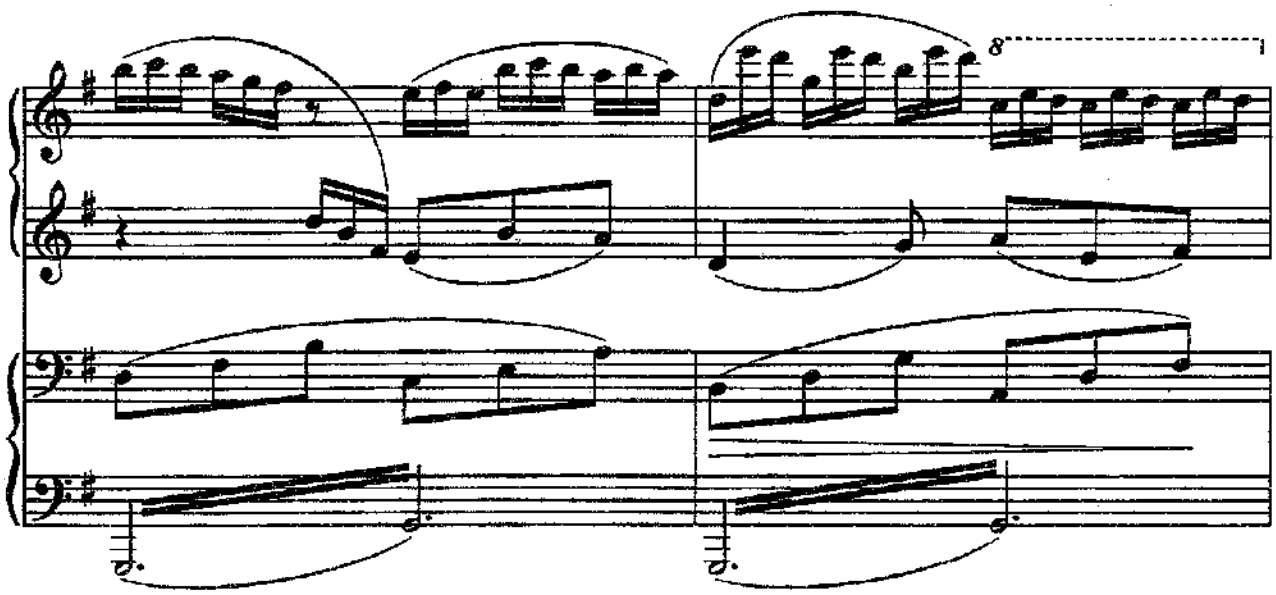


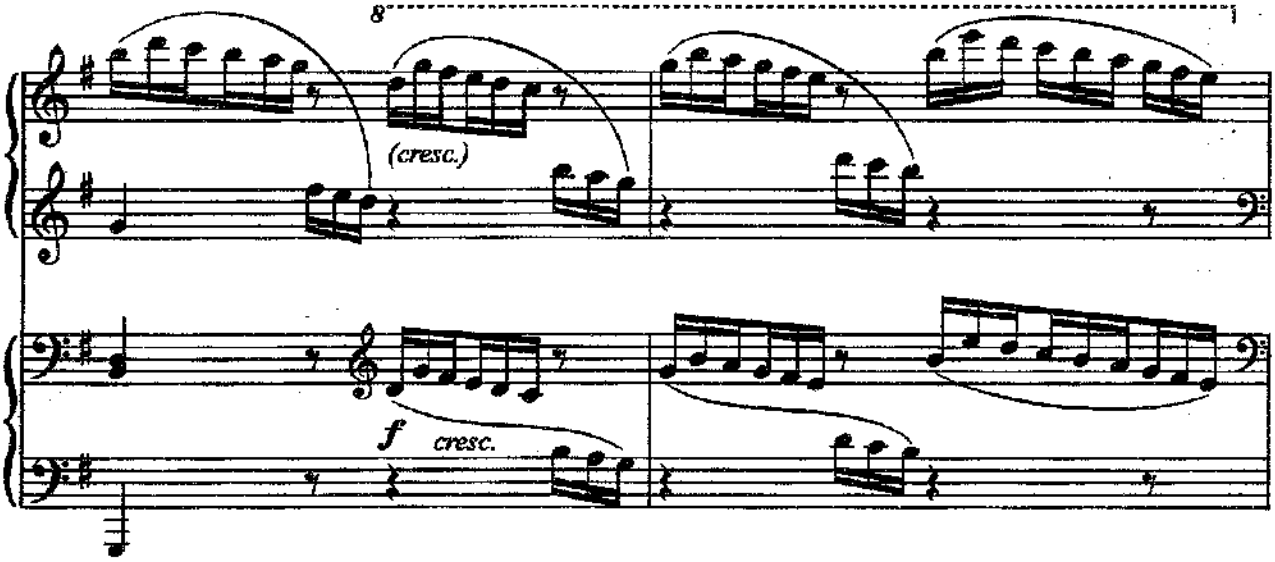


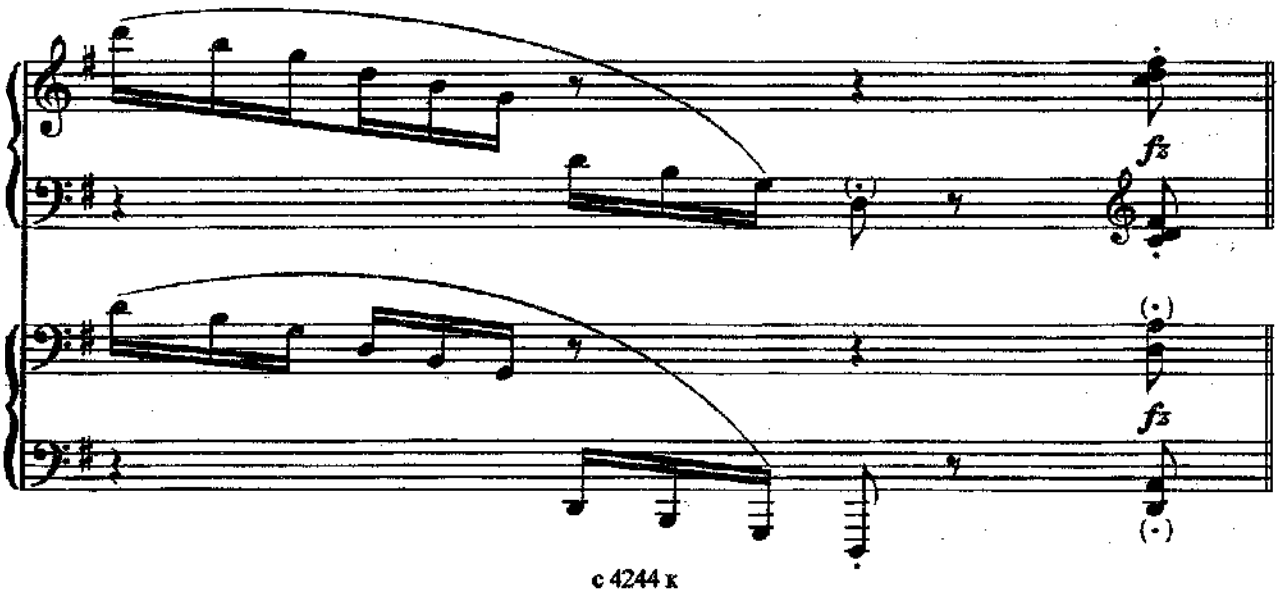
* В оригинале и у Тёпеля явная неточность: вместо *a* и *fis* указаны *h* и *g*.
In the original and at Töpel: instead of *a* and *fis* the *h* and *g* are indicated.

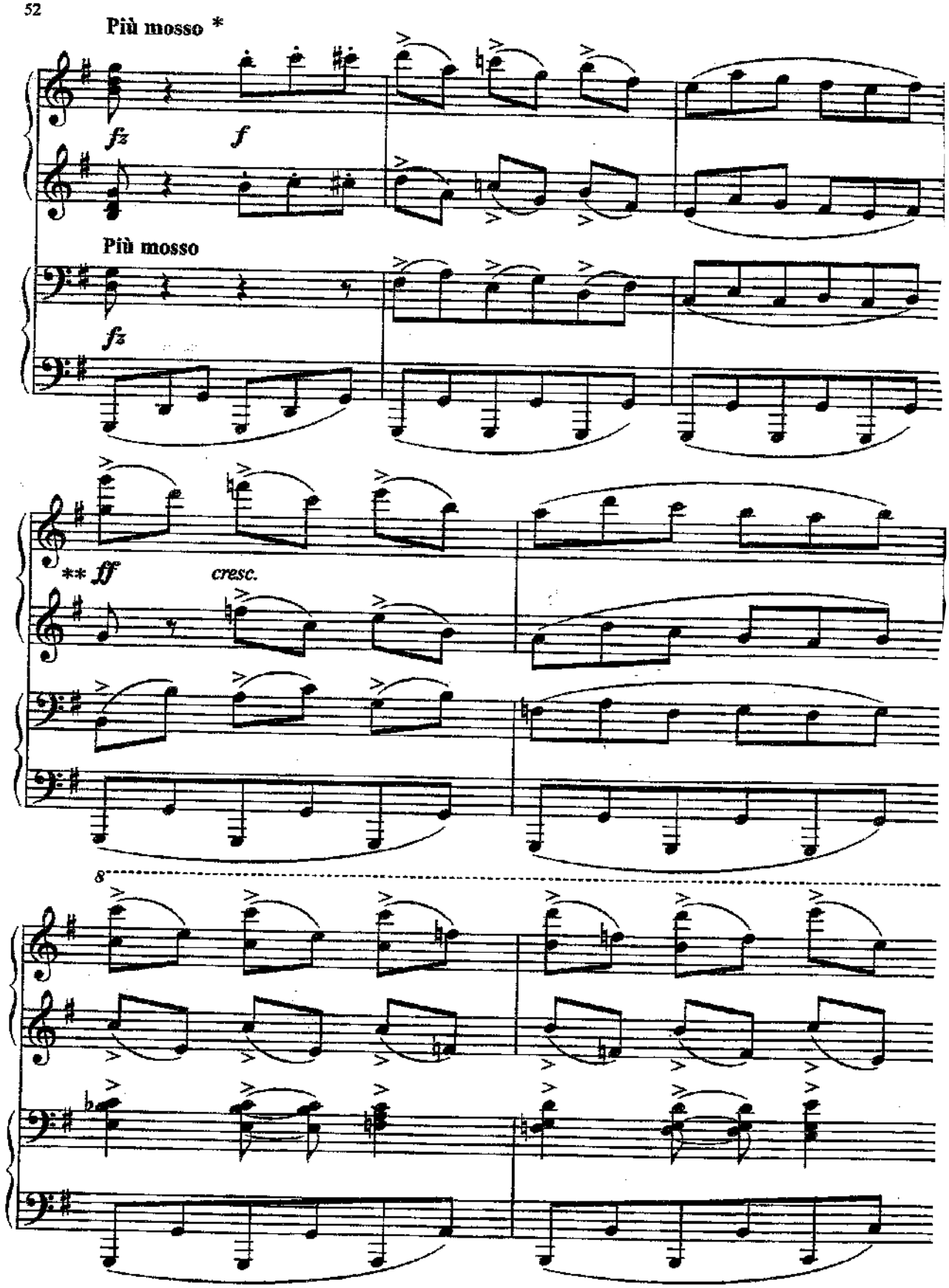

8
(p)
(p)
8
f
f
8
8


8
8
p
leggiero
p
(·)
8
8
p
p


8

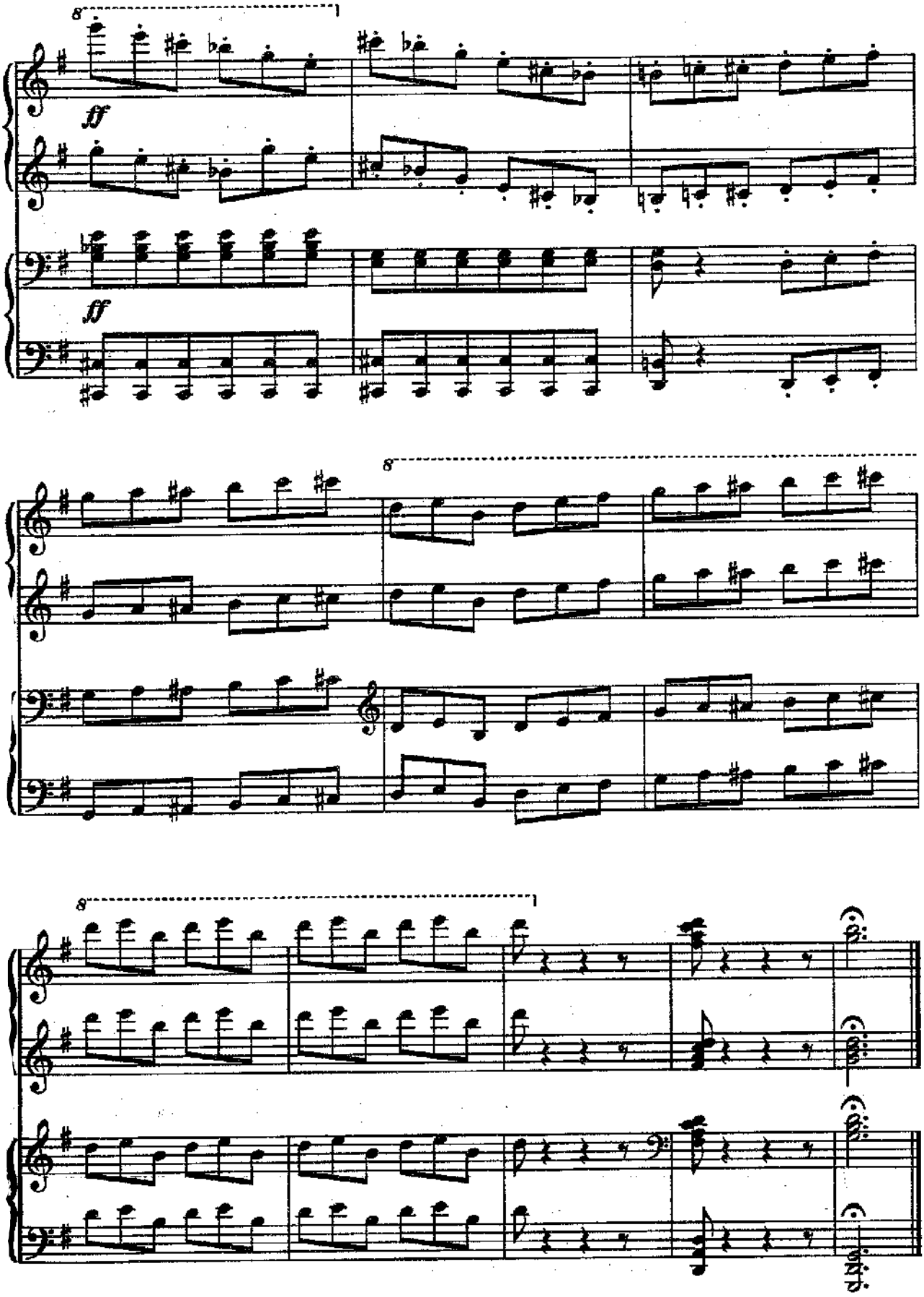

8
(cresc.)
f
cresc.


fz
fz



* В оригинале вместо «Più mosso» в партии Primo указано «Più moto».
In the original the "Più moto" is indicated instead of "Più mosso" in the Primo part.

** В редакции Тёпеля *ff* здесь отсутствует, и *cresc.* указано в обеих партиях.
In Töpel's edition the *ff* is absent here, and *cresc.* is pointed in both parts.

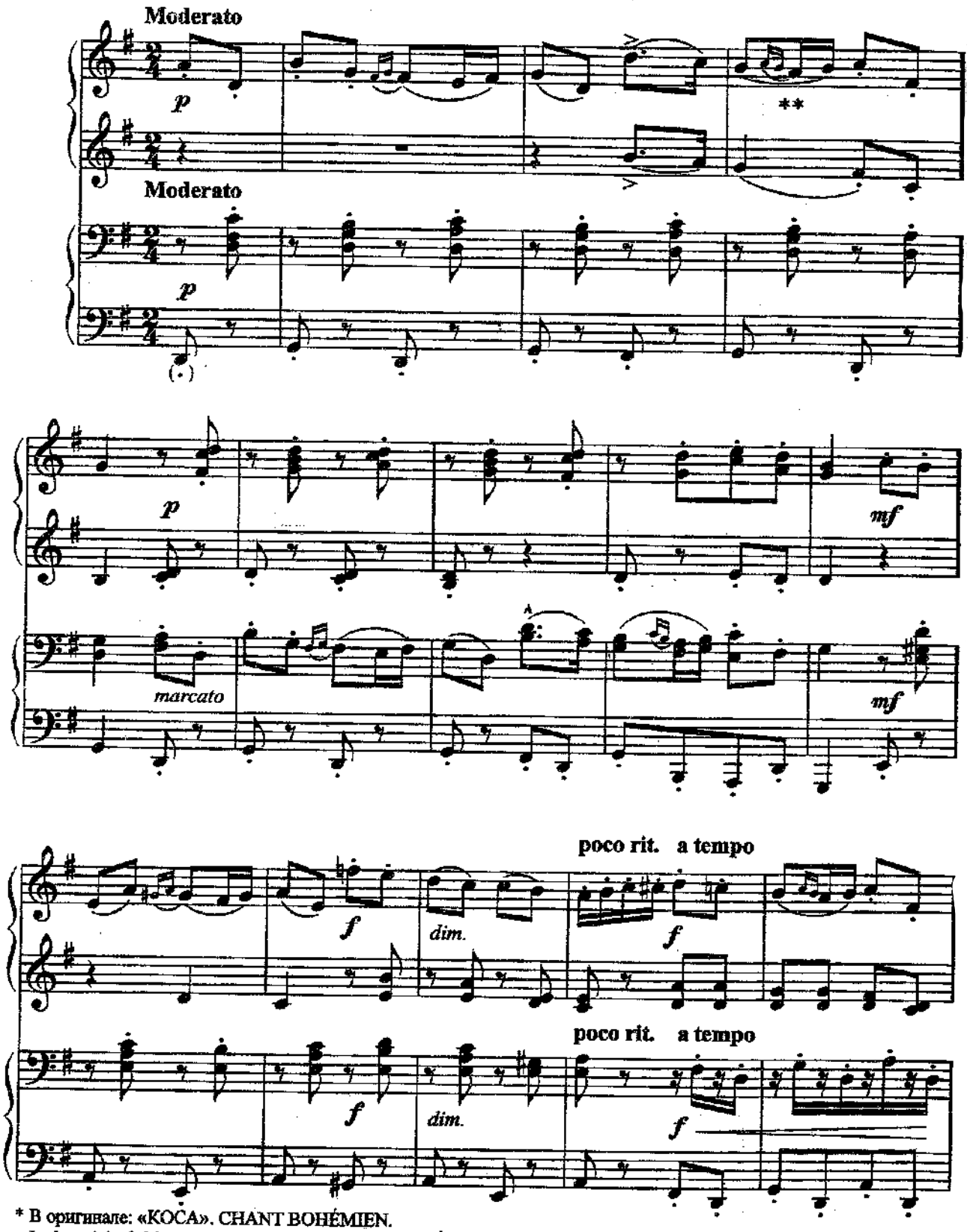

8
ff
ff
8
8

КОСА

Цыганская песня *

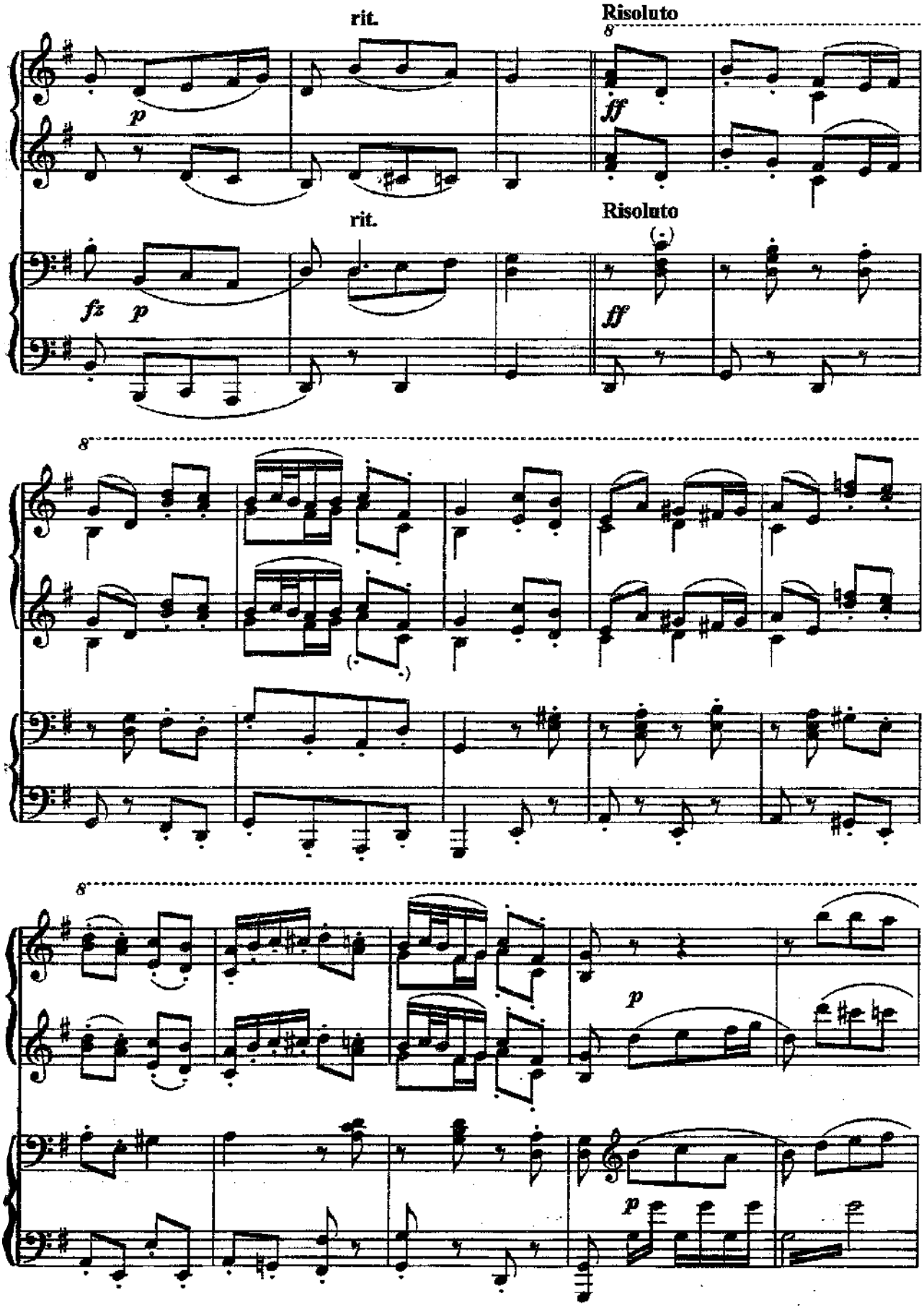
PLAIT

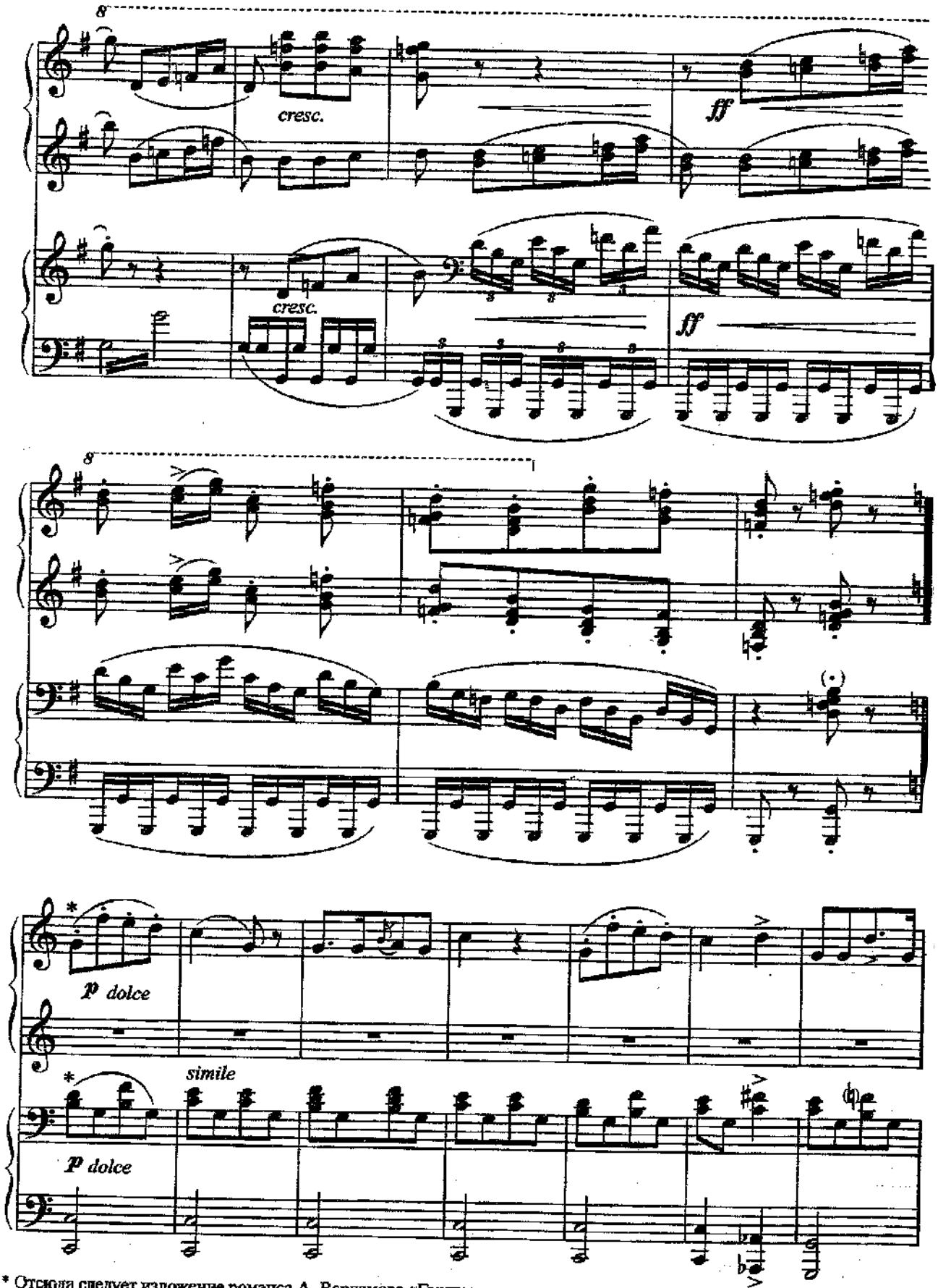
Gypsy song *



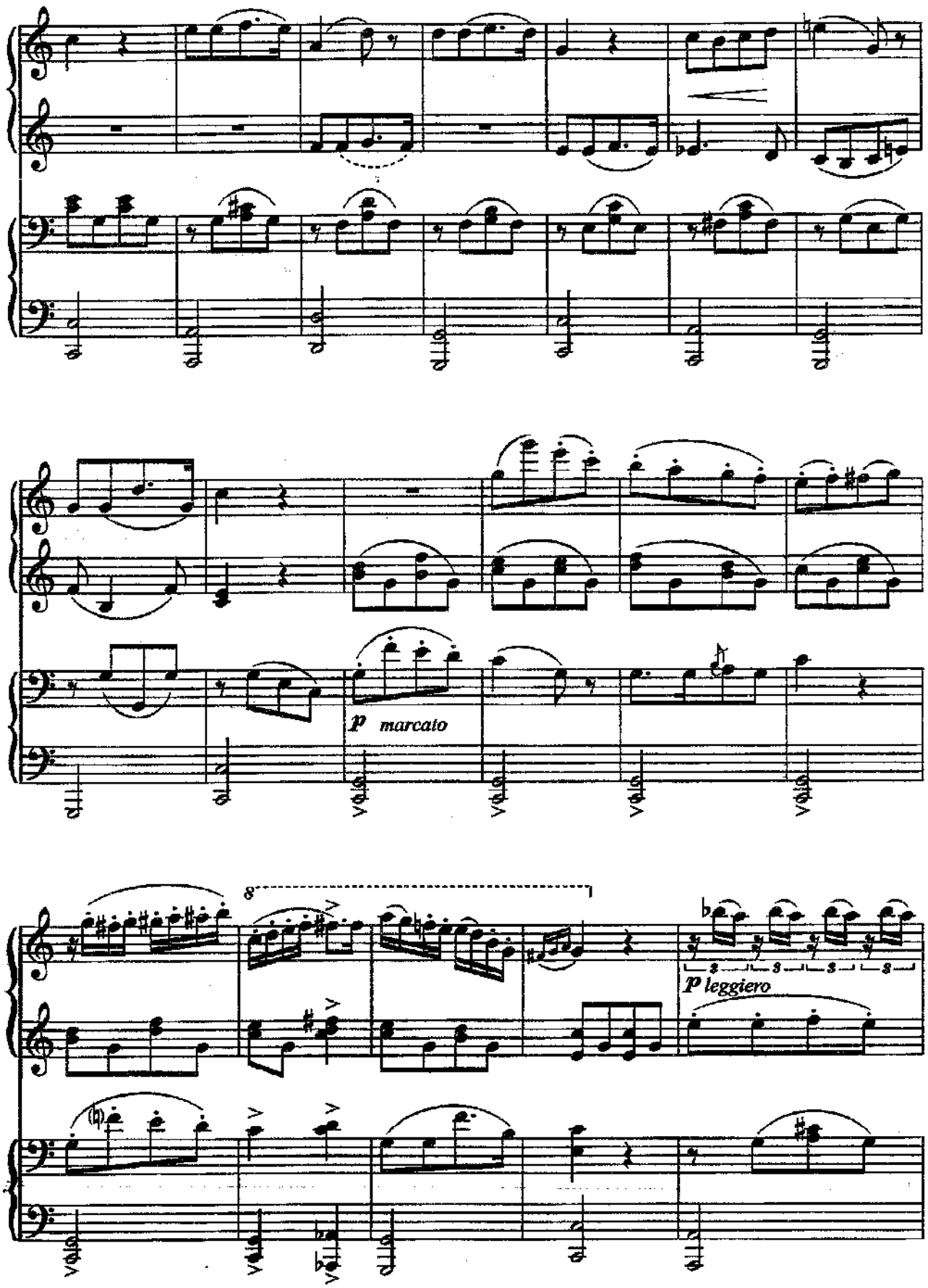
* В оригинале: «КОСА». CHANT BOHÉMIEN.
In the original this song is indicated as CHANT BOHÉMIEN.

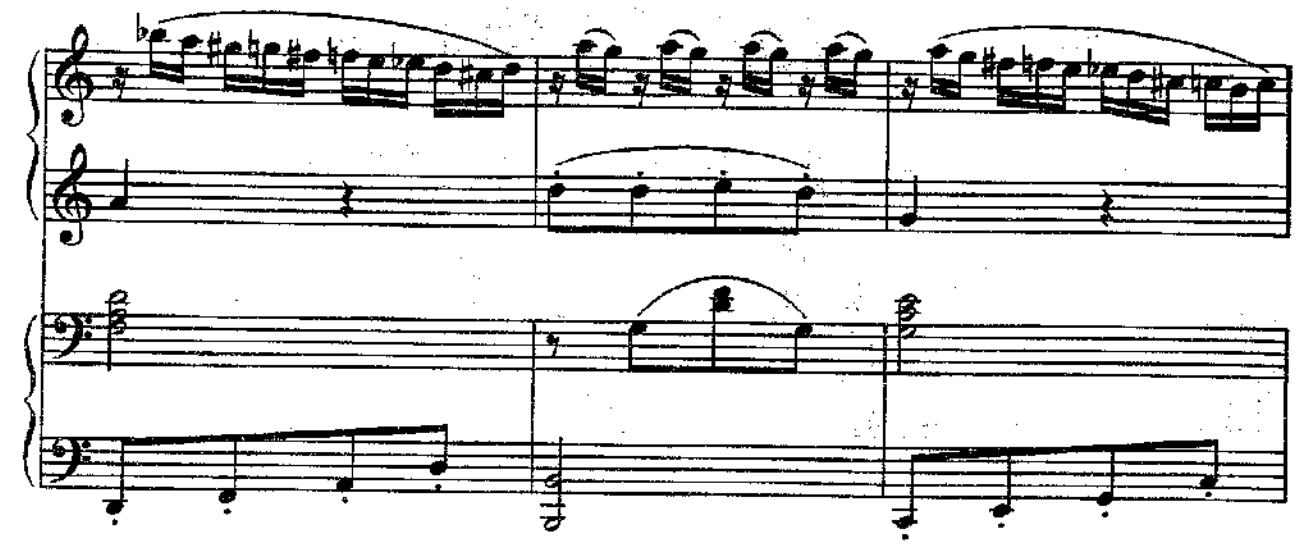
** В экземпляре Гофмана (неустановленной рукой) и редакции Тёпеля к ноте *a* добавлен маркато-акцент.
In Hofmann's copy (by unknown hand) and in Töpel's edition the marcato accent is added to the note *a*.

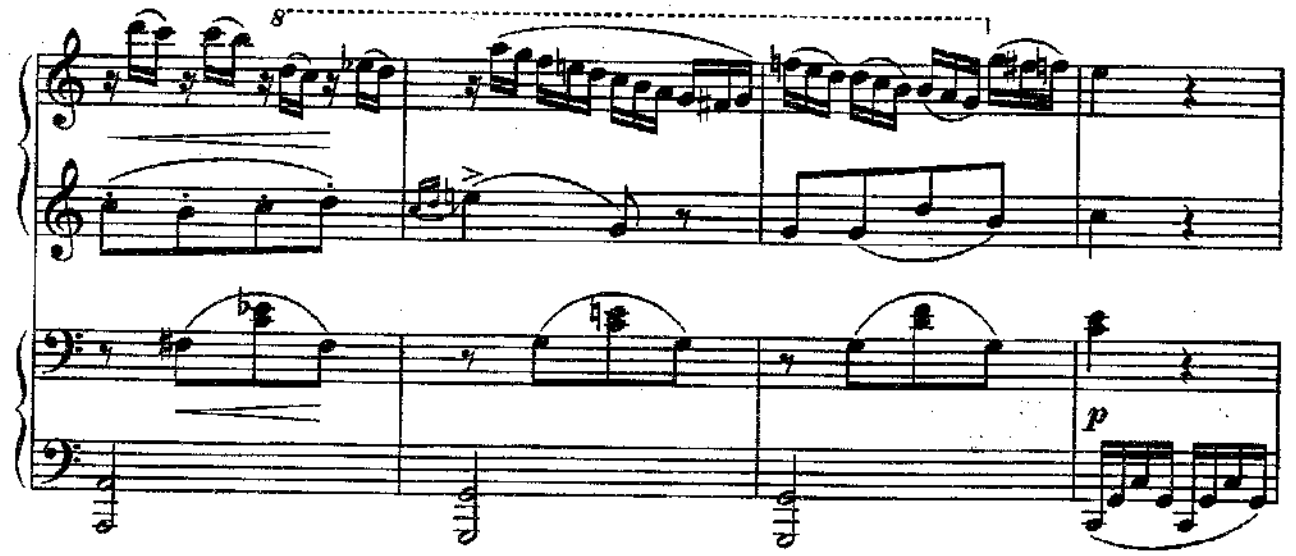

rit.
Risoluto
8
p
ff
rit.
Risoluto
fz
p
ff
8
8
p
p

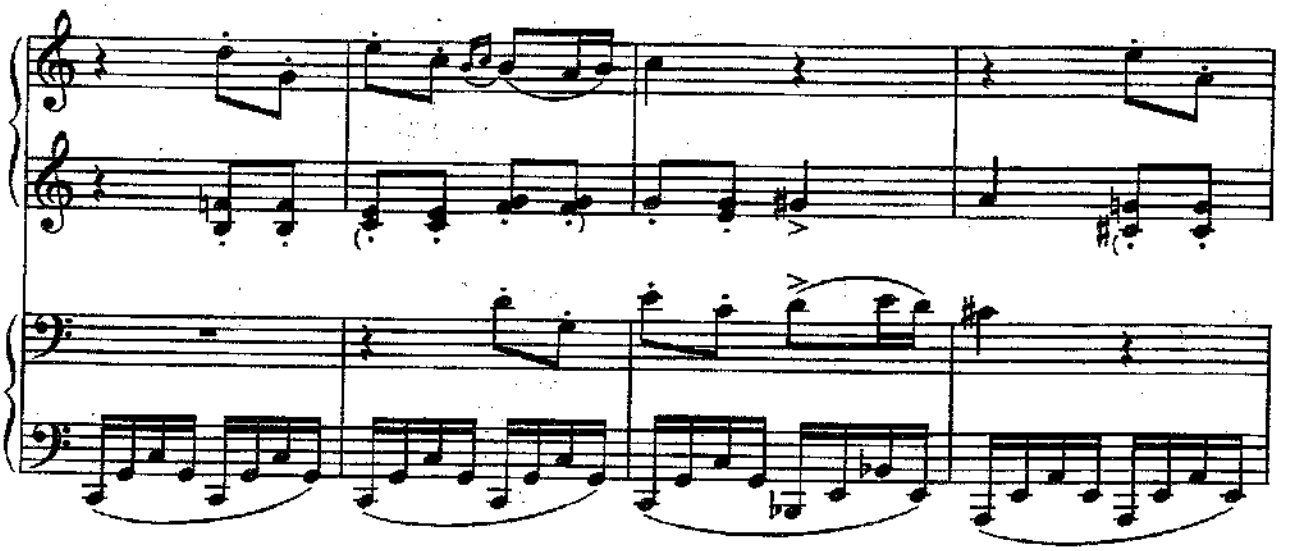


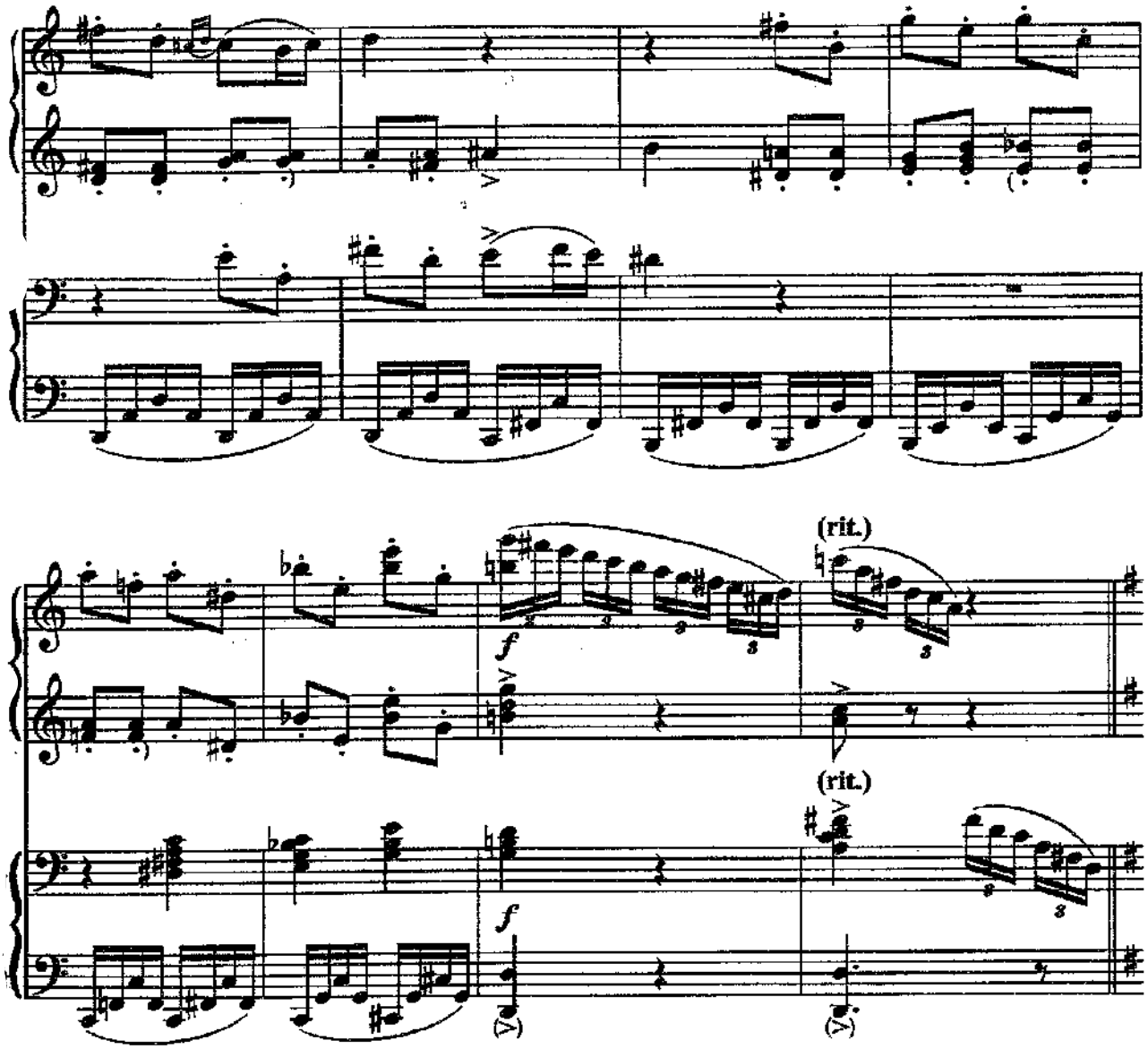
* Отсюда следует изложение романса А. Варламова «Горные вершины».
Here the romance "Mountain Peaks" by A. Varlamov is expounded.

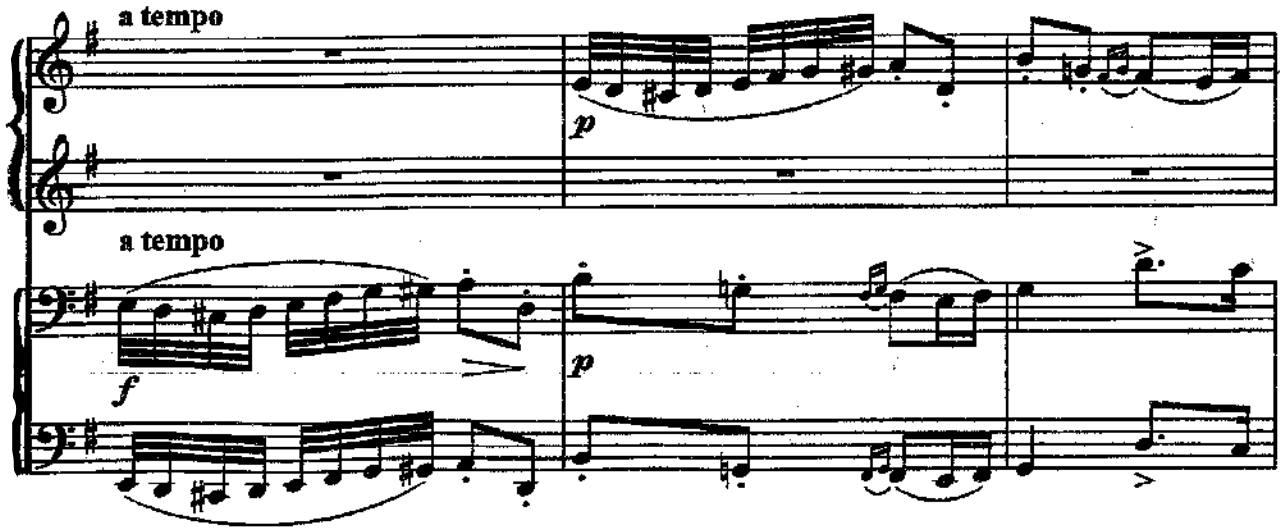

p marcato
8
p leggiero

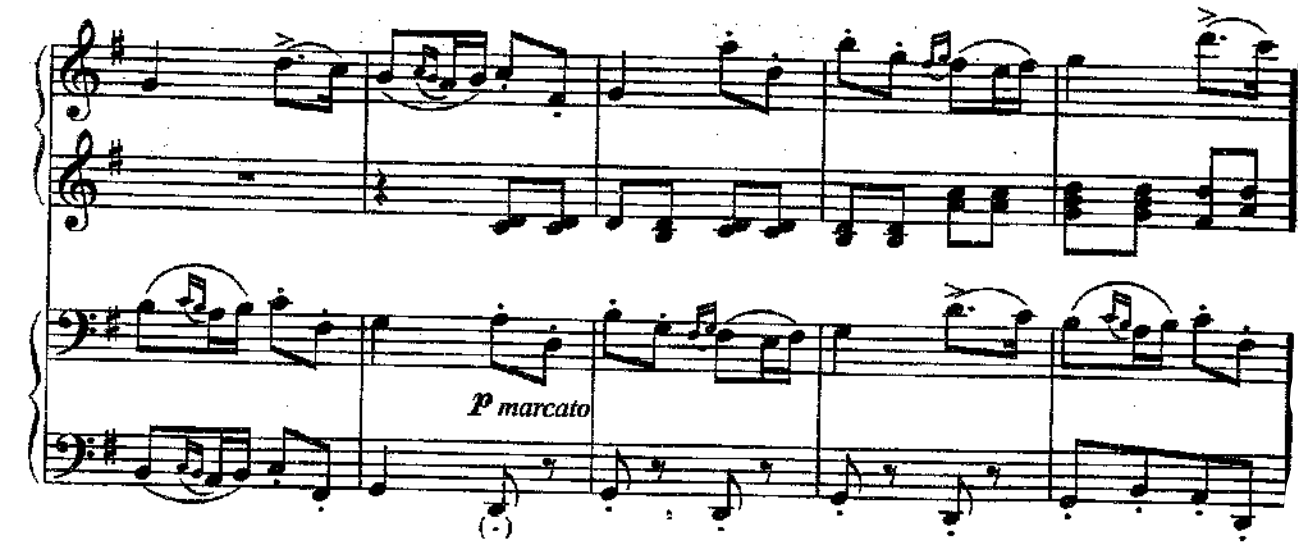


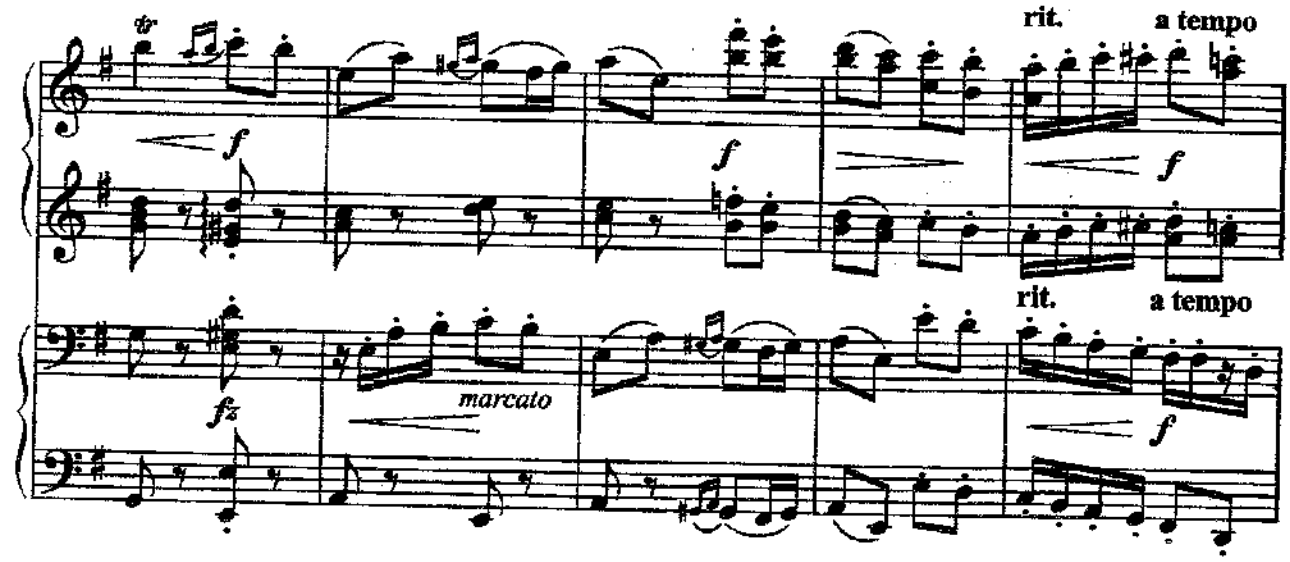

8
p

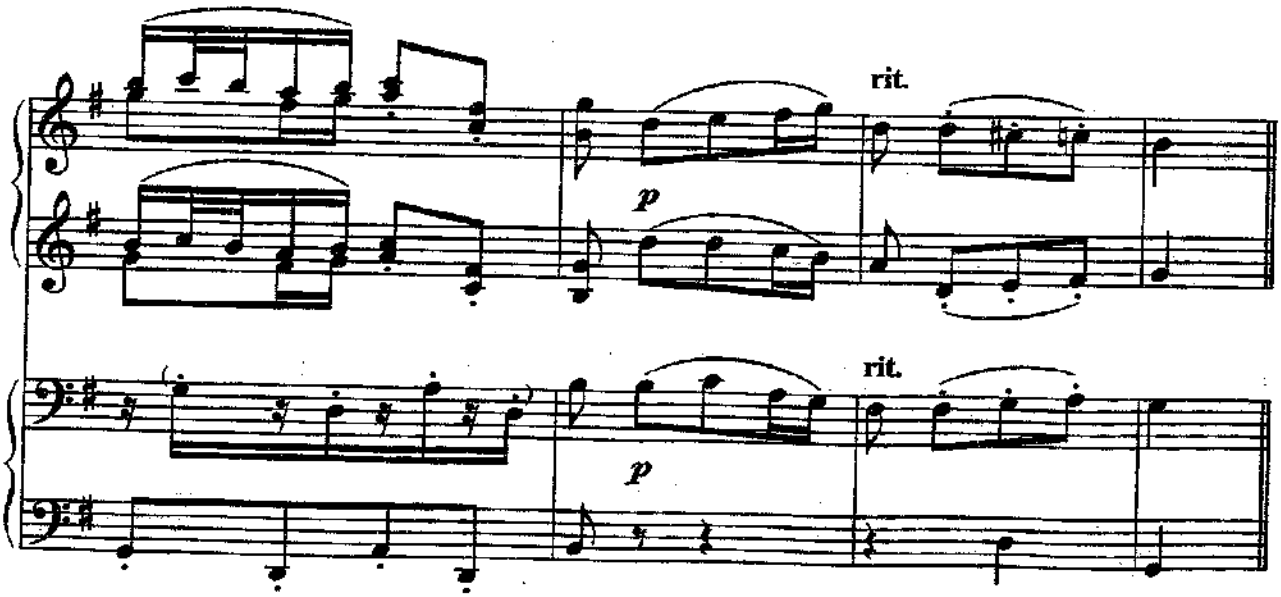


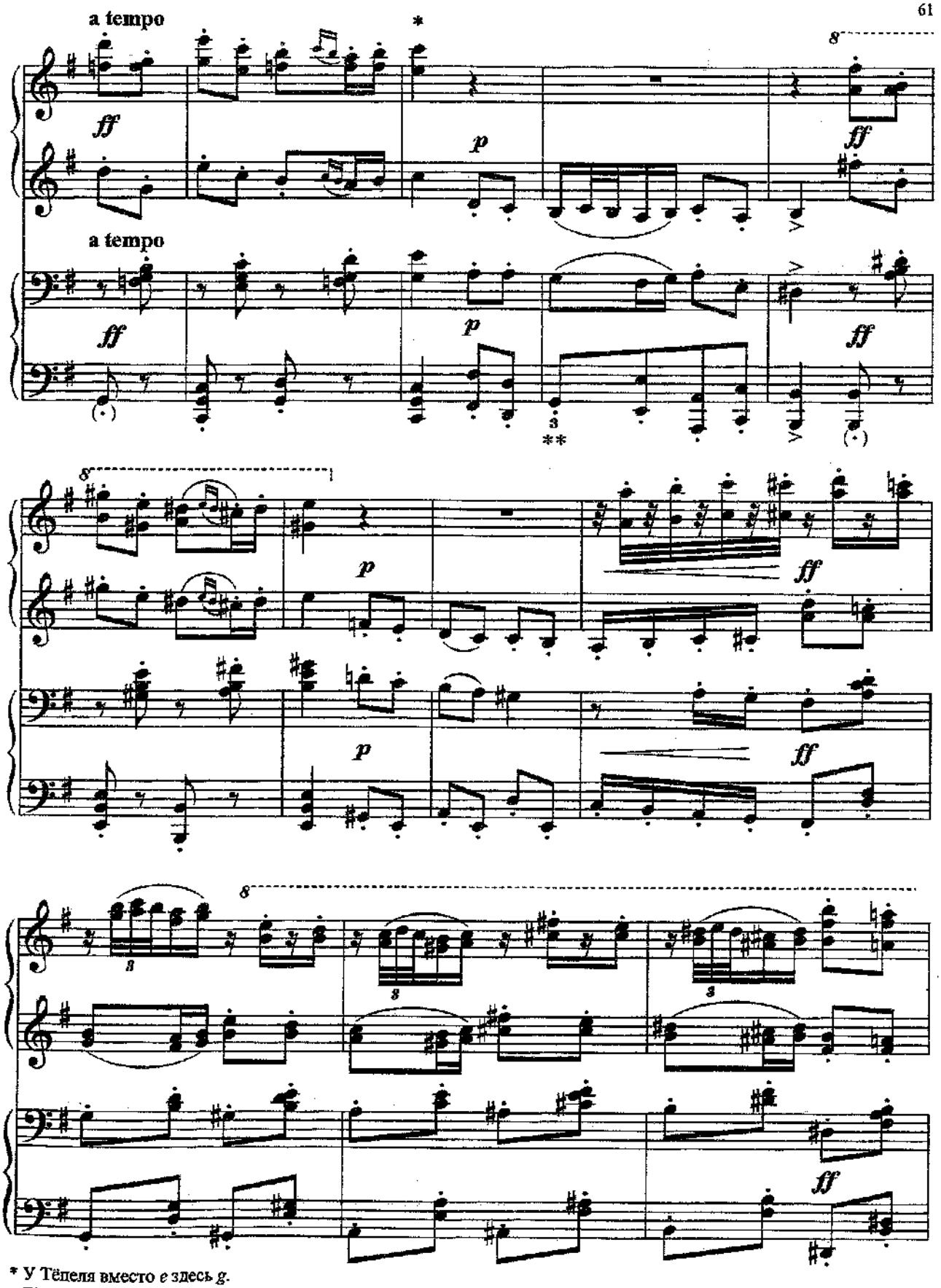

(rit.)
(rit.)


a tempo
a tempo


p marcato

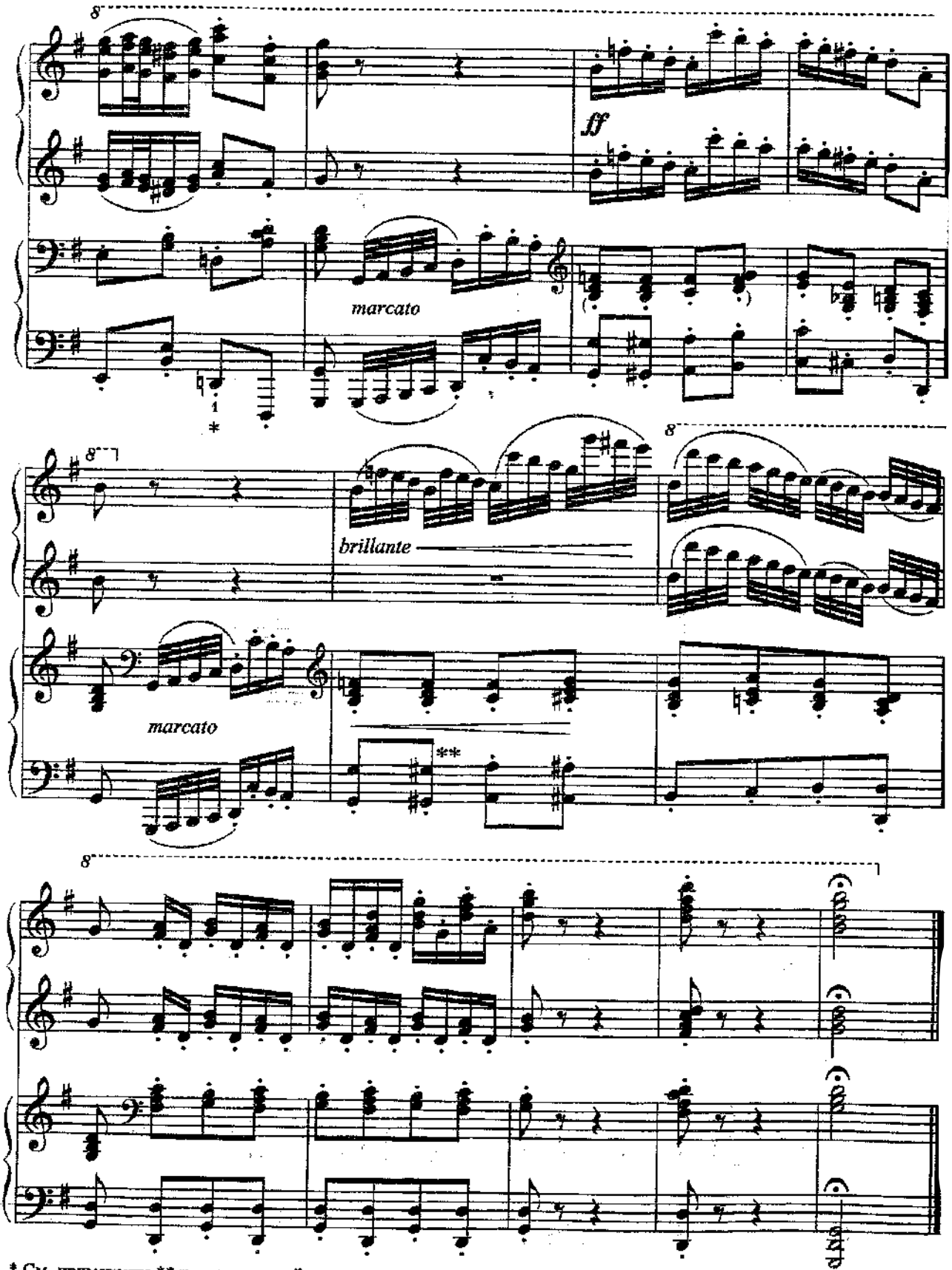

rit.
a tempo
f
fz
marcato


rit.
p
rit.
p



* У Тёпеля вместо *e* здесь *g*.
There is *g* here instead of *e* at Töpel.

** Аппликатура неустановленной руки в экземпляре К. Гофмана.
Fingering by the unknown hand in K. Hofmann's copy.



* См. примечание ** на предыдущей странице.
See the commentary ** on the previous page.

** В оригинале диезы к октаве *G–g* отсутствуют; в экземпляре К. Гофмана они вписаны неустановленной рукой.
In the original the sharps to the octave *G–g* are absent; in K. Hofmann's copy they are inserted by the unknown hand.

Содержание

Национальный русский гимн А. Львова 6
Ветка. *Песенка Н. Титова* 19
На заре ты ее не буди. *Романс А. Варламова* 29
Соловей. *Романс А. Алябьева* 39
Вот на пути селю большое. *Цыганская песня* 45
Коса. *Цыганская песня* 54

Contents

National Russian Hymn by A. Lvov 6
Branch. *Song by N. Titov* 19
Don't Wake Her up at Dawn. *Romance by A. Varlamov* 29
Nightingale. *Romance by A. Alyabyev* 39
Here is a Big Village on the Way. *Gypsy song* 45
Plait. *Gypsy song* 54